

JOSEP PERARNAU I ESPELT

LA TRADUCCIÓ CASTELLANA MEDIEVAL
DEL LLIBRE DE MERAVELLES DE RAMON LLULL

Abans de presentar la traducció, objecte de l'actual estudi, atès que tant aquest com el següent tenen un comú denominador, el del lullisme en la corona de Castella¹ durant els dos segles de la Baixa Edat Mitjana, començaré exposant la situació actual dels estudis entorn del tema. Tinc la impressió que s'ho val, car podríem assistir, sense trigar gaire, a la seva explosió com a problema de moda.

I. EL LULLISME A CASTELLA EN ELS SEGLES XIV I XV

Prescindint, però, de si esdevé de moda o no, miraré de donar un panorama dels resultats, segurs o problemàtics, als quals han arribat els estudis, els dels darrers anys sobretot, entorn d'aquella extensió de les obres i idees de Ramon Llull, des d'una triple perspectiva: la de la successió cronològica dels esmentats estudis, la d'un intent de fixar la cronologia de la història del lullisme a Castella i la d'alguns aspectes de conjunt entorn dels textos lullians que hom hi troba. Penso d'aquesta manera contribuir a posar remei a una situació massa fàcilment constatable en nombre de les aportacions actuals: el desconeixement del tema en el seu conjunt i àdhuc, per part d'algun autor, el d'estudis d'altres autors que no permeten de presentar certes coses com si hom descobrís la Mediterrània.

1. Entenc «Castella» en el sentit polític estricte de «Corona de Castella» i de cap manera no englobo en aquest estudi altres terres de llengua castellana. Per aquesta raó, per exemple, excloc Navarra o Aragó, tot i haver-hi indicis de presència de lullisme en els segles de la Baixa Edat Mitjana. I, en quant al límit cronològic, el situo entorn de 1500; per aquesta raó no esmento la traducció del *Llibre d'amic e amat*, existent en llengua castellana, la còpia de la qual pertany al segle XVI i, essent única, no és possible d'afirmar que fos la mateixa que ja corria en temps medieval. Sobre aquesta versió, vegeu Giovanni Maria BERTINI, *Lo libro de Amic e Amat di Ramon Llull in una versione castigliana inedita del sec. XVI*, dins «Bulletin Hispanique», 41 (1939), 113-125. Tampoc no puc prendre en consideració, tot i que possiblement es tracti d'un exemplar medieval, la notícia de l'existència d'un manuscrit amb la *Disputatio quinque hominum sapientum* a la llibreria de la catedral de Palència el 1546, exemplar conegut gràcies a un corresponsal d'Antoni Agustín; la notícia ha estat darrerament publicada dins Cándido FLORES SELLÉS, *Epistolario de Antonio Agustín* (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras 115), Salamanca 1980, 208.

Cinquanta anys d'aportacions

La cronologia sembla demanar tal visió de conjunt, car ens trobem que s'estan complint cinquanta anys del primer estudi modern sobre el tema.² És veritat que ja en acabar el segle XVIII Liciniano Sáez havia publicat el catàleg de la biblioteca del castell de Benavente,³ que el 1905 Marius Schiff el de la biblioteca del marquès de Santillana,⁴ el 1917 Jordi Rubió el dels manuscrits lullians d'Innichen, amb aquell torbador colofó localitzant i datant a Salamanca l'any 1314 un tractat escrit a València l'any 1327 per un deixeble de Llull,⁵ que el 1921 R. Ramírez de Arellano havia aplegat i publicat dades biogràfiques sobre Gonzalo Sánchez de Uceda, cordovès i traductor del *Gentil* al castellà,⁶ i que el 1926 Julián Zarco Cuevas publicava la notícia de la presència en la Biblioteca de El Escorial d'una traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles*.⁷ Però només l'any 1936 i per les mans de Joaquim Carreras i Artau saltava a la palestra el concepte de «lullisme a Castella» en unes pàgines que, si d'una banda es limitaven a donar a conèixer la biblioteca dels Pimentel a Benavente coneguda a través del fet que Rudolf Baer havia recollit les pàgines de

2. Joaquim CARRERAS I ARTAU, *Los comienzos del lulismo en Castilla*, dins «Mélanges Altamira. Homenaje a D. Rafael Altamira», Madrid 1936, 65-72. Tal començament era la biblioteca dels comtes de Benavente coneguda a través del catàleg de 1440, sobre el qual vegeu la nota següent.

3. Liciniano SÁEZ, *Demostración histórica del verdadero valor de todas las monedas que corrian en Castilla durante el reynado del señor don Enrique III, y de su correspondencia con las del señor don Carlos IV, con un apéndice de documentos... y varias notas o discursos*, Madrid 1796, 368 ss. (Nota XIII.) D'ací copià el catàleg Rudolf BAER, *Handschriftenschätze Spaniens*, Viena 1894, 103-109. Després de Joaquim Carreras i Artau s'han ocupat de la biblioteca dels Pimentel, J. H. ELSDON, *The Library of the Counts of Benavente* (Privately mimeographed), Annapolis 1955, 41 pp. i encara darrerament Isabel BECEIRO PITA, *Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente, entre 1434 y 1530*, dins «Hispania», XLIII (1983), 237-280, article resumit en la secció de «Notícies bibliogràfiques» d'aquest volum.

4. Marius SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, París 1905.

5. Jordi RUBIÓ I BALAGUER, *Los códices lulianos de la biblioteca de Innichen (Tirol)*, dins «Revista de Filología Española», 4 (1917), 323; també en *Investigaciones lulianas en la biblioteca de Innichen*, dins «Institut d'Estudis Catalans. Anuari», MCMXIII-MCMXIV, 744, 6 i 8. El primer dels articles esmentats ha estat reproduït dins Jordi RUBIÓ I BALAGUER, *Ramon Llull i el lullisme*. Pròleg de Lola BADIA (Obres de Jordi Rubió i Balaguer II), Barcelona 1985, 380-429, en particular 408, núm. 8.

6. R. RAMÍREZ DE ARELLANO, *Ensayo de un catálogo biográfico de escritores de la provincia y diócesis de Córdoba, con descripción de sus obras*, I, Madrid 1921, 607.

7. Julián ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, II, Madrid 1926, 500.

Liciniano Sáez, de l'altra tenien l'encert de plantejar per primera vegada el tema en la seva globalitat.⁸

Els anys següents assistirien a aportacions puntuals. L'any 1948 Miquel Batllori i Miquel Caldentey ni tan sols recollien la referència a l'article de Joaquim Carreras en llur edició de les obres literàries de Lull en castellà, ocasió perduda per a una visió global, en la qual, de les tres úniques referències al lullisme castellà una és sortosament equivocada.⁹ Un any després, Enrique-Manuel Pareja Fernández ofería una descripció del manuscrit Torcaz I del seminari diocesà de Canarias a La Laguna.¹⁰ El 1951, Rudolf Haubst feia una referència a l'antilullisme de Juan de Segovia.¹¹ El 1952, Eugenio Asensio tornava a insistir, ni que fos de manera indefinida, en la certesa històrica que a la Castella de la Baixa Edat Mitjana havien existit, entre d'altres, corrents lullistes i arnaldians, que, amb aquells, haurien desembocat en el «Siglo de Oro» de les lletres castelleses, corregint d'aquesta manera la visió unilateral de Marcel Bataillon, segons el qual aquell segle hauria estat únicament fruit i resultat de l'influx erasmí.¹² Els quinze anys que van de 1960 a 1975 continuen a fer arribar noves dades: el 1961, Florencio Marcos Rodríguez fa conèixer l'antiga biblioteca de la Seu de Salamanca, on eren presents alguns volums d'obres lullianes;¹³ el 1964, Josep M. Madurell i Marimon donava a conèixer la presència d'un mestre, pel que sembla castellà, en l'Escola d'En Lull, de Barcelona, durant

8. Vegeu les notes 2 i 3.

9. Ramon LLULL, *Obras literarias. Libro de caballeria. Blanquerna. Félix. Poesias*. Edición preparada y anotada por... Miguel BATLLORI, Miguel CALDENTAY. Introducción biográfica de don Salvador GÁLMÉS. Introducción al «Blanquerna» de... Rafael GINARD BAUCÁ (Biblioteca de Autores Cristianos 31), Madrid 1948, XX i 1148 pp. Les referències a traduccions castelleses de Lull són a les pàgines XVIII, 103 i 603. Aquesta darrera es troba al final de la introducció al *Félix* o *Llibre de meravelles* i afirma que «no se conoce ningún manuscrito medieval o del renacimiento que contenga esta obra en versión castellana».

10. Enrique-Manuel PAREJA FERNÁNDEZ, *El manuscrito luliano Torcaz I, del Seminario de Canarias. Con una introducción acerca de los Franciscanos de Fuerteventura* por Elías SERRA RÀFOLS (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de la Laguna. Publicaciones de la Facultad, núm. 3), La Laguna 1949, 44 pp.

11. Rudolf HAUBST, *Johannes von Segovia in Gespräch mit Nikolaus von Kues und Jean Germain über die göttliche Dreieinigung und ihre Verkündigung vor den Mahomedanern*, dins «Münchener Theologische Zeitschrift», 2 (1951), 127.

12. Eugenio ASENSIO, *El erasmismo y las corrientes espirituales afines. Conversos, franciscanos, italianizantes*, dins «Revista de Filología Española», 36 (1952), 31-99, en particular 75-77.

13. Florencio MARCOS RODRÍGUEZ, *La antigua Biblioteca de la catedral de Salamanca*, dins «Hispania Sacra», 14 (1961), 281-319.

la segona meitat del segle xv;¹⁴ el 1966 es publicava el *Cancionero de Baena*, on no manca més d'una referència a lullistes castellans medievals, com són el mateix Juan Alfonso de Baena i Gonzalo Sánchez de Uceda;¹⁵ per la seva banda, Guy Beaujouan assenyalava l'existència d'obres lullianes en la biblioteca del monestir de Guadalupe durant la segona meitat del segle xv, herència d'un antic curial de Benet XIII, Gómez González, i de dues d'altres entre els sis llibres d'una senyora de Santander, Elvira Ferrandes Calderona, en morir el 1451.¹⁶ El 1969, Nicolás López Martínez publicava el catàleg de la biblioteca del bisbe de Burgos, Luis de Acuña, on figuren dues obres lullianes.¹⁷ El 1971, el ja conegut Florencio Marcos Rodríguez donava a conèixer alguns manuscrits de la Biblioteca de la Universitat de Salamanca,¹⁸ Llorenç Pérez i Martínez un conjunt de notícies sobre fons lullians en biblioteques espanyoles¹⁹ i W. D. Lange que el franciscà fra Diego de Valencia era d'alguna manera «lullista».²⁰ El 1974, Bernardo Velasco feia conèixer la figura de Gómez González i la seva biblioteca lulliana, part de la qual restaria a Guadalupe, tal com ja sabem, i l'altra aniria a El Paular.²¹

A partir de 1975, sense que manquin les aportacions puntuals al tema —i alguna d'elles realment important, com la de Manuel Nieto Cumplido

14. Josep M. MADURELL I MARIMON, *La Escuela de Ramon Llull, de Barcelona. Sus alumnos, lectores y protectores*, dins «Estudios Lulianos», 8 (1964), 235.

15. *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Edición crítica por José María AZÁCETA (Clásicos Hispánicos. Serie II. Volumen X), Madrid 1966, 552 i 775. Sobre el «lullisme» de Juan Alfonso de Baena, hom pot veure Jeremy N. H. LAWRENCE, *Juan Alfonso de Baena's Versified Reading List: A Note on the Aspirations and the Reality of Fifteenth-Century Castilian Culture*, dins «Journal of Hispanic Philology», V (1981), 101-122 (cf. ATCA, 2 (1983), 499-500).

16. Guy BEAUJOUAN, *La bibliothèque de l'École médicale du monastère de Guadalupe à l'aube de la Renaissance*, dins «Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Âge» (Hautes Études Médiévales et Modernes 2), Ginebra i París 1966, 426-427.

17. Nicolás LÓPEZ MARTÍNEZ, *La biblioteca de D. Luis de Acuña en 1496*, dins «Hispania», 20 (1969), 81-110.

18. Florencio MARCOS RODRÍGUEZ, *Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, dins «Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España», II (1971), 261-522. Els volums lullians han estat indicats per Miguel CRUZ HERNÁNDEZ, *El pensamiento de Ramon Llull* (Colección Pensamiento Literario Español), Madrid 1977, 450.

19. Lorenzo PÉREZ MARTÍNEZ, *Fondos lulianos en bibliotecas españolas*, dins «Estudios Lulianos», 15 (1971), 221-236; 16 (1972), 78-86; 17 (1973), 197-204.

20. W.-D. LANGE, *El fraile trobador. Zeit, Leben und Werk des Diego Valencia de León (1350?-1412?)* (Analecta Romanica 28), Frankfurt del Main 1971, 262 pp.

21. Bernardo VELASCO, *Gómez González, cortesano de Benedicto XIII y Martín V. Sus fundaciones en Cuéllar*, dins «Hispania Sacra», 26 (1973), 69-121.

en publicar el document de 17 de desembre de 1417, en el qual el conegut Juan Alfonso de Baena reconeixia haver rebut del prior de San Jerónimo de Valparaíso (Còrdova) tres obres de Llull a fi de treure'n còpia destinada a la biblioteca del rei de Castella i en parlar d'un «círculo lulista cordobés»²²— els estudis passen a un altre pla, el de la descripció i publicació de textos de volums manuscrits molt concrets. El primer, cronològicament almenys, és el de Roma, Biblioteca Casanatense, ms. 1022, en el qual, ultra dos tractats espirituals d'Arnau de Vilanova en traducció castellana medieval, vaig descobrir dos tractats castellans autòctons d'estructura mental luliana, dels quals no sols vaig donar a conèixer fragments,²³ ans encara em serviren l'any 1976 per presentar al «II Congrés internacional de lulisme» l'estructura i raonaments bàsics de cada un dels dos tractats, precedits d'unes pàgines, en les quals plantejava, si no m'erro per primera vegada, l'existència d'un lulisme a la corona de Castella més antic i més ampli que la biblioteca dels comtes de Benavente de 1440.²⁴ Suggeria, de més a més, que hom procurés de concentrar notícies sobre quatre classes d'obres manuscrites: les presents a la Castella de la Baixa Edat Mitjana procedents d'onsevulla; les copiades a Castella o per copistes castellans; les traduïdes en castellà medieval; les elaborades per autors castellans amb esquemes mentals lulians.²⁵ Publicats els dos textos arnaldians, en la introducció als quals em preguntava com es podia explicar la presència de tals traduccions en la Castella medieval,²⁶ Isaac Vázquez començava els seus treballs sobre el tema, bo i suggerint alguna correcció, noves hipòtesis²⁷

22. Manuel NIETO CUMPLIDO, *Aportación histórica al Cancionero de Baena*, dins «Historia. Instituciones. Documentos», 6 (1979), 197-218.

23. La primera notícia es troba dins el meu *Los manuscritos lulianos de las bibliotecas Casanatense y Angélica (Roma)*, dins «Anthologica Annua», 21 (1974 [1976]), 185-248; la descripció del ms. 1022 és a les pàgines 190-200. Després oferiria noves dades sobre el mateix volum i plantejaria, sobretot, el problema de les xarxes de penetració del lulisme a Castella dins *Dos tratados «espirituales» de Arnau de Vilanova en traducción castellana medieval: «Dyalogus de elementis catholice fidei» y «De helemosyna et sacrificio»*, dins «Anthologica Annua», 22-23 (1975-1976 [1978]), 477-630 i en edició independent amb el títol de *Dos tratados «espirituales» de Arnau de Vilanova en traducción castellana medieval* (Publicaciones del Instituto Español de Historia Eclesiástica. Monografías núm. 25), Roma 1976 [1978], 154 pp.

24. *El diàleg entre religions en el lulisme castellà medieval*, dins «Actas del II Congreso Internacional de Lulismo. Miramar, 19-24 octubre 1976», vol. I, Ciutat de Mallorca 1979, 242-259.

25. *Ibid.* 242-250.

26. *Dos tratados* (obra citada en la nota 23), 5-32 de l'edició independent.

27. Isaac VÁZQUEZ JANEIRO, *¿Un lector de Raimundo Lulio y de Arnaldo de Vilanova entre los Evangelizadores de la América Colombina? En torno al códice Casanatense 1022*, dins «Antonianum», LIV (1979), 101-134 i en edició independent amb

i darrerament publicant i atribuïnt a fra Diego de Valencia l'autoria dels dos tractats autòctons de l'esmentat manuscrit.²⁸

L'any 1980 tocava el torn a l'actual manuscrit de la Biblioteca Apostòlica Vaticana, Ross. 990, del qual ens ocuparíem tant José Luis Gotor com jo mateix²⁹ i en el qual, pel que fa a la història del lullisme castellà medieval, ultra les tres obres d'alguna manera lullianes, trobem la notícia de l'existència d'una biblioteca lulliana a «casa Contreras», biblioteca que, tot i no ésser ja completa, constava de sis obres de Lull, de forta fesomia «artística».³⁰ Havia pertangut l'actual Ross. 990 a la mateixa biblioteca? L'any 1982 seria objecte de descripció l'actual ms. 1870 de la Biblioteca Universitària de Salamanca, qui sap si procedent de Portugal, tot ell destinat a contenir una còpia del *De ascensu et descensu intellectus*.³¹

Un any més tard, el 1983, arribava al coneixement públic la primera part del treball de J. J. Satorre entorn del ms. 1866 de la biblioteca darrerament esmentada i al cap de poc ell mateix començava de publicar una altra obra lulliana d'autor castellà autòcton, per ell intitulada *Novela moral de Gracián*.³² Gairebé tan important com el text és el fet d'haver detectat un nucli de lullisme entorn de la gran figura salmantina, arquebisbe de Sevilla, home de confiança del rei Juan I de Castella abans de la privadesa d'Álvaro de Luna, i fundador del Colegio de San Bartolomé d'aquella ciutat universitària, Diego de Anaya.³³

el mateix títol en la col·lecció «Humanismo, Reforma y Teología. Cuadernos de Historia de la Teología 4», Santiago de Compostela 1979, 38 pp.

28. Isaac VÁZQUEZ JANEIRO, *Tratados castellanos sobre la Predestinación y sobre la Trinidad y la Encarnación, del maestro fray Diego de Valencia OFM (siglo XV). Identificación de su autoría y edición crítica* (Bibliotheca Theologica Hispana, serie 2.^a Textos-Tomo 2), Madrid 1984, 184 pp. El lector pot veure més avall, en la secció de recensions, la d'aquest llibre.

29. *Un altre testimoni del lullisme castellà medieval: Vat., Ross. 990*, dins «Randa», 10 (1980 = Homenatge a Francesc de Borja Moll, 2), 71-79; José Luis GOTOR, dins «Studi Ispanici», III (1979).

30. *Un altre* (article citat en la nota anterior), 73: *Declaración de las cuatro figuras; Obra sobre el Arte General o Mayor y la Breve; Arte demostrativa; Arte inventiva; Arte compendiosa*.

31. Dins el meu *Cuatro manuscritos medievales del lulismo galaico-portugués*, dins «Anthologica Annua», 28-29 (1981-1982), 531-552; la descripció del ms. de Salamanca, Biblioteca Universitària, 1870 es troba en les pàgines 534-536.

32. J. J. SATORRE, *La novela moral de Gracián. (Un texto inédito del siglo XV)*, dins «Estudios Lulianos», XXIV (1980 [1982-1983]), 165-210 i XXV (1981-1983), 83-165.

33. Cf. l'article acabat de citar, pp. 182-191. A l'hora de corregir proves del present article, arriba a les meves mans l'estudi de Julio SAMSÓ, *Notas sobre la astronomía y la astrología de Lull*, dins «Estudios Lulianos», XXV (1981-1983), 199-220, un dels

Amb els dos primers estudis d'aquest mateix volum aportem al coneixement del lullisme castellà de la Baixa Edat Mitjana algunes almenys de les dades que ens permeten de conèixer els volums de El Escorial, Biblioteca del Monasterio, X.III.3 i de Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2311.

Cronologia del lullisme castellà medieval

Descomptat el cas de l'infant Juan Manuel, que segons tots els estudiosos s'hauria inspirat en el *Llibre de l'ordre de cavalleria* de Ramon Llull per a algunes de les pàgines del seu *Libro del cavallero e del escudero*, cosa que s'hauria realitzat entorn de 1330,³⁴ les dates més o menys segures que monjoien el camí del lullisme castellà medieval durant vora segle i mig, són les següents:

1378. Gonzalo Sánchez de Uceda tradueix el *Llibre del Gentil* del català al castellà a València.³⁵

Després de 1394 arriben a les Illes Canàries els actuals volums Torcaz.³⁶

Entorn del pas del segle XIV al XV Juan Martínez de Balvás, de Burgos, però present a la corona catalano-aragonesa al voltant de 1391, copia el *Liber Gentilis* en llatí.³⁷

Entorn del pas del segle XIV al XV, un copista castellà desconegut transcriu, sembla que en terra catalana, el *De virtute veniali et vitali, de peccato veniali insuper et mortali* de Ramon Llull, els tractats *Art de confessió* i

apartats del qual, el cinquè, intitulat *Llull y el pseudo-Enrique de Villena* (213-216), defensa que el *Tratado de astrologia*, atribuït a aquell personatge, conté elements rebuts de la doctrina astronòmica lulliana. Hom en pot veure un resum en el lloc corresponent de la secció de *Notícies bibliogràfiques* d'aquest volum. El *Tratado de astrologia atribuido a Enrique de Villena*, Barcelona 1983, ha estat publicat a cura de Pedro M. Cátedra i del mateix Julio Samsó.

34. Les indicacions bibliogràfiques sobre aquest punt es poden veure en *El diàleg* (article citat en la nota 24), 241, nota 1.

35. Tal traducció s'ha conservat manuscrita en el volum de Londres, British Museum, Add. 14040.

36. Vegeu la nota 10. La datació és conseqüència del fet que un dels textos allí copiats és el *Liber saecularis et iacobitae*, compost en data posterior a 1394, tal com hom pot veure en el meu *Política, lullisme i cisma d'occident. La campanya barcelonina a favor de la festa universal de la Puríssima els anys 1415-1432*, dins «Arxiu de Textos Catalans Antics», 3 (1984), 59-191, en particular 77-78.

37. El volum amb el *Liber Gentilis* copiat pel burgalès és ara a Salamanca, Biblioteca Universitària, ms. 1875. Sobre la seva presència en terres de la corona catalano-aragonesa, vegeu *El diàleg* (article citat en la nota 24), 245, nota 17.

Art abreujada de confessió, obra de lullistes valencians primitius, el *Dictat dels infants* i el *Resum del dictat dels infants*, obres, potser, del mateix grup valencià.³⁸

1406. Alonso Fernández de Ferrera tradueix del català al castellà, a Sevilla, el *Dictat de Ramon*.³⁹

1417. Juan Alfonso de Baena copia per a la biblioteca del rei de Castella el *Libro de intenció*, les *Loores de Santa Maria* i les *Oraciones* a base d'exemplars prestats pel prior del monestir de jerònims, de San Jerónimo de Valparaíso (Còrdova). Hom detecta per aquests anys un «cercle lullista» a Còrdova.⁴⁰

En dada indeterminada, de primeries del segle xv, fra Francisco de Torquemada acaba de copiar el *Liber de ente reali et rationis*. Segurament ja eren copiats els dos tractats de mentalitat lulliana i autor castellà, presents en el manuscrit de Roma, Biblioteca Casanatense 1022.⁴¹ Entre 1425 i 1450 hom escriuria la *Novela de Gracián* per un autor que sembla vinculat al salmantí i arquebisbe de Sevilla, Diego de Anaya.⁴²

El 1440 la biblioteca del castell de Benavente contenia una dotzena d'obres lullianes, dues de les quals repetides (*Llibre d'amic i amat* i *Llibre de meravelles*).⁴³

L'any 1451 Elvira Ferrandes Calderona, de Santander, deixava en morir dues obres lullianes, el *Llibre de meravelles* i el *Blanquerna*.⁴⁴

Durant la segona meitat del segle xv, l'actual ms. de Roma, Biblioteca Casanatense 1022, pertanyia a un convent encara no identificat de Zamora potser d'observants, potser de terciaris franciscans.⁴⁵

Durant la segona meitat del segle xv, Pedro de Mena, d'origen sembla castellà, és lector de l'Escola lulliana primer a Ciutat de Mallorca i després a Barcelona.⁴⁶

Durant la segona meitat del segle xv existia una biblioteca d'obres lullianes, nou de les quals són conegudes i tres conservades a Roma, Biblioteca

38. Vegeu l'estudi següent en aquest mateix volum.

39. Tal traducció s'ha conservat manuscrita en el volum de Londres, British Museum, Add. 14040.

40. Vegeu nota 22.

41. Vegeu *Los manuscritos lulianos* (article citat en la nota 23), 191.

42. J. J. SATORRE, *La novela* (estudi citat en la nota 32), 191-194, en particular aquesta darrera.

43. Vegeu els estudis citats en les notes 2 i 3.

44. Guy BEAUJOUAN, *La bibliothèque* (estudi citat en la nota 16), 249.

45. L'annotació de propietat es pot veure en el meu *Los manuscritos lulianos* (estudi citat en la nota 23), 190.

46. Josep M. MADURELL I MARIMON, *La escuela* (estudi citat en la nota 14), 235.

Vaticana, Ross. 990, aleshores pertanyent a casa Contreras, de localització per ara desconeguda.⁴⁷

Durant la segona meitat del segle xv existien dos fons de llibres lullians en els monestirs de Guadalupe i de El Paular.⁴⁸

1480. La biblioteca deixada pel bisbe de Salamanca, Gonzalo de Vivero, contenia almenys quatre obres lullianes.⁴⁹

1496. La biblioteca deixada pel bisbe de Burgos, Luis de Acuña, contenia dues obres lullianes.⁵⁰

Alguns aspectes globals

En aquest moment, em sembla prematur d'intentar una visió de conjunt dels llibres lullians existents en la Castella de la Baixa Edat Mitjana perquè ultra la manca de coneixement de tots els manuscrits, encara no s'ha acabat de publicar el *Libro de Gracián* amb la corresponent indicació de fonts,⁵¹ indicació que no es pot pas donar com a satisfactòria en la recent edició de la *Disputa... sobre la predestinación y el libre albedrío* i de la *Disputa... sobre la Trinidad y la Encarnación*.⁵² Ho deixarem, doncs, per a altra ocasió, bo i esperant que, en l'endemig, noves troballes permetin de conèixer altres exemplars d'obres lullianes a Castella els segles XIV i XV.

Em referiré, en canvi, a les xarxes de penetració. No veig massa clar quins foren els primers introductors del lullisme en terres castellanes, fora de l'infant Juan Manuel,⁵³ i només puc dir que m'agradaria molt de saber

47. Vegeu més amunt, la nota 30.

48. Guy BEAUJOUAN, *La bibliothèque* (estudi citat en la nota 16), 426-427. Sobre el fet de la partició entre Guadalupe i El Paular, Bernardo VELASCO, *Gómez González* (estudi citat en la nota 21), 107 i 119-120.

49. Florencio MARCOS RODRÍGUEZ, *La antigua* (article citat en la nota 13), 303, 308, 312 i 314.

50. Nicolás LÓPEZ MARTÍNEZ, *La biblioteca* (article citat en la nota 17), 90, núm. 150 i 97, núm. 352.

51. Vegeu la nota 32.

52. Vegeu la nota 28.

53. Encara que no sigui concloent, de fet existí una traducció castellana del lullà *Llibre del orde de cavalleria*, car sembla que s'ha d'identificar amb aquesta obra l'existent en la biblioteca d'Alfons el Magnànim l'any 1417, segons el catàleg publicat per Ramon d'ALÓS, *Documenti per la storia della biblioteca d'Alfonso il Magnanimo*, dins «Miscellanea Francesco Ehrle. Scritti di Storia e Paleografia pubblicati sotto gli auspici di S.S. Pio XI in occasione dell'ottantesimo natalizio dell'Emmo. Cardinale Francesco Ehrle», vol. V: *Biblioteca ed Archivio Vaticano. Biblioteche diverse* (Studi

d'on li vingué a Gonzalo Sánchez de Uceda la propensió al lullisme en la segona meitat del segle XIV.⁵⁴ Per als temps del pas del segle XIV al XV, vaig indicar com a possible xarxa de penetració la de cases de terciaris franciscans a l'oest peninsular i a Andalusia i una dada posterior fa plausible de seguir pensant-hi.⁵⁵ Hom ha proposat recentment els franciscans de l'observança, cosa que sembla enraonada.⁵⁶ El fet que, a l'hora de copiar uns textos lullians per a la llibreria reial hom s'adrecés a un monestir de Jerònims constitueix una altra indicació —sobretot tenint en compte que inicialment algun almenys de tals monestirs havia estat de terciaris franciscans.⁵⁷ Però en aquest moment, sembla que cal subratllar la importància dels contactes amb la cort de Benet XIII (no sé si pel fet d'ésser la de Benet XIII o pel de trobar-se des de 1408 en terres catalanes, cosa, aquesta darrera, que deu explicar la possessió d'obres de Ramon Llull per part

e Testi 41), Roma 1924, 403, núm. 43. No l'he esmentada en el text d'aquestes pàgines perquè no es trobava a Castella ni em consta que tal traducció en procedís, almenys amb certesa.

54. Vegeu les notes 6 i 35.

55. Són les pàgines citades en la nota 26. Sense aportar cap nou element històric i per tant per raons que semblen subjectives, s'ha manifestat totalment contrari a tal hipòtesi ISIDORO DE VILLAPADIERNA, *Vida comunitaria de los terciarios franciscanos de España en el siglo XIV*, dins «Analecta Tertii Ordinis Regularis Beati Francisci», XV (1982), 91-111. Gairebé de forma simultània, les pàgines de J. J. SATORRE dedicades a la *Novela Moral de Gracián* (vegeu nota 32) ens innovaven (i aquesta sí que és una dada de fet), que «la única mención de una orden religiosa que aparece en nuestra obra se refiere a la orden de la Tercera Regla y hay que tener en cuenta que no se encuentra en un fragmento traducido de Llull», 189. Em sembla que puc considerar tal fet més abans com una confirmació d'aquella meua hipòtesi. El fet que tals terciaris franciscans es puguin o no denominar «beguins» a Castella és aliè a aquest context.

56. Isaac VÁZQUEZ JANEIRO, *Tratados castellanos* (llibre citat en la nota 28), 38-41. I dic que la cosa sembla enraonada perquè, si no vaig equivocat, els franciscans de l'observança, exactament igual com els terciaris franciscans o beguins, foren protegits per Benet XIII, tot i llur figura tan pròxima a les posicions «espirituals» de pobresa, de renúncia a l'estudi, de vida eremítica o semblant (contemplativa). Per l'extracció «espiritual» i per la connexió amb la cúria de Benet XIII (de manera semblant a allò que s'esdevé amb Diego de Anaya i amb Gómez González), creuria explicable una certa afinitat amb un dels autors que representaven una mostra exemplar per a tots els «espirituals» de la Baixa Edat Mitjana.

57. En aquesta indicació hi ha dues referències: la primera, a les notícies proporcionades per Manuel NIETO CUMPLIDO (vegeu nota 22) i l'altra, al fet que algun almenys dels monestirs de Jerònims a Castella fou el resultat d'una derivació o desviació d'una primitiva comunitat de terciaris franciscans; la cosa consta per butlla de Benet XIII de 1397, reproduïda en el meu *Dos tratados* (llibre citat en la nota 23) i fa referència al monestir de La Mejorada, prop d'Olmedo, aleshores bisbat d'Àvila.

d'Íñigo López de Mendoza, marquès de Santillana),⁵⁸ amb la qual es trobaven en estret contacte dos personatges cèntrics del lullisme castellà del segle XV: Diego de Anaya i Gómez González.⁵⁹ Un altre indicador, aquest parcial: l'ús d'obres de Ramon Llull fet per grups d'antisemites i àdhuc anti-conversos castellans dels dos segles esmentats.⁶⁰

Remarcaré un tret comú als textos autòctons castellans del lullisme medieval: són tots anònims, àdhuc, si tingués el mateix origen castellà, una obra en llatí com el *Fons paradisi divinalis*. ¿Per què s'amagaven autor o autors? ¿Qui i què temien? ¿Eren malvistos i escriure tals obres o fer professió d'escola lulliana els hauria creat dificultats complementàries?

Una paraula sobre urgència d'investigació: em permetria d'assenyalar la necessitat que un bon coneixedor de la paleografia castellana fes un estudi de la seva especialitat entorn de la lletra dels diversos copistes, tant si es tracta de la lletra específicament gòtica librària castellana, tan característica, com dels tipus que tiren a bastards o a cursius, a fi de delimitar, amb coneixement de causa, si es tracta de copista castellà i el moment històric al qual pertany tal escriptura.

II. EL MANUSCRIT DE EL ESCORIAL X.III.3

Dins el marc que acabem d'esbossar es troba una de les traduccions d'un text català de Ramon Llull, el *Fèlix* o *Llibre de meravelles* (que a la Castella medieval sembla haver estat conegut també amb el títol de *Hermitaño buen amigo*, així consignat en l'inventari de la biblioteca del comte de Benavente).⁶¹ Descriuré el volum,⁶² diré quelcom de la col·locació del text català traduït en la història de les còpies del *Fèlix*, de la utilització d'aquesta traducció castellana en el lullisme castellà medieval i oferiré en apèndix

58. Vegeu la nota 4 i les notícies complementàries sobre la lletra d'un dels seus manuscrits en el meu *Consideracions diacròniques entorn dels manuscrits lullians medievals de la «Bayerische Staatsbibliothek» de Munic*, dins «Arxiu de Textos Catalans Antics», 2 (1983), 123-169, en particular 142.

59. Vegeu les notes 21, 32 i 42.

60. Antisemita estricta sembla haver estat Juan Martínez de Balvás, sobre el qual hom hauria de veure les indicacions de la nota 37. L'autor de la *Novela moral de Gracián* sembla contrari als conversos, d'acord amb allò que en diu J. J. SATORRE, *La novela* (estudi citat en la nota 32), 189 i 193.

61. Vegeu les obres indicades en la nota 3: «Un libro de Hermitaño buen amigo... Un libro de Félix...». Vegeu més avall, en l'apèndix textual a aquest article, les línies 73, 95, 110, 152.

62. Vegeu-ne una notícia anterior en el llibre citat en la nota 7.

una mostra textual del proemi i set capítols de l'obra trets de diverses parts de la mateixa. Al final seguirà l'índex de mots que es troben en els proemi i capítols transcrits.

Descripció del volum

Cobertes de pell, de 272 × 205 mm, de color marró fosc, pertanyents a l'enquadrernació pròpia de la Reial Biblioteca de El Escorial (les graelles de sant Llorenç presideixen les dues cobertes). El llom forma sis sectors, separats per cinc nervis corresponents al relligat dels plecs del volum. Els tres talls són daurats. El vertical, de dalt a baix, té aquesta inscripció: «3/DE MARAVILLAS/2». Entre coberta i cos del volum, tres folis de guarda, en blanc. En el f. 3^o dels acabats d'esmentar figuren restes d'un antic segell; l'antiga signatura «V.M.20», ratllada; i una inscripció, amb lletra del segle XVI; «Intitúlase este libros (*sic*), *Maravillas* y trátanse en él muchas questiones y secretos tocantes a materias theológicas»; una altra signatura anterior: «IV.C.2», ratllada; i la signatura actual. La primera pàgina del cos del volum també porta inscripció, amb el judici inquisitorial relatiu al present llibre: «Cathólica. No está hasta ag[or]a vedado», amb lletra dels segles XVI-XVII.

Cos del volum constituït per vint-i-vuit plecs. Els vint-i-set primers consten de sis fulls de paper doblats. El plec darrer o vint-i-vuitè era inicialment format per cinc fulls doblats, però manquen les dues segones parts dels dos primers fulls del plec, segones parts que constituïen els dos darrers folis del plec i volum. Els folis resultants tenen una superfície de 270 × 208 mm. No es veu numeració de plecs ni dels fulls en cada plec. S'han conservat alguns reclams. Relligat senzill al mig del plec. El paper presenta tres filigranes: una corona fins al f. CLV; un tipus de carro, del f. CLVIII al f. CLXVIII; i una flor campaniforme del f. CLXVIII fins al final. Estat de conservació excellent (he notat que el fol. CLX té un petit forat al mig). Numeració primitiva dels folis, amb xifres romanes, d'I a CCCXXVIII. Després d'aquest darrer hi ha quatre folis més, no numerats, en blanc.

(A) Ff. I^a-II^d. *Jhs./ AQUJ COMJENÇAN LOS capítulos deste libro que es intitulado de maravillas, el qual se parte en diez partes, segunnt en él es contenido.* I n c.: De la primera parte. Sy es dios... E x p.: ...De la fin del libro. (B) (a) F. III^{a-c}. *COMJENÇA EL probemio de aqueste libro.* I n c.: En tristeza e langujmjento estaua un omne... E x p.: ...por tal que a dios fuese fechan rreuerencia e honrra. (b) Ff. III^c-CCCXXVIII^d. *Comiença el primero libro, qué es dios. E de la primera parte e primera mente si es dios.*

In c.: Quando félix fue partido de su padre... E x p.: ...tres personas e vn dios, amén.

<RAMON LLULL, *Llibre de meravelles* (traducció castellana)>

Caixa d'escriptura: 184 × 133 mm, dos corondells separats per espai en blanc de 14 mm. Vint-i-nou línies. Marca i puntuat dels corondells, la primera a pressió. Mà sembla única, almenys mans amb el mateix tipus de lletra, gòtica formada castellana amb incipient tendència a la cursivitat. Títols i calderons en vermell. Les lletres capitals són alternativament escrites amb tinta vermella o blava. Dues classes de correccions: les de la mateixa mà del copista (o d'algun d'ells, si foren més d'un), en el marge extern de les pàgines: f. XX^c i més sovintejadades cap al final de l'obra, per exemple, ff. CCXCVIII^b, CCCXII^b; i les d'una mà que escriu amb lletra gòtica cursiva, potser la mateixa que escriví les pautes per als títols per al rubricador; són molt rares, però en puc assenyalar una al f. CCLXXXVIII^d. Entorn del f. C manquen les rúbriques inicials dels capítols.

Collocaria la còpia en els primers decennis del segle xv.

L'original català de la traducció castellana

El lector pot veure que en les cent seixanta-sis primeres línies, l'aparat crític no es limita a assenyalar els accidents (pocs) de la còpia de El Escorial (indicada amb la majúscula «E») i les variants en relació a l'edició curada per Salvador Galmés en la col·lecció «Els Nostres Clàssics»⁶³ (indicada amb la majúscula «G»), ans presenta les variants de tres manuscrits, designats respectivament amb les majúscules «M», «R» i «V», corresponents als volums següents:

M = Munic, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hisp. [Cat.] 51.⁶⁴

R = Roma, Biblioteca Corsiniana, ms. 1362 (44.A.3).⁶⁵

V = Ciutat del Vaticà, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 9443.⁶⁶

63. Ramon Llull, *Llibre de meravelles* (Els nostres clàssics, 34, 38, 42 i 46-47), Barcelona 1931-1934.

64. N'he ofert la descripció en el meu *Els manuscrits lullians medievals de la «Bayerische Staatsbibliothek» de Munic. I. Volums amb textos catalans.* Apèndix: *Inventari d'obres lullianes en català* (Studia, textus, subsidia III), Barcelona 1982, 27-31.

65. Dóna notícia d'aquest manuscrit Lorenzo PÉREZ MARTÍNEZ, *Los fondos lullianos existentes en las bibliotecas de Roma* (Publicaciones del Instituto de Estudios Eclesiásticos en Roma. Subsidia núm. 3), Roma 1961, 121-122.

66. També d'aquest volum hi ha notícia en l'obra acabada d'esmentar, 43.

El lector es pot adonar per ell mateix que, cosa d'altra banda plenament explicable, moltes vegades E s'enfronta al conjunt de GMRV, ja de manera global,⁶⁷ ja de manera distribuïda en dos grups que solen ésser GV i MR.⁶⁸ Però, si tenim en compte que el seguici cronològic d'aquests quatre testimonis és V, G, M i R, la primera constatació inesperada és que força vegades E s'agrupa amb V contra els altres tres, començant per la manca de títol-invocació,⁶⁹ donant-nos d'aquesta manera la impressió que el text català que és a la base de E es trobava més pròxim a l'original que isqué de mans de Ramon Llull que no pas el que serví de base per a l'edició de Salvador Galmés.⁷⁰ Un altre punt que consideraria important per a la història del text del *Llibre de meravelles* és el relatiu a la presència o absència d'elements complementaris com és ara els índexs de capítols i els títols de cada un d'aquests i llur composició, on entren tres factors: la paraula «capítol» amb l'ordinal corresponent, l'epígraf o títol pròpiament dit i les paraules concretes de les quals el títol consta. En aquest sentit, tal com el lector pot veure en la mostra dels extractes que donem, E (i, per tant, segurament el text català que li serví de base), presenta una situació híbrida, en el sentit que en els apartats inicials no sols manca la paraula «capítol», ans encara la substitució presenta alternatives diverses com són la paraula «cuestión» en la línia 167 o la seva manca en les línies 29 i 327. Aquests i d'altres problemes hauran d'ésser necessàriament estudiats, si mai algú emprèn l'edició crítica tant del text català com del castellà del *Llibre de meravelles*.

67. Només en les sis primeres línies tal enfrontament global es dona tres vegades. Essent V un text ric en provençalismes, també és enraonat que moltes vegades trobem E per una banda, V per l'altra i GMR entre els dos extrems. L'interessant és que en les tretze primeres línies trobo sis vegades EV fent front comú contra GMR, que en la línia 11 hi ha dos casos (els dos únics en les tretze línies esmentades), en què GMR s'atansa a V contra E i que en altres dues ocasions GMR s'acosten a E contra V. Aquest primer resultat donaria que E s'uneix més a V (el text més primitiu) que amb el grup GMR (els textos més tardans). Per aquesta raó em pregunto, sense contestar-m'ho, car la base és massa fràgil, si el text català des del qual es féu la traducció castellana no era un text més acostat al primitiu que el que serví a Salvador Galmés per a la seva edició.

68. En les vint-i-cinc primeres línies, salvada sempre la possibilitat humana d'error, trobo set casos d'agrupació GV contra MR o equivalent (anomeno equivalent l'agrupació clara d'un dels dos parells) contra tres cada una de les següents: GM contra RV; i GR contra MV. La preponderància de la unió GV coincideix amb el fet que es tracta dels dos manuscrits més primitius, encara que entre V i G hi hagi mig segle de diferència.

69. Vegeu l'aparat crític a la línia 2.

70. Vegeu la nota 67.

L'ús de la traducció castellana medieval

En aquest moment ja és possible de fer una afirmació que enriqueix el coneixement del lul·lisme castellà medieval. L'autor de la *Novela moral de Gracián* no sols coneix, ans encara copia la nostra traducció del *Llibre de meravelles*. Heus-ne la prova:

*Llibre de meravelles*⁷¹

Fijo, dixo el hermitanno a Félix, en un palaçio estudiaron luengamente poder, sabieza, uoluntad e entonçe freuolidat era luenne de poder. Partiósse sabieza de poder e rremanesçió freuolidat con voluntad. El poder fue en absençia de sabieza e asy se lo fizo uoluntad. Tornó sabieza e fue se uoluntad, ouo poder fallimiento de grandeza e así lo ouo sabieza e uoluntad e marauillóse como de uoluntad se partieron voluntad e sabieza.

Senyor, dixo Félix, ha Dios dexado tanto poder en tierra que a los infieles omnes pueda fazer amar e conoçer a Dios?

Fijo, dixo el hermitanno, poder e sabieza han fechon mandamiento e matrimonio e han auido una fija, que ha nonbre uoluntad, por la qual en poder e sabieza está freuolidat.

Entendió Félix las palabras e lloró luengamente e dixo: A, poder, sabieza e uoluntad! Quando será aquel tiempo que en uno vos con-

*Novela moral de Gracián*⁷²

Fijo,
en un palaçio estovieron luengamente Poder, Sabidoría, Voluntad et entonçe Frevolidad era luenne de Poder. Partiósse Sabidoría de Poder e remanesçió Frevolidat con Voluntad, e Poder fue en absençia [de] Sabidoría et asy lo fizo Voluntad. Tornó Sabidoría e fue se Voluntad e ovo Poder fallimiento de grandeza.

Fijo, Poder e Sabidoría han fecho matrimonio e han auido una fija, que ha nonbre Voluntad, por la qual en Poder e en Sabidoría está Frevolidad.

¿Quándo será
aquel tiempo quando en uno nos con-

71. El text copiat en aquesta columna és el de les línies 558-572 de l'apèndix textual transcrit a continuació. Allí, hom podrà veure la seva situació en el volum de El Escorial que ens ocupa.

72. Edició de J. J. SATORRE, *La novela* (estudi citat en la nota 32), dins «Estudios Lulianos», XXV (1981-1983), 97, fol. 118^r, línies 17-23.

cordedes en omne muchon amar e cordaremos en omne mucho amar e
 conoçer Dios? conosçer Dios?

Els dos fragments comparats ens confirmen que l'autor del *Libro de Gracián* conegué i utilitzà la traducció del *Llibre de meravelles* ara conservada a El Escorial. Però també ens permeten de conèixer la seva forma d'utilitzar els textos lullians, convertint en discurs o exposició doctrinal impersonal allò que en l'original i en la traducció castellana és exposat en forma de diàleg.

Ens diu, encara, quelcom més: que el text de la traducció no és, àdhuc prescindint de les retallades, ben idèntic en les dues columnes, essent, ultra l'absència del «mandamiento»⁷³ del paràgraf tercer en el *Libro de Gracián*, les variants més significatives les dues següents: l'«estudieron»⁷⁴ de El Escorial fa «estovieron» en el text de Salamanca, el qual canvia sistemàticament (sis vegades en el text transcrit) la «sabieza»⁷⁵ del primer per la seva «sabidoría». Com que una flor no fa primavera, no crec que pugui treure més conseqüències de la primera diferència,⁷⁶ però si es confirma en d'altres llocs paral·lels, aquesta i les altres que possiblement hi hagi, permetran als especialistes en història de la llengua castellana d'individuïar la forma dialectal present en el manuscrit de El Escorial i per tant el punt geogràfic al qual pertanyia el seu autor. L'altre cas em sembla que és una normalització de llengua castellana, en el sentit que el text tal com és ofert pel *Libro de Gracián* ha llimat, pel camí o en el moment d'entrar en l'esmentat llibre, els deixos catalans que podia contenir la traducció.

La nostra transcripció

El text del proemi i dels set capítols que segueixen en apèndix és transcripció fidel de l'exemplar conservat a El Escorial ms. X.III.3, havent nor-

73. Vegeu l'apèndix textual consecutiu, línia 567.

74. Vegeu la línia 558 de l'apèndix textual.

75. Hom pot trobar la grafia «sabieza» en les línies 559, 560, 561 (bis), 562, 564, 567, 569 i 571 del següent apèndix documental.

76. Fins que s'hagi publicat tota la *Novela moral de Gracián* i sigui possible d'establir comparació entre els textos de la traducció escurialenca del *Llibre de meravelles* i els passos d'aquella *Novela* que l'han copiat no serà possible de confirmar si aquesta s'aparta d'aquell en la conjugació del pretèrit indefinit d'alguns verbs. Allò que en canvi puc afirmar és que la traducció castellana del *Llibre de meravelles* s'atén normalment a aquesta grafia en certes conjugacions, tal com hom pot veure en l'índex de mots col·locat després de l'apèndix textual.

malitzat només l'ús de majúscules i minúscules, la puntuació i els accents. Pel que fa a la transcripció, cal una advertència: el lector trobarà (i és possible que estranyi), grafies del tipus de «muchon», «fechon» i semblants acabades en «-n», contra la grafia normal, «mucho», «fecho», etc. Res no m'és tan aliè com la possible pretensió d'afirmar que el llenguatge del traductor o del copista tenia o coneixia o practicava tals terminacions. L'únic que significa és que el manuscrit, en escriure les dites paraules, col·loca ben visible una ratlla d'abreviatura damunt la «-o» final, i un servidor no he vist altra forma de significar-ho que fent constar la lletra (o una de les lletres) amb les quals aquella ratlla d'abreviatura és normalment interpretada i que d'una manera o altra calia fer constar. Els especialistes en història de la llengua castellana diran si cal interpretar-ho en el sentit que realment hom pronunciava «muchon» o potser «muncho», tot i que l'abreviatura es trobi al final, o potser tal com ara, «mucho», sense que calgui fer cas de tal signe.

Em sentiria molt satisfet si aquestes pàgines i les que segueixen contribuïssin a fer conèixer més les relacions culturals entre Catalunya i Castella en la Baixa Edat Mitjana i suscités sin noves aportacions al tema, particularment al del lullisme.

Barcelona, 26 de juny de 1985

APÈNDIX TEXTUAL

PROEMI I SET CAPÍTOLS DE LA TRADUCCIÓ CASTELLANA MEDIEVAL
DE [RAMON LLULL]

[LLIBRE DE MERAVELLES]

f. 3^a COMIENÇA EL *prohemio de aqueste libro*

En tristeza e languimiento estaua un omne en estranna tierra e fuerte mente se marauillaua de las gentes de aqueste mundo commo tan poco conoçen e aman a Dios, que aqueste mundo ha criado e dado a los omes en grannt nobleza e bondat, por tal que por ellos sea amado e conoçido. 5

1 GMRV *om*

2 GMR *praemittit* Déus, ab (M es R en) virtut de tota (R ta) bonea (R *om*), granea, eternitat, poder, saviea (R saviesa) e volentat, comença aquest libre de meravelles (M marauelles R mareuelles) MR *add* del pròlech | (tristeza) e GMR *add* en | e (fuerte) GMRV *om* 3 tan R ten 4 aman GV amaven | criado R cresat | omes GR hòmens M òmens V homes 5 nobleza GM noblea R noblesa V nobleza | bondat GM bonea R bonesa V boneza | sea GMRV fos GMR *add* molt V mot

Aqueste omne lloraua e plannía commo Dios en este mundo ha tan pocos amadores, seruidores e loadores. Onde, por qué sea amado e conoçido e seruido, fizo aqueste *Libro de marauillas*, el qual se departe en diez partes, es a saber: || Dios, ángeles, çielo, elementos, planetas, metales, omes, bestias, parayso, inferno. f. 3^b

10 Aqueste omne auía un fijo, que muchon amaua, que auía nonbre Félix, al qual dixo aquestas palabras: Amable fijo: asy commo muerta es ya sabiduría, caridat, deuoción e pocos son los omes que adereçan a la fin, a la qual nuestro sennor Dios los ha criado, e non es la feruor e deuoción
15 que ser solía en el tiempo de los apóstoles nin de los mártires, que por conoçer e amar a Dios languían e morían, a marauillar te conuiene do es yda caridat e deuoción, fazte andador e vete por el mundo e marauillate de los omes por qué çessan de amar e conoçer e loar a Dios. Toda tu uida sea en Dios || amar e conoçer e lloa por los fallimientos de los
20 omes que a Dios ignoran e desaman. f. 3^c

Obediente fue Félix a su padre, del qual rresçibió liçençia e, con graçia e benediçión de Dios e con la doctrina que le dio su padre, fuese por los boscajes e por los montes, por yermos e por poblados e por príncipes e por çibdades e villas e castillos e marauilláuase de las marauillas
25 que son en el mundo e demandaua lo que non entendía e demostraua

6 este GV est MR aquest | tan R ten 7 amadores G add e | e (loadores) MRV om 8 fizo GMRV fa | marauillas G meravelles M marauelles V merauillas | se departe GR departeix M departex V departeis 9 es GMR praemittit ço V praemittit so | es RV add a | planetas GMRV plantes (V plantas) M add e 9-10 metales V mirals 10 omes GMRV home (M ome) | parayso G peradís MR parays V paradís

11 fijo GMR fill V fil | que GRV que M qui | muchon GMR molt V mot | que GMR qui V que 12 dixo GMR dix V dis | aquestas GMR aquestes V estas | fijo GMR fill V fil | asy commo GR quaix M quax V quais | muerta R morte 13 ya GMRV om | sabiduría GR saviea M saviea V sauieza | caridat GMV add e R al man add e | pocos GMR pochos V paucx | omes GMR hòmens V homes | que GMR qui V que | adereçan GRV són M sien | a GMV en R a al man corr in en 14 fin GMR fi V fin | a qual GMRV a la qual | Dios GR Déus M Déu V Dieus | criado GMR creats V creatz | e (non) GMRV om | e (deuoción) GMRV ni (R ne) la 15 nin GMRV e | mártires GRV mártirs M martris | que MRV qui 16 e (amar) MV add per | a (Dios) GMRV om | Dios G Déus MR Déu V Dieu | languían GMR languien V languian | morían GMR morien V morian | marauillar GV meravellar M marauellar R mareuellar | conviene GMR cové V couén | do GMRV hon 17 yda caridat e deuoción GMRV caritat e devoció anada (G anade) | fazte andador e GMRV om | (ve)te GMRV om | maruillate G meravelle't M maruella't R mereuella't V merauella't 18 omes GR hòmens M òmens V homes | çessan G cessen M çesen R çessen | de MV a R om | e loar G om R e lloar V e azorar 19 sea GMV sia R sie | en Dios amar e conoçer G en amar e conèxer Déu MRV en Déu (V Dieu M add a) amar e conèxer (V conoisser) | falliments GMR falliments 20 omes GR hòmens M òmens V homes | que GMR qui V que | Dios G Déus MR Déu V Dieus

21 obediente M hobedient | fue GV fo M fon R fonch | Félix R fill | del E ead man corr el int lin | rresçibió liçençia e, con GMRV pres comiat ab 22 (gracia) e M add ab | benediçión GMR benediçió V benediction | fuese GV anava MR anà (R praemittit e) 23 por los E ead man add int lin | los R om | los (montes) GMRV om | montes GMR munts V mons GMRV add e per (M add los) plans (G plants) | por (yermos) G praemittit e | poblados GM poblats R boblats V poblatz | e RV om 24 príncipes G add e per cavallers | e (por) G om | çibdades e villas e castillos GMRV e (G om) per castells (V castels) e (G om) per ciutats | maruillabase G meravellave's M maruella'ua's R mereuellaue's V merauella'ua's | marauillas G meravelles M marauelles R mareuelles V merauellas 25 que GR qui | e (demandaua) M om | lo GM ço RV so | entendía GM entenia R entenia V entendia | demostraua

lo que sabia e en grandes trabajos e peligros se metía por tal que a Dios fuese fechan rreuerençia e honrra.

COMIENÇA EL PRIMERO LIBRO, QUÉ ES DIOS.

E DE LA PRIMERA PARTE E PRIMERA MENTE, SI ES DIOS

- f. 3^a Quando Félix fue par-||-tido de su padre, llegó a un grannt boscaje 30
 e desde que ouo andado luengamente encontró con vna sancta pastorilla,
 que guardaua ouejas. Amiga, dixo Félix, muchon me marauillo de uos
 commo toda sola estades en aqueste boscaje, en qué son muchans malas
 bestias que podrían fazer danno en vuestra persona e vos non auedes tanta
 fuerça que vuestras ouejas a los lobos nin a las malas bestias podades 35
 defender.
 Et la pastora dixo: Sennor, a la esperança e conpannia e confuerto
 de mi coraçón en Dios e-n su guarda e uirtud esté en aqueste boscaje,
 ca él ayuda a todos aquellos que en él se confían, que commo ha todo
 poder e toda sabiduría e toda bondat, soyme metida en su guarda e 40
 conpañía.
 f. 4^a Muchon || pluguieron a Félix las palabras que dixo la pastora, de
 nuestro sennor Dios e marauillóse commo en ella auía tanta esperança e
 sabiduría. E fuese adelante en su viaje. Et quando él ouo andado un
 poco, oyó que la pastora daua bozes e lloraua muynt altamente e uido 45
 que corría detrás un lobo que le leuaua un cordero. Et Félix, se ma-
 rauillaua de la pastora commo auía tanto ardimento que al lobo seguía.

GMR recomptaua V recontaua 26 lo GM ço RV so | sabia R sebia | e (peligros) GRV
 e M hi GMR add en | e peligros V om 27 rreuerençia M reuenençia | honrra GMRV
 honor (M onor)

28 GMRV om

29 e GMRV om | de la primera parte G om | parte MR add si (R ço) és Déus | e
 rrameramente si es Dios MR om | G aliis om si Déus és

30 quando GM com | partido V patit | llegó GMRV e fo (M fon) | a GMRV en | un
 R hun 31 desde que GMRV om | andado GMRV anat | encontró G praemittit si | con GMRV
 om | sancta G azalta R a santa V azauta | pastorilla GM pastoresa RV pastoressa 32 que
 GRV qui | ouejas GMRV bestiar | amiga GV amigua 33 commo GMR com V con | aqueste
 GMRV est 34 bestias R bísties | fazer G dar MR donar | danno G dampnatge MR dapnat-
 ge | en GMRV a | non V nos | tanta GMRV om 35 ouejas V uueis | podades GMRV
 poguéssets

37 et GMRV om | pastora GRV pastoressa | a la GMRV Déus és | e (conpannia) GMRV
 om | conpannia R om 38 aqueste G aquest MRV est 39 ca G car MRV cor | que GRV
 qui | que GM om RV e | commo GMR cor V car 40 soyme G són-ma | su GRV sa M
 ça | guarda V garda M om | e GMRV add en sa

42 pluguieron G plageren MR plach V plac | a R ha 43 Dios R om | commo GM
 com R con | en R om | tanta GMRV add de (R d') | e GMRV add de 44 fuese GMRV
 anà | et MRV om | él GMRV om 45 poco GMRV petit | oyó GMR praemittit ell V praem-
 mittit e ell | pastora M pastoresa | daua bozes GMV crida R cridaua | lloraua GMV plora R
 ploraua | uido GV viu M véu 46 que GMR qui | le leuaua GMRV se'n portava | leuaua E
 ead man corr int lin leua atramento rubro | cordero GMR anyell V ayel | et GMRV om G
 sí que | que GMRV om 47 marauillaua G meravellà M maruellà | pastora M pastoresa | ar-
 dimento GMV d'ardiment R dardidament | que al GRV que'l M que lo | seguía GV enal-

Demientra que la pastora seguía al lobo e Félix venía faza ella corriendo por le ayudar, el lobo dexó el cordero e mató e deuoró la pastora e fue a las ouejas e mató muchans dellas.

50 A grat marauilla Félix entró en pensamiento desto que auía visto e acordóse || de las palabras que la pastora le auía dichon de Dios, en qué tan fuertemente se confiaua. Demientra que Félix asy pensaua e se marauillaua de Dios, que a la pastora non ayudó, pues que en él se confiaua, cayó
55 en grant temptación e dudó en Dios e ouo opinión que Dios non fuese alguna cosa. Ca bien le semejava que, si Dios cosa fuese, que ouiera ayudado a la pastora. Et con tal temptación e opinión andudo todo el día fasta la nochen, que acació en un hermitorio, do estaua un santo omne, que luenga mente en santa theología e philosophía auía estudiado.
60 Et con sus libros e su sabiduría en aquel hermitorio a Dios contemplaua e adoraua.

El hermitanno saludó a Félix muy agradable || mente, mas Félix non f. 4^c
le pudo ninguna cosa dezir, antes todo fuera de sy, se echón a sus pies e estudo luenga mente que fablar non le pudo. El hermitanno se marauilló
65 de Félix que fablar non podía e en su senblante conoçió que algunt desmayamiento auía.

cava M encalsaua R encalssaua 48 demientra G *praemittit* e | pastora M pastoresa | seguía G encalcava MV encalsava R encalssaua | al GMRV lo | faza ella corriendo M *om* | faza G vers R ves V uas | venía faza ella corriendo RV ves (V vas) ella (V ela) venia corrent 49 por G *add* ço que MRV *add* tal que | le ayudar GMRV li ajudàs | dexó GMRV jaquí | cordero GMR anyell V ayel | mató GMRV aucís | pastora M pastoresa | fue GMR anà 50 mató muchans dellas GRV aucis moltes (V moltas) ovelles (V ouellas) e molts moltons (V moutós) M ausi'n moltes 50-51 E e mató muchans dellas a grat marauilla GMRV a gran meravella *scribitur in initio paragraphi sequentis*

51 a G *praemittit* sí que | Félix entró GMRV entrà Fèlix | desto GMV de ço (V so) R d'açò | auía visto GMRV vist havia (M auia) 52 acordóse GRV membrà M membrarenli | de GMRV *om* | pastora M pastoresa | dichon GMR dites 53 fuertemente GRV fort | confiaua V confizava | asy G açò M així R axis V aisi | pensaua GMRV cogitaua | e se GMRV e's 54 que GMV qui | pastora M pastoresa | ayudó GMRV hac (MV ach) ajudat | pues GMRV pus | confiaua V confizaua | cayó GM càech R càech V càech 55 grant M *om* | temptación M *add* gran | ouo GMV ach R hach | opinión M openió V openion 56 alguna cosa GMVR res | ca G car M quar RV cor | bien GMRV *om* | le semejava GMRV semblant li fo | cosa GMRV *om* | fos G *add* res 56-57 ouiera ayudado GMR ajudàs V aiudés 57 et GV *om* | tal GMRV aytal | opinión M openió V openion | andudo GMRV anà 57-58 todo el día R tots jorns 58 día GMRV jorn (MV iorn) RV *add* Fèlix | fasta GMRV tro a | nochen GMR nit V nueg | acaçió GR sdevench M esdevench | hermitorio G armitatge MV ermitatge R ermitage | do GMRV en què | estaua GMR stava V estaua 59 que G qui | santa GMV *om* | theología R strología | e R et GMRV *add* en 60 con GMRV ab | e GMR *add* ab | sabiduría GMR saviesà V savieza | aquel GMR aquell | hermitorio G armitatge R armitage MV ermitatge 61 adoraua R adoraue

62 el hermitanno GMR l'ermità V l'ermitan | a GMRV *om* | agradablemente GMR agradablement M agradablement GMRV *add* en son venir 63 ninguna cosa GMRV res | antes G sinó que MRV mas RV *add* que | fuera de sy G sbalaít M esbalayt R sbalayt V esbàit | echón GMR gità V gitet | a sus GV a sos M als seus 64 estudo GR steh M esteh V estec | que fablar non le pudo GMRV ans que parlar (G perlar) pogués | el G *praemittit* sí que | marauilló GV meravella MR marauellà 65 que MR qui | fablar G perlar MRV parlar | conoçió G conexia MR conech V conoissia | algunt GV alcun MR algun 66 desmayamiento G spayment M asbalayment R sbalayment V esbayment | auia R *add* aüt

- Félix en su coraçón se marauillaua de la tentaçión que auía, la qual
 muyn fuerte mente lo atormentaua. E quanto más fuerte mente era ten-
 tado, tanto más consideraua e firmaua que Dios nada non fuese, ca, si
 cosa fuese, non lo quesiera dexar caer en tan fuerte temptaçión e mayor-
 mente pues que él por amor de Dios auía propuesto de yr por el mundo
 f. 4^d por tal que a las gentes lo feziere amar e cono-||-çer e honrrar e servir.
 Buen amigo, dixo el hermitanno, vos, qué auedes o por qué estades
 asy desmaydo? Sennor, dixo Félix, muchon so marauillado de Dios, commo
 me ha desmanparado e me ha dexado caher en tan grannt teptaçión nin
 por qué desanparó a la pastora, que el lobo ha muerto.
 Entonçe recontó Félix al santo omne commo era caydo en dubda que
 Dios non fuese cosa e rrogóle que le ayudase commo pudiese tornar en
 la deuoción e fe en qué solía ser.
 Félix, dize el hermitanno: En vna tierra auía vn rrey, que muchon
 amaua justíçia e sobre su silla rreal auía fechon vn braço de omne que
 f. 5^a era de piedra e en su mano tenía vna espada e en la punta || de la espada
 estaua vn coraçón, que era de piedra bermeja, a significança quel coraçón
 del Rey auía uoluntad a mouer el braço que mouiese la espada, que
 significaua justíçia.
 E acaeció que por una grannt serpiente el palaçio fue despoblado,

67 Félix G *praemittit* e | coraçón GRV coratge M lenguatge | marauillaua G merauellà
 M marauellaua R mereuellà V merauellaua | la qual G e MRV la qual 68 muyn M *om* |
 quanto GRV on (G hon) M en | más GMRV pus | fuertemente G fort 69 tanto GMRV *om*
 | más M més GV pus *add* fort | firmaua GMRV afermava | Dios GM Déus V Dieus R Déu V
 nada GMRV res | ca GV car MR cor 70 cosa GMRV *om* | non GMRV *praemittit* ja | que-
 siera GRV aguera (G agera V agra) M volgra | dexar GRV jaquit M jaquir | fuerte GV greu
 R gran M fort | temptaçión M *add* a ell 71 él M *praemittit* a | Dios G Déus MR Déu V
 Dieu | propuesto GM preposat R propositat V prepauzat | de yr GMRV que anàs 72 feziere
 GMR faés V fezés | e (honrrar) GMRV *om* | honrrar GRV honrar M onrar

73 buen GR bell MV bells | amigo M amichs V amicx | o GV ni MR ne 74 asy
 GMRV tan (R ten) | desmaydo G sbaiait M esbalayts R sbalayt V esbaits | sennor GMRV
 sènyer (V sènher) | so GV són MR som | marauillado GV meravellat MR marauellat 75 me
 V *om* | desmanparado G desemperat M deseparat | e GR ne MV ni | dexado GMR jaquit V
 iequit | grannt GR greu | nin GR ne 76 desanparó GMR desenparà V dezamparà | a GMRV
om | la G una | el G un | ha muerto GR ha morta MV amortà

77 entonçe GMRV e adonchs | recontó Félix GMRV Félix recomptà (R comptà) | omne
 GM hom RV home | dubda GMR dubitació V dupbitació 78 Dios GM Déus R Déu V
 Dieus | non GMRV *om* | fuese G fo | cosa GMRV res | rrogóle GMRV pregàlo (R preguà-
 lo) | ayudase GMR ajudàs V aiudés | pudiese G puguers MRV pogués | tornar GMRV ésser
 79 e GMRV *add* en la | en GMR *om* | solía ser GMRV ésser solia

80 dize GMRV dix | el hermitanno G l'ermità M lo ermità R l'armità V l'ermitan | que
 GMR qui V que 81 amaua R amà | sobre G sobra | silla GMR cadira V cadeira | rreal GR
 reyal V reial | fechon V fag | un R hun | que GMR qui V que 82 piedra E *ead man corr in*
 piendra V peira | e (en su) R *om* | mano V man | espada GMR spasa V aspaza | e en GV
 e:n | punta V poncha | espada GR spasa M spa V spaza 83 estaua M *om* | un R hun | que
 GMR qui V que | de R d' GMRV *add* una | piedra G pedre RV pera | a G *praemittit* e açò
 84 rey V rei | uoluntad GM volentat R voluntat V uolontat | braço GRV bras M braç | que
 GV que GV que MR qui | la espada GR la spasa M la spà V spaza | que GR qui V que
 85 significaua justíçia GMRV justíçia significava

86 e MRV *om* acaeció G sdevench-se (V esdevenç) | *palacio GMR palau V palaitz | fue

que ningunt omne y non osaua morar. Vn día, entró vn santo omne en aquel palácio, el qual buscaua lugar do pudiese fazer penitência e con-
 90 tenplar en Dios e uido el braço e la espada e el coraçón, que en la espada estaua. Muyn fuerte mente se marauilló de aquello que el braço e la espada e el coraçón significaua. Enpero tan luenga mente pensó en aquella figura, fasta que entendió aquello por qué aquella figura era fechan.

Sennor, dixo Félix, aques-||-ta significança que ponedes uos, qué f. 5^o
 significa?

95 Buen amigo, dixo el hermitanno, considerar deuedes que aqueste mun- do es por alguna ocasión, ca sin ocasión de bien non podría ser tan fer- moso mundo commo aqueste. E, si Dios cosa non fuese, el mundo sería por ocasión de mal, ca más sería el mal que el bien, e commo bien se conuiene con ser e mal se conuiene con non ser, semejante es que eso, 100 por quel mundo es bueno, es Dios. Eso, por quel sería mayor en mal que en bien sería non ser Dios, syn el ser del qual todo quanto es sería de balde e seguirse ya que bien fuese por esto que fuese mal, sería por sy mesmo e sería el fin del bien e aquesto es muchon inconueniente. Por lo qual || es declarado Dios ser.

105 Muchon consideró Félix en las palabras quel buen omne le dezía e su alma se començó de alegrar. E él, sospirando con lloros, dixo aquestas f. 5^o

GV fo MR fon | despoblado GMRV jaquit 87 que GMRV e | ningunnt GMR null V nul | omne GV home MR hom | y non GMRV no y (V i) | osaua GMR poch V poc | morar GMV abitar (V habitar) R entrar | un G *praemittit* e R hun | día GMRV jorn | entró un santo omne G un sant home entrà | entró GMR entrà V intrà | omne GR home MV hom | santo GMRV sant 88 aquel GMR aquell V aquel | palácio GMR palau V palaitz | buscaua GMR cercava V cercaua | lugar GMRV om | do GR hon MV on | fazer GMR fer V far 89 en GMRV om | Dios GMR Déu V Dieu | uido GMR viu V ui | brazo GMV braç R bras | espada GR spasa M spa V aspaza | que GMRV qui | espada GM spasa M spa V espaza 90 estaua R staua | marauilló G meravellà MR marauella V merauellava | de aquello G d'aço MR de ço V de so | e *E iteratur, altero cancell* 90-91 el braço e la spada e el coraçón M lo braç e la spa e lo cor GRV la spasa (R la spaa V la espaza), lo (RV e-1) bras e lo (RV e-1) cor | pensó GMRV cogità 92 fasta G d'entró M entró RV d'estró | entendió GMRV apercebé | aquello GM ço RV so | fechan GMR feta V feita

93 sennor GMR sènyer | dixo GMR dix V dis | significança GMR semblança V semblansa | ponedes uos G vos deïts (R deyts V deïtz M diets)

95 buen GR bell M bells V bels | amigo M amichs V amix | dixo GMR dix V dis | el hermitanno GMRV l'ermità (R armità V ermitan) | considerar MR conçiderar | deuedes GMR deuyets V deutz 96 alguna GRV alcuna | ocasión G occasió MR ocasió V ocazion GMRV *add* de bé (V ben) | ca GV car MR cor | ocasión G occasió MR ocasió V ocazion | bien GMR bé V ben | podría GM poria R porie V poiria | ser GV ésser MR éser 96-97 fermoso GMR bell V bel 97 commo GM com RV con R *add* és | Dios GMR Déus V Dieus | cosa GMRV res | non GMRV no | fuese GMRV era | el mundo sería GMRV seria lo món 98 ocasión G occasió MR occasió V ocazion | ca GV car MR cor | el...el GMRV de...de | bien GMR bé V ben | commo GRV car M cor 99 con...con GRV ab...ab M a...a | ser...ser GMRV ésser...ésser (M éser) | e M he | semejante es GMRV és semblant | eso GMR ço V so 100 quel R què lo | bueno GMR bo V bon | Dios GMR Déus V Dieus | eso GMRV e ço (RV so) | quel G què aquest R què lo GMRV *add* món 101 bien GMR bé V ben | Dios GMR Déu V Dieu | el ser GMRV l'(M lo) ésser (G éser) 101-122 de balde GMR debades V debadas 102 bien GM bé RV ben | esto GMR ço V so | mal GMRV *add* e mal 103 mesmo GR mateix M mateix V meteis | el fin GMRV la fi (R fin) | del GMRV de | aquesto GMR açò V asò | inconueniente GMR inconuenient V inconuinent

105 consideró GV consirà MR considerà | palabras G peraules MR paraules V paraulas | dezía GM deya R dehiya V dezía 106 su GRV *praemittit* en | començó G començà MV

palabras: Virtud e fuerça de coraçón era en la pastorçilla quando el lobo seguí. Sy Dios fuese alguna cosa, a la uirtud de la pastora ayudara e la virtud que en la mi ánima solía ser en amar a Dios non desfalleçiera.

Buen amigo, dixo el hermitanno: En Dios es caridat e justiçia e commo la pastorçilla a Dios amaua e seruía e en él se confiaua, hala presa para la su gloria e a uos dado manera commo sepades ser fuerte contra las tentaciones e que creades en Dios. Ca bien deuedes uos bien entender que omne que ha tomado tan alto negocio commo vos auedes fechon, que fuerte || deue ser de coraçón. E, por aquesto, Dios uos ha dexado tentar al diablo, puesto que uos acostumbredes a ser fuerte e firme de coraçón contra temtaçión e pecado.

Después que aquesta semejança, el santo omne dixo que rrazón judga e fizo un çerco enderredor de Félix e después él le demandó sy le parecía que defuera de aquel çerco ouiese alguna cosa de mayor nescessidat que dentro. Demientra que Félix se marauillaua de la questión que el hermitanno le fazia, el hermitanno dixo que grandeza se concordaua más fuerte mente con ser que poqueza. E commo eso que era fuera del çerco auía

comensà R comensà | de GMV a | e R et | él GMRV en | sospirando GRV *add e* | lloros GRV plor M plos | dixo GMR dix V dis 107 palabras G peraules MR paraules V parau-las | virtud GM virtut RV vertut | e R et | fuerça GMR força V forsa | coraçón GMRV coratge | pastorçilla GMR pastorella V pastorele | quando G con MRV com 108 seguí G encaçava MV encalsaua R l'ancalssaua | Dios GR Déus V Dieus | alguna GRV alcuna M alguna | cosa V causa | uirtud GM virtut RV uertut | e G ne MRV ni 109 virtud GM virtut RV uertut | la mi GMRV ma | solía ser RV ésser solia | a GMRV *om* | non GMRV no | desfalleçiera G fallira R fayllira V falira M defallira

110 buen G bell M bells V bels | amigo G amich M amichs V amix | dixo GMR dix V dis | el hermitanno GMR l'ermità V l'ermitan | Dios G Déu MR Déus V Dieus | commo GRV car M cor *add* Déus 111 pastorçilla GMR pastorella V pastorela | a GMRV *om* | Dios GMR Déus V Dieu | él GMR ell V el | hala E *ead man corr a int lin* G ha-la MRV à-la | presa V preza | para GMRV a 112 uos GR ha MV à | manera V maneira | commo GMV que R com | sepades ser GMR siats V siatz | fuerte GM forts V fortz R fort | las GMRV *om* 113 creades GR creats V creatz M cregats | ca bien deuedes uos bien entender que GMRV cor (RV com) (G *add* en altra manera) no porets (V poiretz) entendre cor | omne GV home M hom R homo 114 que GM qui RV que | ha GMV à R ha | tan RV tant | negocio GV negoci MR negoci | auedes M auets GRV *om* | fechon GMRV *om* | que GMRV *om* | fuerte GRV *praemittunt* alt (V altz) e G fort MR forts V fortz 115 coraçón GMRV coratge | aquesto GR açò V aissò M ço | Dios GMR Déus V Dieus | uos ha GMRV à-us | dexado GMR lextat V laissat | diablo GMV diable R diabla | puesto GMR per ço V per so 116 uos M *iteratur* | acostumbredes G acustumets MR acostumets V acostumetz | ser GV ésser MV éser | fuerte GMR forts V fortz | firme GM ferm RV ferm | temtaçión GMR temptació V temptacion 117 pecado GMRV vici

118 quel M que aquell | omne GM hom RV home | ouo G hac MR ach V ac | estas GM aquestes R les V las | palabras G peraules MRV paraules 119 fizo GMR féu V fo | un R hun | çerco GVR cercle M sercle | enderredor GRV environ M enviro *corr* euiró | después GMRV enaprès | él GMR ell V el | demandó G demenà MR demanà V demandà | parecía GRV era (R ere) semblant M fóra semblant 120 defuera GMRV fora (R fore) | aquel GMR aquell V aquel | çerco GRV cercle M sercle | ouiese GMRV fos | alguna M alguna GRV alcuna | cosa R cose V causa | mayor nescessidat M necesitat maior 121 marauillaua G me-ravellava MRV marauellaua 121-122 el hermitanno G lo hermità MRV l'ermità 122 fazia GM fahia R feya V faia | el hermitanno G lo hermità MR l'ermità V l'ermitan G *add* li | dixo GMR dix V dis | grandeza GMRV granea | más GMV pus R plus 122-123 fuertemente G forment MRV forment 123 poqueza GMRV poquea | commo GRV car M cor | eso GM ço R açò V so | que GRV qui M que | del GMRV lo | çerco GRV cercle | auía GMRV

125 mayor grandeza que eso que era dedentro, por aquesto es de mayor nes-
cessidat que || defuera del çerco sea alguna cosa mayor que dentro. f. 6^a

Después que aquesta semejança el santo omne dixo que rrazón judga e coneçe que fuera del firmamento conuiene ser alguna cosa e aquella cosa es Dios, commo sea cosa que eso que es dentro del firmamento non sea en tan grannt cantidad commo el firmamento, que contiene todo eso que
130 ha en sy. E sy Dios non fuese fuera del firmamento, seguirse ya que mayor cosa fuese non ser que ser, commo defuera del firmamento sería non ser en infinida grandeza e eso que sería dentro del firmamento sería grandeza finida e eternidat e aquesto es muchon conueniente.

Demientra quel hermitanno dezía aquestas palabras, vna grannt || ser-
135 piente pasó açerca de Félix e Félix ouo pauer de la serpiente e marauillóse muyn fuerte mente commo el hermitanno non auía pauer. Amable fijo, dixo el hermitanno, si Dios cosa non fuese, non sería rresurrección e el mundo fuera eternal e fuera por sy mesmo e todo omne, después que fuese muerto, fuera en priuación e en non ser, de qué se sigúa que el
140 mundo fuese por eso que los omes más estudiesen en non ser que en ser commo en non ser estarían syn fin e en ser son demientra que biuen en el mundo. Donde uos podedes considerar e en uos mesmo conoçer que si Dios algo non fuese, que la vuestra natura non ouiera auído pauer de

era en 124 grandeza GMRV granea | eso GM ço RV so | que R qui | aquesto GMR açò V aissò 124-125 nesçessidat GV necessitat MR necessitat 125 defuera GMRV fora | del GMRV lo | çerco GRV cerclè M serclè | alguna V alcuna | cosa R cose V causa | mayor V om

126 que GMRV om | semejança GMR semblança V semblansa | omne GRV home M hom | dixo GMR dix V dis | rrazón G rahó M raó R rahon V razon | judga G jutge MR jutga V jutja 127 coneçe GR coneix M conex V conois | del GMRV lo | conuiene GMR cové V covén | alguna GRV alcuna M alguna | cosa V cauza R cose 128 Dios GMR Déu V Dieu | commo GV con MR com | cosa R cose V causa | eso GR ço V so M açò | que GRV qui M que | del GMRV lo | firmamento GV fermament MR firmant 129 tan R ten | commo GMV con R con GMRV add és | que GMRV qui | eso GMR ço V so 130 ha M à | Dios GR Déus M Déu V Dieus | fuese GMRV era | fuera GMRV defora | del GMRV lo 131 cosa R cose V causa | commo GMRV cor | del GMRV lo 132 grandeza GMRV granea | eso GRV so M ço | que GR qui | del GMRV lo 133 grandeza GMRV granea | eternidad GMRV termenada | aquesto GMR açò V aissò | conueniente GMRV inconuenient

134 demientra GMV dementre R dementra | quel G que lo | hermitanno G hermità MRV ermità | dezía GR dehia M deya V dezía | aquestas GMR aquestes | paraules G peraules MR paraules 135 pasó GV passà M pasà R pessà | açerca de GMRV de (R da) costa | ouo G hac MR ach V ac | pauer GMRV praemittit molt gran G add temor e gran GR pahor MV paor | marauillóse GV meravellà's MR marauellà's 136 muyn GMRV om | fuertemente G forment MRV fortment | el hermitanno GM lo hermità (M ermità) R l'ermità V l'ermitan | pauer GR pahor MV paor | amable R amabla | fijo GMR fill V fil 137 dixo GMR dix V dis | el hermitanno GM lo hermità (M ermità) R l'ermità V l'ermitan | Dios GMR Déus V Dieus | cosa GMRV res | no sería V no fora add al man | non sería rresurrección R resurrecció no fora | rresurrección GMR resurrecció V resurrection 138 mesmo GR mateix MV matex | omne G hom MRV home | después GMRV pus 139 priuación GMR privació V priuation | en GV om | de qué GMRV d'on | sigúa E al man corr in sigúan G seguiria MRV seguiria 140 eso GMRV ço V so | que los M que'ls | omes GR hòmens M òmens V homes | estudiesen G stiguessen R steguessen M estiguesen V esteguessen | en R e 141 commo GRV car M cor | estarían GR stegueren M estigueren V estegren 142 donde GMRV donchs | mesmo GR mateix M matex V mateis | conoçer GMR conèxer V conèixer | Dios GMR Déus V Dieus | algo GMRV res | non GMR no V non | fuese GMRV era | vuestra R nostra | ouiera G hagera MRV agra | auído pauer MV paor aüda (V auuda) | auído G haguda R

f. 6^c la serpiente, ca natural cosa sería desear || morir, pues que muerte fuese
 ocasión, por la qual omne vernía al mayor estamiento, es a saber, que
 todos tiempos fuese en priuación. Mas commo vuestra natura ouo paur
 de muerte, es significado que Dios es, con el qual los omes justos estarán
 en gloria, que non avrá fin después de la rresurrección. 145

Sennor, dixo Félix, segunnt vuestras palabras me fazedes marauillar
 por qué uos non auedes auido paur de la serpiente, pues que amades ser
 por natura contra non ser. 150

Buen amigo, dixo el hermitanno, tanto es plazentera cosa cogitar e
 amar a Dios e pensar en él, que todos aquellos que a él saben amar e
 conoçer, lo desean ver e auer en él gloria e menospreçian la uanitat de
 f. 6^d aqueste mundo, que poco || dura. Onde, por aquesto, amable fijo, non
 oue paur de muerte, ante deseo morir e ser con Dios, por el qual deseo
 podedes entender que Dios es, ca sy Dios algo non fuese, yo ouiera
 auido paur con uos en vno, la qual paur uos auedes auido commo a
 Dios non sabedes amar nin conoçer. 155

Muchon plogo a Félix la prouança que el hermitanno le ha fechon
 de Dios e loó e bendixo a Dios e, alunbrado de la su conoçençia, con
 contriçion e con lloro se rrindió a Dios por culpado e del santo omne 160

ahuda 144 ca GRV cor M car | cosa R cose V cauza | desear G desiujar MR desijar V
 desigar | pues GMRV pus 145 ocasión G occasiõ M ocasiõ R occasion V ocazion | omne
 GMRV hom | vernía GMRV vengués | al E ead? man corr a lo cancell -o | mayor M lect dub
 maior vel maior | estamiento GMR stament V estament GMRV add per què GRV add fos | es
 GMR praemittunt ço V praemittit so | saber R sseber 146 todos GMR tots V tos | fuese GMV
 fos R és | priuación GMR privaciõ V privation | commo GRV car M com | ouo GV hac MR
 ach | paur GRV temor M paor | Dios GMR Déus V Dieus | omes GR hòmens M òmens V
 homes | justos GMR justs V justz | estarán G seran R staran MV estaran 148 que M qui
 | aurà G haurà | fin GMR fi V fin | después GMRV après | de la GMRV om | rresurrección
 G rresurrecciõ MR resurecciõ V resurrection

149 Sennor GMR sènyer V sènher | dixo GMR dix V dis | palabras G perauls MRV
 paraules | me G ma | fazedes GMR fets V fetz | marauillar GV meravellar MR marauellar
 150 uos GRV om | auido G haüde M ahuda | paur G pahor MRV paor | pues GMV pus
 R per | amades GMR amats V amatz

152 buen G bell MR bells V bels | amigo G amich MR amichs V amix | dixo GMR
 dix V dis | el hermitanno G lo hermità MRV l'ermità | plazentera GMR plasant V plazent
 | cosa RV om G add plasant 153 a GMRV en | Dios GMR Déu V Dieu | e pensar en
 él GMRV om | a (él) GMRV en | él GMR ell V el 154 conoçer GMR conèxer V co-
 nòixer | desean G desigen M desiren R desyren V deziren | ver G veser R vaser V uezer
 M ueer | él RV add gran | menospreçian G menysprehen M menyspreen V menysprezan 155
 que GMV qui | poco GM poch V poc | onde GV on M hon | aquesto G ço M açò V aissò |
 fijo GM fill V fil 156 oue G he MV e | paur MV paor | deseo G desig M desir V dezir |
 Dios GM Déu V Dieu | deseo G desig M desir V dezir 157 podedes GM podets V podetz
 | entender GMV vos apercebre | Dios GM Déus V Dieus | ca GMV car | Dios GM Déus V
 Dieus | algo GMV res | fuese GMV era | yo G eu M yo V jeu | ouiera G hagre MV agra
 158 auido G aüde M aüda V auuda | paur G pahor MV paor | en uno GMV ensemps |
 paur G pahor MV paor | auido G haüde M aüda V auuda | commo GMV cor | a GMV
 om 159 Dios G Déus MV Déu | nin GV ni M e | conocer GM conèxer V conòixer

160 plogo GM plach V plac | prouança V proansa | el hermitanno G lo hermità M
 l'ermità V l'ermitan | ha G hac M ach V ac | fechon G feta M treta V feita 161 Dios GM
 Déu V Dieu | loó G lohà MV loà | bendixo GV benesí M benefí | Dios G Déu M Déus
 V Dieus GV add qui l'avia | e GMV om | alunbrado G illuminat M inlluminat V enlluminat
 | conoçençia GM conexençia V conoissensa 162 contriçion GM contricciõ V conctriction | lloro
 GMV plors | rindió G rendech V rendec M reté | Dios GM Déu V Dieu | culpado G cul-

tomó penitència, loando a Dios, el qual bendixo porque auía tan buen
 contemplador en aquel hermitorio e deseó que muchons hermitannos
 165 ouiese con tan grannt sabiduría e amor en conoçer e||amar al nuestro f. 7ª
 sennor.

Questión segunda

Sennor hermitanno, dixo Félix: Sabríadesme uos dezir qué cosa es Dios?
 Ca muchon lo deseo saber, porque en la conoçençia que auría de saber
 170 lo que Dios es, ensalçaría mi uoluntad en lo amar más fuertemente que
 non lo amo, commo sea natural cosa que el alunbrado entendimiento aya
 más alta uoluntad en amar aquello de que ha conoçençia luenga mente.
 Consideró el hermitanno en la demanda que le ha fechon Félix e
 demientra que el hermitanno consideraua manera por do pudiese dar a
 175 entender a Félix lo que Dios es, Félix se marauilló del hermitanno commo
 lo non rrespondía || a la demanda, que le auía fechon, e dixo aquestas f. 7ª
 palabras: «Sennor, vn omne falló vna piedra preçiosa, que valía cc suel-
 dos, la qual vendió por un dinero a un omne que la piedra conoçía, la
 qual piedra aquel conprador ouo m sueldos. Onde uos, sennor, sy sabedes
 180 asy que Dios es, rruégouos que me lo digades por que yo, segunnt que
 Dios es, lo sepa amar e conoçer. E, si uos non sabedes lo que Dios es,
 grannt marauilla he commo lo podedes tanto amar sin conoçençia, nin
 commo podedes sostener en este hermitorio tan áspera uida e semeiante
 que, si uos non sabedes lo que Dios es, que así por pequenna ocasión
 185 lo menospreçiáredes commo fizo || el omne a la piedra que non conoçía, f. 7º
 que por vn dinero la dio, el qual dinero él conoçía, por la qual conoçençia
 que ouo del dinero e por la ygnorançia que ouo de la uirtud de la piedra,
 amó más el dinero que la piedra».

pable MV culpable 163 penitencia M penitència | loando GM loant V lauzant | a GMV om |
 Dios G Déu M Déus V Dieu | bendixo G beneya V benezia M benefí | porque GM per ço
 V per so G add com MV add cor 164 aquel GM aquell | deseó G desiujaua M desirà V
 dezirà | hermitannos G d'ermitans 165 ouiese G fosen V fosson | tan GMV om | sabiduría
 GM saviesa V sauieza | conoçer GM conèxer V conòixer 166 sennor V sènher G add Déu
 M add Déus V add Dieus

167 G què és Déus

168 cosa G om 169 ca G car | lo G ho | porque G per ço com 170 lo G ço | és
 G add se | ensalçaría G axalsaria | mi G la mia | lo G om | amar G add Déu 171 natural
 G natura | el G per | aya G sia 172 más alta uoluntad G volentat pus alta | aquello G
 ço | ha conoçençia luengamente G l'enteniment ha conexença

173 consideró G praemittit longament | e G om 174 manera G praemittit la | do G
 la qual 175 lo G ço | Dios es G és Déus 176 le non G no li | le auía fechon G feta li
 havié 177 falló G atrobà | piedra G pera | que G qui | .cc. G .m. 178 que G qui | la G
 praemittit de | piedra G pera 179 piedra G pera | aquel conprador G om | onde G donchs
 180 asy G ço | Dios es G és Déus | por G add ço | segunnt G add ço 181 lo G ço
 183 commo G add per Déu | e G add és-ma 184 lo G ço | así G en axí | pequenna G
 pocha de 185 menospreçiádeses G menyspreats | fizo el omne G lo home fon | a G om
 186 él G om 188 más G add haver

- Amable fijo, dixo el hermitanno: en vna tierra acaesció que vna duenna oyó loar vn rrey de sabiduría e de poder e de todas buenas costunbres e por el grannt bien que dél oyó, ouo uoluntad de yr en aquella tierra, do aquel rrey era. E quando fue adelante del rrey e uido el buen ordenamiento de su corte e su grannt poder e su buen rregimiento e uido al rrey muyn fermoso en persona e bien acostunbrado e lleno de uirtudes, entonçe ouo muyn grat amor, el qual non auía auído antes que lo viesse. || E uos, buen fijo, uos auedes ya dichon la natura por la qual la uoluntad ama más fuerte mente e eso que omne conoçe e eso que non conoçe. E de mí quiero que sepades que yo no venido en aqueste hermitaje por fazer quanto pudiese commo la esençia de nuestro sennor Dios puede entender e saber, ca muchon lo he deseado saber luengo tiempo ha. E por tal que lo pueda saber, he estudiado luenga mente en theología e en filosofía. El hermitanno dixo a Félix que un rrey auía muger, la qual era muy hermosa e buena, a que el rrey muchon amaua. Aquella rreyna amaua al rrey muyn fuerte mente e por el grannt amor que le auía era çelosa del rrey e de una su donzella, con quien el rrey fablaua a menudo por las plazen-||teras palabras que ella auía. Aquella rreyna todos días en grannt tristor estaua e por ninguna cosa que el rrey le feziere nin dixiese, non la podía alegrar. Donde, el rrey se marauillaua muchon del tristor que la rreyna auía. Luenga mente se esforçó el rrey tanto commo pudo commo a la reyna pudiese tener pagada e al cabo, quando vio que alegrar non la podía, ouo sospechan en la rreyna e pensó que ella feziere contra honestad de su persona. Buen fijo, dixo el hermitanno, quando el rrey fue entrado en çelosía e ouo sospechan de su muger, entonçe la començó a desamar e, por la rreyna, començó a desamar la donzella. Luenga mente estouo el rrey que con la donzella non fabló e la reyna || se començó de alegrar, por la qual alegría fue el rrey marauillado por qué deante, quando a la rreyna fazía todos los plazerer que podía, non la pudo alegrar. E, des-

189 acaesció G se sdevench | duenna G dona 191 dél oyó G hac oit dir del rey | de yr G que anàs 192 do G on | aquel G lo | e G om | adelante E *al? man corr in* delante *cancell a-* | del G lo | buen G gran 193 e G *add* viu | e uido G e, encare, que viu 194 fermoso G bell 195 entonçe G adonchs | muyn G molt pus | amor G *add* al rey | el qual G que | auído G om | antes G d'abans | que lo viesse G con lo rey vis no avía 196 buen G bell | uos G om 197 e G om | e G que 198 aqueste G est 199-200 fazer quanto pudiese commo la esençia de nuestro sennor Dios puede entender e saber G ço que puscha haver conexença de ço que és Déus 200 io G ho | deseado G desuijat | saber G *add* a 201 tal G ço 202 filosofía G phisolophía G *add* e en est hermitatge fas tot quant pusch com la essència de nostre senyor Déus pogués entendre e saber | que G om 203 hermosa G bella | a G e 204 el G la 205 quien G la qual | fablaua a menudo G volenters perlaua 206 ella G la donzella 206-207 todos días en grannt tristor estaua G stava tots jorns en gran tristor 207 ninguna G neguna | nin G ni li 208 donde G d'on 208-209 muchon del tristor que la rreyna auía G om 209 luengamente G fortment | tanto G aytant | commo G que 210 a G om | al cabo G a la fin | quando G con 211 pensó G cogità 212 buen G bell | quando G con 213 entonçe G adonchs 214 desamar G *add* la regina | començó a G om | desamar G desamà 215 de G a 216 la G lo | alegría G agrament | fue G hac | marauillado G gran meravela | por qué G com | deante G d'abans | quando G con 217-218

pués que se dexó de le fazer aquellos plazerés, ouo la rreyna mayor (!) al
 220 rrey que non solía. Muchon se marauilló el rrey de la estranna manera
 de la reyna e, segunt aquella manera, se dexó de fablar con la donzella,
 por tal que la rreyna fuese alegre e pagada en el su amor. Quando los
 omes de aqueste mundo han plazerés de los deleytes corporales e aquellos
 225 omes, por el qual estrannamiento omne non puede || auer conoçençia nin f. 8^c
 en Dios puede auer la delectación que auría sy dél ouiese conoçençia.
 Mas, quando omne se dexa de amar los deleytes de aqueste mundo por
 razón del mundo, con los quales deleytes e con el mundo ama a Dios,
 230 entonçe los deleytes e el mundo rrequiere a omne e le da manera por la
 qual omne ame e conozca a Dios. E por aquesto, buen fijo, dixo el hermi-
 tanno, podedes uos auer conoçençia en este mundo de lo que Dios es,
 es a saber, que Dios es aquel por qué el mundo non se alongara de lo
 amar, si el mundo amades por él mesmo, e Dios es eso por quel mundo
 uos significa a Dios, sy el mundo amades que podades conoçer e amar
 235 a Dios.

Amable fijo, dixo el || hermitanno, de qual Dios es a omne conoçençia, f. 8^d
 quando dize e cree que en Dios no ay cosa que sea desfalleçiente en nobleza
 nin en perfección de bondat, de grandeza, de eternidat, de poder, de
 sabieza e bondat e virtud e de las otras perfeçiones, que son en Dios.
 240 Onde, quando el omne es venido a conoçimiento que en Dios no ay
 ningunt desfallimiento, entonçe podrá auer conoçençia de Dios, que es
 cosa en que ha conplimiento de toda bondat e de toda grandeza e de
 toda eternidat, e así de poder, de sabieza, de bondat, de uirtud e de todas
 dignidades.

245 Buen fijo, dixo el hermitanno. Vn mercader auía muchons pesantes e
 ouo deseo que pudiese auer otros muchos e, quando ouo dos mill, encon-
 tinente quiso aver || más e así ganó muchons pesantes, que aun non pudo f. 9^a

después G puy's 218 que G quant | le fazer G om | mayor G add amor 220 dexó G
 add amar | de fablar con la donzella G om 221 por tal que la rreyna fuese G a la regina
 per tal que fos | el su G la sua 223 tal G ço | omne G hom 224 estonçe G adonchs |
 estranna G lunya 226 Dios G add no | puede G add hom | sy dél G si'n 227 de G
 om 227-228 por razón del mundo G om 228 el G add qual | mundo G add hom 229
 entonçe G adonchs | rrequiere G encerten | a G om | le G om | da G donen 230 ame e
 conozca a Dios G am Déu e de Déu hage conexença | aquesto G ço | buen G bell 231 lo
 G açò | Dios es G és Déus 232 es praemittit ço | a G om | aquel G ço | non se G vos |
 alongará G lunyarà | lo G om 233 amar G add Déu | el G al | eso G ço | quel G que lo
 234 significa G significarà | a G om | amades G add per ço 235 a G om

236 de qual G can d'açò que 237 quando dize G dient | e cree G om | ay G add
 neguna | que G qui | desfalleçiente G deffellent 239 e bondat G de volentat 240 onde
 G on | el G om 240-241 en Dios no ay ningunt desfallimiento G Déus és, no és neguna
 cosa hon hage null defelliment 241 entonçe G om | podrá G hom pot | que G lo qual
 242 cosa G ço 243 de bondat G om | uirtud G add de volentat

245 buen G bell | muchons G mil | pesantes G besants 246 que G que'n | muchos
 G .m. | ouo G n'ach 247 quiso auer E iteratur | quiso G praemittit na | así G en axí |

sei farta su ánima. E desto fue el mercader muyn marauillado e pensó que complimiento de su deseo non estaua en Dios e ouo entencíon que su deseo se conpliría en auer villas e castillos e posesiones, las quales quiso auer e ouo e aun non y falló complimiento. Quanto más compraua e auía, tanto más crecía su uoluntad en auer castillos e villas. Demientra que el mercader multiplicaua en rriquezas e vido que non se podía fartar, pensó que su ánima sería farta en auer muger e hijos. Muger e hijos ouo e aun non fue farto e quiso auer honrras e muchans otras cosas e quanto más ende auía, más su ánima deseaua aver. Muyn fuerte mente || se marauillaua el mercader commo non podía fartar su ánima de ninguna cosa deste mundo e a la fin pensó de auer a Dios en su ánima e entonçe, asy commo amó e seruíó a Dios deso que le auía dado, luego fue farto e lleno e non quiso más aver. Onde uos, buen fijo, sepades que Dios es aquel que da a las ánimas fartura en aqueste mundo, quando aman el seruío de su poder.

Por vna fiesta, en la qual un hermitanno estaua, pasó vn cauallero ensomo de su cauallo guarnido de todas armas. El qual cauallero encontró al hermitanno que cogía de las yeruas con qué biuía en aquel hermitorio. Aquel cauallero demandó al hermitanno qué cosa era Dios. El hermitanno rrespondió que Dios es eso por || qué es criado e ordenado todo quanto es. E Dios es aquel que rresçuítará los omes buenos e malos e dará gloria por todos tiempos a los buenos e pena a los malos e Dios es aquel que faze llouer e florece e granar, que da uida e sostentamiento de todo quanto es.

Quando el hermitanno ouo satisfechon al cauallero de la demanda que le auía fechon, el hermitanno demandó al cauallero qué cosa era cauallero e el cauallero rrespondió e dixo que cauallero es omne electo a caualgar en cauallo por tener justiçia e por guardar e saluar su rrey e su pueblo por tal que pueda rreguardar en tal manera que su pueblo pueda a Dios amar e conoçer.

muchons G .c.m^a. | pesantes G besants 248 ser farta G haver sadollament a | e G om | pensó G cogità 249 que G add lo | Diós G diners | entencíon G oppinió 250 villas e castillos G castells e viles 251 non y G no'n | falló G atrobà | quanto G cor hon | más G add na 252 e G e'n | tanto G om | castillos e villas G viles e castells 253 el G lo | se G se'n | fartar G sadollar 254 pensó G praemittit ell se | sería farta G pogués sadollar | hijos G infants 254-255 muger e hijos ouo G muller hac e infants 255 farto G sadoll | honrras G honrament 256 quanto G hon | ende G coses 257 mercader E lect dub mercador | fartar G sadollar 258 pensó G considerà | de auer G que hagués | entonçe G adonchs 259 asy G om | amó G add Déu | a G om | deso G de ço | le auía dado G Déus donat li avia | luego G adonchs | farto G sadoll 260 más G plus | onde G e donchs | buen G bell 261 aquel G ço | que G qui | las ánimas G la ànima | fartura G sadolament 261-262 aman el seruío G lo ama e el serveix
263 fiesta G afforest 264 ensomo G cavalcant | de G en 265 al G lo | que G qui 266 cosa G om | el G e lo 267 rrespondió G respòs | eso G ço 268 aquell G ço 269 buenos G add hòmens | aquel G aquella cosa | que G qui 270 granar G add e | de G a 273 cosa G om 274 cauallero G add le 275 su (rey) G lo 276 .rreguardar G regnar | pueblo G add ne | a G om

- Sennor, dixo Félix, vn cauallero demandó a vna buena duenna, fija
 de castidat, que le fe-||-ziese amor de su cuerpo. E la duenna le demandó f. 9^a
 280 qué cosa era amor. El cauallero le dixo que amor es cosa que faze ayuntar
 uoluntades diuersas a vna fin. La duenna demandó al cauallero si áquel
 amor que le demandaua, sy lo ayuntaría en la gloria, quando traspasase
 de la uida de aqueste mundo. El cauallero quedó confondido de la demanda
 que auía fechon a la duenna e dixo aquestas palabras: Luenga mente he
 285 estado sometido a falso amor e amor fazía al omne ayuntar a Dios e fazía
 al omne alongar de trayción e de luxuria e de todo enganno e fallimiento.
 Mas enpero aun querría saber de amor, qué cosa es en si mesmo. Ca vna
 cosa es eso que amor faze e otra cosa es en sy mesmo eso que es amor.
 E || por aquesto, rrogó a la duenna que le feziere conoçer eso que amor f. 10^a
 290 es, pues que le auía fechon conoçer del falso amor que auía amado, del
 qual non auía auido conoçençia. Muchon plogo a la donzella de la deu-
 çión del cauallero e loó a Dios que le auía escalentado con el fuego de
 verdadero amor e dixo a Dios aquestas palabras: Sennor verdadero, Dios
 glorioso, pues que por amor es enamorado deste cauallero, ruégote que
 295 le des conoçençia deso que amor es, ca yo, por tu graçia e por tu uirtud,
 le he dado conoçençia de la obra que faze amor, mas él quiere pujar en
 más alto su entendimiento ha amor pues esto que más lo pueda amar e
 quiere saber qué cosa es amor en si mesmo.
 Quando || Félix ouo dichon al hermitanno las palabras de amar que f. 10^b
 300 pasaron entre la duenna e el cauallero, él conoçió que Félix non se tenía
 por contento de la conoçençia que le auía dado del ser de Dios, del qual
 le auían significado por las obras que Dios faze en las criaturas e conoçió
 que Félix quería saber qué cosa es Dios en sy mesmo e en sus obras.
 E por aquesto, el hermitanno dixo a Félix estas palabras: Vn filósopho
 305 auía vn fijo, que muchon amaua, al qual mostró luenga mente filosofía.

278 duenna G dona 279 duenna G dona 280 cosa G om | es G era e és | cosa
 G ço | que G qui | ayuntar G ajustar 281 duenna G dona 282 sy G om | lo G la | ayun-
 taría G ajustaría G add a Déu | la G om | traspasase G trespassaria 283 mundo G segle
 | quedó G romàs 284 duenna G dona 285 falso G falsa | amor e G add he haüda igno-
 rancia de amor vera». E dix a la dona que ben conexia que vera | al G a | omne G hom |
 ayuntar G ajustar 286 al omne G hom | alongar G lunyar | e de G om | luxuria G add
 coardia | de G om 287 querría G volia | de amor, qué cosa G de açò que amor | mesmo G
 mateixa | ca G cor 288 eso G ço | e G om | en sy mesmo G om | eso G ço 289 aquesto
 G açò | rrogó G pregà | a G om | duenna G dona | feziere conoçer G donàs conexençia
 | eso G d'açò 290 pues G pus | fechon conoçer G donade conexençia | de G del | falso G
 folle | que G la qual | auía amado G amade havia 290-291 del qual G sens que 291 non
 auía auido conoçençia G conexençia no'n havia haüda | donzella G done | de G om 292 a
 G om | que le G qui'l | escalentado G scalfat | con el G del 293 verdadero G vera | ver-
 dadero G ver 294 pues que G pus | es G has | deste G aquest 295 deso G de açò |
 amor es G és amor | tu G te | por tu G om 296 en G om 297 más G pus | ha G en |
 pues G per | esto G ço | más G mils | lo G la 298 qué G ço que | mesmo G matexa
 299 quando G e con | dichon G dites | amar G amor 310 foren G pasaron | duenna
 G dona | e el G e'l | non se G no's 301 contento G contengut | del ser G om | Dios G
 add l'èsser 302 auían G havia 303 qué cosa es Dios G lo ésser que Déus és 304 aquesto

Quando su fijo fue bien sabio en la çiençia de filosofhía, su padre le mostró vn libro que él auía escripto e demandóle si conoçía que él fuese omne. E por esto, como auía escripto el libro e por esto como era f. 10^o su padre, el fijo le || rrespondió que por el libro conoçía que era omne, ca a omne rrequiere escreuir, mas mayor mente conoçía a su padre ser omne por esto como auía engendrado omne. 310

Después de aqueste enxemplo, el hermitanno dixo a Félix que Dios es eso que perteneçe a la obra que ninguno non puede fazer, sy non Dios tan solamente, la qual obra fazen las criaturas, mas eso por qué omne ha conoçençia de eso que Dios es en sy mesmo es como Dios es en sy mesmo e de sy mesmo engendró Dios, es a saber, que Dios el Padre engendró el Fijo, que es Dios, e del Padre e del Fijo salió Dios, que es Espíritu Santo, e todos tres son un Dios tan sola mente, el qual Dios es f. 10^d aquella cosa que es un Dios e non tres dioses. E Dios es aquella || cosa que es bien infinito, eternal, sabio, uoluntarioso, uirtuoso e que es complido en sy mesmo de toda bondat e de toda infinitat e de todo esto que es en sy mesmo. 315

Muchon plogo a Félix la conoçençia quel hermitanno de Dios le ha dado e loó a Dios e bendixo que le ha fechon conoçer en su ánima e sentir e multiplicar en amar a Dios, por quanto ya lo conoçía mejor que non antes. 320

DE LA UNIDAT DE DIOS

.....

f. 65^o CAPÍTULO XXVII. DEL UIENTO

Leya el filósofo e dezía que uiento es ayre mouido por apriuamiento de nuues, que han apetito al centro de la tierra, el qual ayre mouido está 330

G ço 306 quando G con 308 e G om | esto G ço | (libro) e G o | esto G ço | como G car 309 le G om 310 rrequiere G se pertany | a G om 311 esto G ço
 312 después de G après 313 eso G ço | que G qui's | ninguno G add altre | sy non G mas 314 fazen G fa Déus en | eso G ço 315 omne G hom | ha G add major | eso G ço | (Dios) es G om 316 engendró G engendra | Dios G add ço | a G om 317 engendró G engendra | el fijo G Déus qui és Fill | salió G hix 318 Spíritu Santo G Sant Spirit 319 que es G add Para Déu, e qui és Fill Déu, e qui és sant Spérit Déu, e qui és 320 que G qui | bien G om | infinito G en finit | uoluntarioso G volenterós | que G qui 321 esto G ço
 323 quel G que lo 323-324 de Dios le ha dado G li hac donade de Déu 324 que G qui add si mateix | ha G hac | en G e en | e G om 325 sentir G sentí | e G om | multiplicar G amor | a G om | quanto G ço car | ya G om | lo conoçía mejor G mils lo conexia 326 non antes G d'abans no feya
 328 capítulo xxvii G om | del uiento G de vents
 329 apriuamiento G apremiment 330 que G qui | centro G sentra 331 los nublos G les nuus | aquella meytad G aquell migà | e G om | do G hon

entre los nublos e la tierra e fuye por aquella meytad e a otro lugar do non sea deballamiento de nuues.

Aquestas palabras e muchans otras dixo el filósofo del uiento en la lección, la qual liçión rrepetió el fijo del rrey, segunt esta semejança: || vn
 335 omne demandó a un sabio qué cosa era uiento e el sabio le dixo eso que era uiento. Mas aquel omne non lo pudo entender por las palabras quel sabio dezía. El sabio fizo fenchir un odre de uiento, sobre el qual puso una grannt piedra, que pesaua muchon, por el peso de la qual se rronpió el odre e salió el uiento de aquel odre.

340 Félix demandó al filósofo por qual natura eran quatro uientos principales, es a saber, viento de leuante e de poniente e de mediodía e de trasmontana. Respondió el filósofo, diziendo que el uiento de leuante es engendrado por uapores calientes e secos e el de poniente es engendrado por uapores fríos e húmidos. E el uiento que es engendrado a trasmon-
 345 tana || es por vapores fríos e secos. La rrazón por qué los uientos son engendrados asy por diuersos vapores, es que seguntt que la rrazón diuersa son los nublos diuersos e las qualidades concordantes e contrarias.

El fijo del rrey dixo que de los quatro uientos principales eran engendrados quatro uientos, es a saber: xaloque, maestre, grech e lebech. Aquestos quatro uientos son segunt los mezclamientos de las qualidades de los uientos principales son engendrados. De aquestos ochon uientos son engendrados otros ochon por atempladas qualidades. Otros uientos y ha que non son naturales según las naturas e disposiciones de las tierras, montannas e seguntt los açidentes por qué las vnas || nuues son mouidas
 350 contra las otras. f. 66^b

333 otras G d'altres | la G sa 335 omne G hom | cosa G om | le dixo G dix a aquell hom | eso G ço 337 dezía G add ço que era vent | fenchir G omplir | un G una | el G la 338 piedra G add damunt | que G qui | pesaua muchon G molt pesave | se rronpió G sclatà 334 el G la | e G add axí | salió G om

341 es G praemittit ço | a G om | de...de...de...de G a...a...a...a 342 el (uiento) G om | de G a 343 calientes G caldes | e el de G e vent a 344 viento que G add és a mig-jorn és engendrat per vapors humides e caldes e lo vent qui 345 fríos e secos G seques e fredes 346 asy G enaxí | que G per ço car | la rrazón G és la regió 347 los nublos G les nuus | e las G en

348-349 engendrados E seq de aquestos ochon vientos cancell 349 uientos G add altres | és G praemittit ço | a G om | grech G praemittit e 350 de los G hon 351 uientos son G vents ne són 352 otros G praemittit e de | y ha G són 353 según G add les disposicions del sol, mas són naturals segons | naturas e G om | tierras G add e de les 354 mouidas G movents

CAPÍTULO XXVIII. DE LOS TIEMPOS

.....

f. 142^b CAPÍTULO LIII. DEL PLAZER QUE OMNE HA EN ENTENDER

Segunt natura, todo el mayor plazer que entendimiento de omne puede auer es entender e esto es porque por entender puede ser más semejante a entendimiento que ninguna otra cosa.

360

f. 142^c Félix dixo el hermitanno: Plazer del entendimiento más está en entender que en membrar nin querer e aquesto es por el entender es obra || del entendimiento es más semejante al entendimiento que non es al membrar nin al querer. E por aquesto ha entendimiento mayor plazer si entiende la memoria nin la uoluntad. Ca el entendimiento es criado a entender Dios e la obra de Dios. Por aquesto, segunnt la obra natural, deue auer mayor plazer en entender Dios e obra de Dios que entender a sy mesmo e a su obra.

365

Amable fijo, quando el entendimiento ha mayor plazer en entender Dios que ninguna otra cosa, entonçe sigue la uía por la qual deue yr bien a perdurable bienaumenturaça. E, quando faze el contrario, entonçe se desuía de la fin a la qual es criada e va por uía que lo lleua a la ynferral

370

f. 142^d pena e que non || ha ningunnt tiempo fin.

Amable fijo, vn maestro auía muchons escolares, entre los quales auía uno que non quería aprender tan de uoluntad commo los otros escolares fazían. El escolar rrespondió que, porque non sentía plazer en aquella liçión que el maestro mostraua, non quería aprender. Aquel maestro dixo a aquel escolar que un plazer es aquel que es por entender e otro es aquel que es por uoluntad. E, por aquesto, el escolar deuía conuertir e subjugar el plazer al plazer del entender. Sennor maestro, dixo el escolar, la çiençia que uos mostrades decore más fuerte mente por uoluntad que

375

f. 143^a por entendimiento, en quanto va || más por derechon positiuo que por derechon natural. E, por aquesto, mi entendimiento en tal çiençia non

380

356 capítulo xxviii G om | los G om
 357 capítulo liii G om | omme G hom
 358 que G que'n | omne G hom 359 esto G açò | porque por G per ço car
 361 Fèlix G fill | al G lo | del G de 362 nin G add que en | aquesto G açò | por
 G per ço car 363 es G e és | más G pus | al (menbrar) G lo 364 al G el | aquesto G
 açò | ha G add l' | entiende G add si matex, que no ha con entén 365 nin G ne | ca G
 cor 366 aquesto G açò | la G om 367 Dios e G om | obra G praemittit la | a G om
 368 e G ne | a G om
 369 quando G con 370 entonçe G adonchs | bien G om 371 quando G con | en-
 tonçe G adonchs 372 criada G creat | que lo lleua a la G per la qual ve a 372-373 ynferral
 pena G pena inferral 373 e G om
 374 escolares G scolans | entre G enfre 375 uno G add scolà | de uoluntad G volen-
 ters | escolares G escolans 376 el G add maestre dix a aquell scolà per què no volia apren-
 dre. Lo | escolar G scolà | porque G per açò com 378 a aquel G al | escolar G scolà | aquell
 G cell 379 aquell G cell | uoluntad G voler | aquesto G açò | el escolar G lo scolà 380 el
 plazer G add del voler | el escolar G lo scolà 381 decore G decorra 383 aquesto G açò

385 puede auer tanto de plazer por entender commo à la uoluntad de mis companneros por querer, que ama más querer que entender.

Sennor maestro, dixo el escolar, qual vale más, entendimiento o uoluntad.

El maestro rrespondió que entendimiento uale más en entender que uoluntad e uoluntad vale más en querer que entender.

390 Por contento se touo el escolar de la rrespuesta del maestro e demandó al maestro sy su entendimiento daría por un rreyno. El maestro le dixo que lo non daría por todo el mundo. El escolar demandó a su maestro sy el su entendimiento non pudi-||-ese en ningunnt tienpo entender ninguna cosa, que lo uendería o lo daría por un rreyno. f. 143^b

395 El maestro le rrespondió que poco le valdríe auer entendimiento sin entender.

400 Muchon ploguieron a Félix las semejanças quel hermitanno le ha dichans del maestro e del escolar. E marauillóse commo ningunnt omne puede auer plazer en su entender, ca muchans vegadas entiende cosa que le sería muchon menester que la non entendiese e esle más porque la entiende.

Sennor, dixo Félix, el entendimiento por qué ha plazer en entender pecado e falsedat, commo sean cosas en qué non ha ninguna semejança de Dios?

405 Fijo, dixo el hermitanno, el entendimiento, quando es bien ordenado e sigue la fin a la qual es ordenado || e criado, entonçe ha plazer en entender pecado e falsedat por tres cosas. Entre las otras, la primera es por esto que en el pecado e falsedat conozcan que y non ay ninguna senblança nin obra de Dios. La segunda rrazón es por esto que, entendiendo pecado e falsedat, la uoluntad se inclina a desamar, su uoluntad se inclina en desamar pecado falsedat. La terçera es que entender el entendimiento pecado e falsedat engendra el entendimiento plazer, aunque lo non aya en el pecado su semejante, esto es, entender, en el qual senblante ha el entendimiento plazer aunque lo non aya en el pecado nin en la falsedat, f. 143^c

386 el escolar G lo scolà | más G add ho

388 que G om

390 contento G contengut | el escolar G lo scolà | rrespuesta G responsió 391 el G e lo 392 lo non G no:l | el escolar G lo scolà | a su G al 393 el G om | en G om | ningunnt tienpo entender G entendre nuyll temps 394 que lo G si:l | o lo G o:l

395 el G e lo | le G om | rrespondió G add e dix que hoc | que G car

397 ha G ach 398 escolar G scolà | omne G hom 399 ca G con | muchans vegadas G om | que G la qual 400 muchon menester G ops | la non G no la | e esle E iteratur | más G mal | porque G car

403 cosas G causa

405 quando G con 406 ordenado e G om | entonçe G adonchs 407 esto G ço 408 conozcan G conega | y non G no:y 409 esto G ço 410-411 su uoluntad se inclina en desamar G om 411 pecado G add e 412 entendimiento G add son semblant, ço és, entendre, en lo qual semblant ha l'enteniment | aunque G jatsia açò que | lo non G no:l 413 pecado E corr pecador cancell -r G add ne en la falçetat | ha E corr a add h- int lin ead? man 413-414 su semejante, esto es, entender, en el qual senblante ha el entendimiento plazer aun-

en qué non ha senblança de Dios, porque la voluntad por su entender se mueve a desamar falsadat e pecado. 415

f. 143^a Sennor, dixo || Félix, pues que el entendimiento ha plazer en entender a Dios e su obra, por qué Dios non dexa el entendimiento tanto entender que tanto de plazer aya entender a él que non se pueda girar a plazer de pecado? 420

Amable fijo, dixo el hermitanno, tan fuerte mente se podría Dios en este mundo rrepresentar al humano entendimiento, commo faze en gloria a los santos de gloria, que non se podría ningunnt omne inclinar a pecado e sería en este mundo destroydo el libre aluedrío, por el qual destruymiento ningunt omne non podría ganar merescimiento en ganar uirtudes e esquiuar pecados. 425

f. 144^a Sennor, dixo Félix, pues que entender ha plazer entendimiento, por qué el omne pecador que entiende el pecado que faze non ha pena quando || lo entiende, la qual pena es por remordimiento de conçiencia? 430

Fijo, dixo el hermitanno, quando la uoluntad desama natural mente pecado e commo por açidente lo ama, faze contra su natura e el entendimiento entiende el pecado contra su natura quando la boluntad ama el pecado. Por aquesto, natural mente, entendimiento deue sentir pena commo entendiendo pecado, el qual es amado por la uoluntad.

Muchon plogo a Félix esto que el hermitanno ha dichon e dixo que por esto commo el entendimiento entiende contra entender quando entendiendo pecado, que uoluntad ama contra natura de querer quando ama el pecado por entendimiento entendiende e es el entender e el querer pena 435

f. 144^b ha entendimiento || e a la uoluntad.

que lo non aya en el pecado nin en la falsadat G om 415 en que G mas d'eytant com | non G add hi | porque G e car | se G se'n
 417 pues G pus 418 a G om | dexa G lexa | el G a l' 419 aya G add en ell | a el G om | se G se'n
 421 dixo el hermitanno G om 422 commo G enaxí com | faze G praemittit se 423 omne G hom 424 el G om | libre G franch | aluedrío G arbitre 425 omne G hom | ganar G gasanyar | uirtudes G praemittit mèrit en haver | e G ne en
 427 pues G pus | que G add en 427-428 por qué G donchs 428 omne E seq l cancell | faze G per què n'a | non G om 428-429 quando G con 429 es G ha
 430 quando G car 431 commo G car 433 por G praemittit e | aquesto G açò | commo G con
 435 el hermitanno ha dichon G ach dit lo ermità 436 esto G ço | commo G car | quando G can 437 ama G add e per ço car volentat ama | quando G con 438 por G que add l' | e G om | e el G e'l 439 ha G al

440 CAPÍTULO LV. DEL PLAZER QUE OMNE HA EN QUERER

.....

DE PODER E DE FREUOLIDAT. CAPÍTULO LXVIII

f. 176^a

Félix, dixo el hermitanno, Dios ha ordenado poder omne en muchans maneras por || esto que onde todas aquellas maneras multipliquen un poder ordenado a seruir e amar e conoçer Dios. f. 176^b

445 Respondió el hermitanno: Dios ha ordenado poder en el omne por esto que a él ame e conozca en todas las cosas que fará.

Dixo Félix: Freuolidat es multiplicada en seruir nin amar nin conoçer a Dios e seruiendo Dios en freuolidat el omne ha poder de pecar e desamar e oluidar a Dios.

450 Fijo, dixo el hermitanno, friuolidat es multiplicada en seruir e amar e conoçer Dios, non contrastando que freuolidat sea de tal manera que ha poder de pecar e desamar e oluidar, desonrrar, la qual por grant pecado es muchon creçida en el mundo. Por qué, fijo, dixo el hermitanno, en Dios es || todo poder que es Dios e todo aquel poder se conjunta en f. 176^c

455 tres maneras, esto es, poder que es Padre e poder que es Fijo e poder que es Santo Spíritu e todas las otras maneras rremaneçen en un poder, que es Dios, e vna natura de poder. E por aquesto, fijo, en Dios non puede ser freuolidat, ca todo el poder faze-y tan grant obra commo es si mesmo, que es ynmensa bondat, grandeza, eternidat, sabieza e uoluntad. Onde, por

460 aquesto, fijo, la ora del omne ha poder de menbrar, entender e amar e tanto commo más fuerte mente lo mienbra e lo entienda alguna cosa, ha tanto mayor poder de amar o desamar aquella cosa e tanto commo menos lo mienbra nin entiende de aquella cosa, tanto mayor freuolidat de amar aquella cosa. E || por aquesto, dixo el sabio al loco que non sabia f. 176^d

465 a Dios amar.

440 capítulo LV G om | que G que:l | omne G hom

441 (e) de G om | capítulo LXVIII G om

442 Félix, dixo el hermitanno G om | poder G add en | omne G hom 443 esto G ço | onde G hom | multipliquen G muntiplich 444 seruir G add Déu | amar G praemittit e | Dios G om

445-449 G om

450 fijo G praemittit mas frevoltat | friuolidat G om | seruir G add Déu | e G om 451 Dios G om 451 Dios G om 451-452 non contrastando que freuolidat sea de tal manera que ha G om 452 poder G praemittit e | pecar G peccat | e...e G om | desonrrar G add Déu 452-453 la qual por grant pecado G om 453 muchon G om | por qué G om 454 todo G .i. | que G qui | conjunta G comunica 455 esto G ço 456 otras G om | en G om 457 que G qui | es G add .i. | e G om | aquesto G açò 458 ca G car | faze-y G s'a | tan G aytan 459 que G qui | ynmensa G enmensa | bondat G add e 459-460 onde, por aquesto G om 460 la ora G ànima | del G de | omne G hom 461 más G pus | fuertemente G fort | lo G om | lo G om 462 ha G om | tanto G aytant add ha | o G ho | e E add int lin al man | tanto G aytant E seq mayor cancell et expunct 463 lo G om | nin G e | de G om | cosa G add de | tanto G aytant add ha 464 aquesto G açò | loco G foyll 465 a G om

Commo fue éso?, dixo Félix.

Era un omne loco, que se tenía por escusado commo a Dios non amaua, ca dezía que él lo deseaua amar e non podía e aquel sabio, a quien el loco se escusaua, le dixo que él non podía a Dios amar por eso commo le afreuolía el su menbrar, ca non vsaua del poder del menbrar que auía. E aquesto mesmo fazía del entendimiento, que non auía poder de entender Dios, pues que la uoluntad non lo fazía entender, así por deffallecimiento de uoluntad perdían la memoria e el entendimiento su poder e por el perdimiento de su poder se perdía poder en la uoluntad e en todas tres se multiplicaua freuolidat. Fijo, en el omne son || çinco poderes corporales, es a saber los çinco sesos e por la acostunbrança de aquellos poderes se acostunbra el ánima de aver poder en obrar bien o mal commo sea acostunbrado por aquellos auer poder de fazer bien e por la freuolidat se freuoleçe en sy el poder de fazer mal. E aquesto mesmo se sigue del contrario e por aquesto dixo el sabio al loco que él mesmo se enloqueçía.

E commo fue éso, sennor?, dixo Félix.

Vn omne loco pecador, dixo el hermitanno, era glotón, luxurioso e lleno de pecados. Aquel quería todos días ver fermosas mugeres e quería gustar sabrosas viandas e quería ser casto e atemprado en su comer e por aquesto afreuolía su querer en ser casto e atemprado e multiplicaua || su poder en pecar por gustar e ver. Por qué, fijo, dixo el hermitanno, todo el poder de Dios obra tanto commo puede en si mesmo, ca si lo non feziese, sería mejor el poder que su obra. Onde, todo el poder de Dios es atan grande en su obra commo en sy mesmo. Por aquesto quiso Dios que el omne de tanto commo a obrar en amar e seruir Dios por aquesto que sea semejante a su poder. Mas quando omne non vsa de su poder en seruir Dios faze contra la semblança de su poder e del poder de Dios e aquesto la semblança afreuoleçe en el poder del omne e aquesto se magnifiesta en el desamar que un omne auía a su muger.

466 commo G *praemittit* e

467 loco G *foyll* | que se G *qui's* | a G *om* 468 ca G *cor* | deseaua G *volia* | quien G *aquell* 469 el G *om* | loco G *foyll* | se G *praemittit* qui | escusaua G *add* de Déu amar | le G *om* | eso G *ço* | commo G *car* 470 le G *om* | afreuolía G *add* a la memoria | el G *om* | ca G *praemittit* per *ço* | ca G *com* | del (menbrar) G *de* | que G *lo qual* 471 aquesto G *aço* 472 pues G *pus* | non lo G *no:l* | así G *enaxí* 473 de G *add* la | e el G *e:l* | su G *lur* 474 su G *lur* 475 se G *om* | en el G *om* | son G *ha* 476 es G *praemittit* *ço* | a G *om* | los G *om* | sesos G *senys* 477 de G *ha* | commo sea G *hon* si se 478 acostunbrado G *custuma* | auer G *praemittit* a | e por la freuolidat se G *om* 479 aquesto G *aço* 480 aquesto G *aço* | loco G *foyll* | se G *se'n* | enloqueçía G *freuolia*

482 loco G *foyll* | el E *corr* al | glotón G *glot* | luxurioso G *ltxuriós* 483 pecados G *vicis* | días G *jorns* | fermosas G *belles* | mugeres G *fembres* 484 e (quería) G *add* no | comer G *menjar* 485 aquesto G *aço* 486 pecar G *peccat* | ver G *veser* | por qué G *om* 487 commo G *con* | ca G *car* | lo non G *no ho* 488 feziese G *feya* | mejor G *major* | onde G *on add* com 489 es G *sia* | aquesto G *aço* | quiso G *vol* 490 el G *om* | a obrar G *ha* poder, obra | en G *add* Déu | Dios G *om* | aquesto G *aço* 491 que G *add* li | mas G *hon* | quando G *con* | omne G *hom* | de G *add* tot 492 en G *a* 493 e G *add* per | aquesto G *aço* | semblança G *desemblança* | en G *om* | omne G *hom* | aquesto G *aço* 494 magnifiesta G *manifestà* | el G *la* | desamar G *desamor* | omne G *hom*

495 Sennor, commo se magnifiesta éso?

Fijo, dixo el hermitanno, vn omne era muyn pecador e arrepiñtióse de quería || mal amar e non podía, quando aquel omne se membraua todos f. 177^c
 días de los fallimientos que auía uisto fazer a su muger contra sy mesmo e le yua el coraçón a los plazer es que él auía fechons a su muger, por
 500 esto, en su remembramiento auía contrariedad e desenblança de sy e de su muger. E por tal rremembramiento se afriuolía su poder en amar su
 muger, la qual quería amar e non podía.

Sennor, dixo Félix, por qual manera puede omne multiplicar poder de amar e entender e en se membrar de Dios?

505 Fijo, dixo el hermitanno, vn omne era myn pecador e arrepiñtióse de sus pecados e fizo penitencia. Aquel omne auía muchans de tentaciones en diuersas maneras. Tentación auía commo non fazia mal, el || qual era f. 177^d
 acostunbrado de fazer. En tan grant trabajo lo tenía tentación que él se quiso desesperar de Dios e quiso tornar a pecar e marauillóse commo Dios
 510 non le daua tan grant poder que pudiese contrastar a las tentaciones porqué ninguna non ouiese. Estando en aquesta marauilla, vna vez le dixo con mayor feruor: Puede omne amar, membrar, entender de contrastar
 veyendo tentaciones e contemplando sobre ello que sin tentaciones e sin peligro? E aquesto es porque y ha más de poder sy omne vee trabajos e
 515 peligros e tentaciones, que si los non vee, ca en esto conoçe Dios que el omne lo ama e lo entiende e lo mienbra del e le dará mayor mérito.

Sennor, dixo Félix, por qué Dios da || al omne poder de pecar, ca a grannt marauilla lo he? f. 178^a

520 Fijo, dixo el hermitanno, en el omne ha Dios criado franco arbitrio, el qual omne non auría si pecar non pudiese e que con el poder vença a si mesmo en desamar pecado, el qual desamor cunpla a si mesmo e a su voluntat desamando pecado, ca si lo non feziere en si non sería grandeza

495 G om

496 dixo el hermitanno G om | fue que G om | a G om 497 mal G om | non G no
 la | podía G add amar | quando G car | omne G hom | se G om 498 días G jorns | de
 G en | que G los quals | uisto G vists 499 le yua el coraçón a G menbraua en | por G
 praemittit e 500 esto G açò add car 501 muger G muller add per ço | e G om | se G
 om | se G om 502 e G add la qual | podía G add amar

504 e (entender) G om | en se G om | de G om

505 omne G hom | arrepiñtióse G penedí's 507 auía G add con feya bé, e temptació
 havia | non E seq auía cancell et expunct 508 tenía G tenien | tentación G temptacions 509
 a G en | pecar G peccat | marauillóse G meraveyllave's 510 que pudiese G om | contrastar
 G praemittit de 511 porque G que | non G no'n | estando G add ell | aquesta G esta |
 vez G veu | dixo G add que 512 feruor E seq le dixo cancell | omne G hom | de G Déu
 | contrastar G contrestant 513 veyendo G e vensent | e G add contemplant enaprés Déu,
 que sens temptacions e ne | peligro G perills | aquesto G açò | porque G per ço car 514
 omne G hom | vee G vens add que si hom no vens | e...e G om | si G add hom | que si
 los non vee G om 515-516 G om sed post temptacions (cf. lin 515) add per amar, entendre
 e membrar Déu

517 por qué Dios G Déus çperquè | al G a | omne G hom | ca G car | a G om 518
 lo he G me'n dó

519 el G om | omne G hom 520 omne G hom | pudiese G add en poder pecar | con
 G om | a G om 521-522 el qual desamor cunpla a si mesmo e a su voluntat desamando

- de poder, que es contra freuolidat de si mesmo. Por qué, fijo, un rrey era muyn poderoso, el qual era muyn pecador e por los grandes pecados que fazia, todo su poder conuertía en pecar. E commo el rrey más pecaua, más multiplicaua su poder en pecar e más se afriuolaua en fazer bien, por el qual bien Dios le auía dado el grannt poder que avía e así, do deuría conuertir el poder en fazer bien, || lo inclinaua a pecado. 525
- f. 178^b Marauillóse Félix de la grant culpa que aquel rrey auía porque en tanto de mal todo su poder conuertía e a freuolidat en tanto de poder multiplicaua. 530
- Fijo, dixo el hermitanno, era un santo omne que en su poder quiso multiplicar grandeza e quiso alongar freuolidat, el qual omne quiso fazer todo su poder que todo lo que feziere fuesen obras grandes e buenas e a saber oraçión, sabieza, caridat, justiçia, uoluntad, largueza, paçiençia e todas las otras uirtudes. Atanto commo el santo omne su poder en uirtudes multiplicaua atanto lo multiplicaua en grandeza e lo alongaua de freuolidat, acaesçióse vna vegada que aquel omne fizo un pecado mortal e marauillóse fuerte mente || quando lo ouo fechon, ca le semejó que su poder ouiese tanto multiplicado en bien que ningunnt mal non podía fazer. Entonçe dixo aquestas palabras: En aquesta uida non puede omne ser en tan gran grandeza de bondat que non pueda pecar, ca si non pudiese pecar non sería en grandeza bondat, la qual es quando omne puede pecar e non peca. Lloró el santo omne quando ouo pecado e arrepintiósse e ensalçó su poder a fazer bien auiendo contriçión de su pecado, por lo qual su poder multiplicó en grandeza e en bondat. Marauillóse el santo omne commo pecado, que con freuolidat se conuiene, le era estado ocasión non ouiese multiplicado su poder a fazer buenas obras. Otrosy, fijo, dixo el hermitanno, era un pecador que se cuydaua que él ouiese poder, || todas las vegadas que quesiese, salir de pecado. Vn día acaesçióse que un su conpadre le dixo 540 545 550

pecado, ca si lo non feziere en si non sería G om | grandeza G praemittit açò és 523 que G e | por qué G om 524 muyn G add poderós. Aquell rey era hom molt | e por los grandes pecados que fazia G om | todo G praemittit que 525 en G a | e commo G hon | el rrey más G més lo rey 526 se G l' | por G om | el G al 527-528 auía e así lo deuría conuertir el poder en fazer bien e G om | auía E corr auría cancell -r- | lo G add rey | inclinaua a pecado G a peccat inclinava

529 porque G per ço car 529-530 en tanto de mal todo su poder G poder en tant de mal 530 todo G om | a G om

532 dixo el hermitanno G om | omne G hom | que G qui 533 quiso G volch-lo | alongar G luyar add de | el qual G aquell | omne G hom | quiso G om | fazer G féu 534-535 todo su poder que todo lo que feziere fuesen obras grandes e buenas e a saber G que en son poder se faessen obres bones, e que aquelles obres fosen grans en 535 justiçia G add humilitat 536 e G add en | commo G con 537 multiplicaua G add aytant lo multiplicava | lo G om | alongaua G luyava | acaesçióse G esdevench-se 539 ca G car | le semejó G semblant li fo 540 podía G pogués | entonçe G e adonchs | dixo G praeit ell 541 aquesta G esta | omne G poder | tan G ten 542 ca G car | pudiese G podía 543 grandeza G add de | la G praemittit en | quando G con | omne G om 544 quando G con | arrepintiósse G penedí's | ensalçó G exelçà 545 lo G la 546 e en G de | commo G con 547 que G qui | non G que'n 548 a G en | otrosy, fijo, dixo el hermitanno G om 549 un G que G hom | se cuydava G cuydaue's | poder G add que | que G que's 550 quesiese G add pogués

que Dios auía poder de judgar e de punir todo pecador. E por aquesto se marauilló commo omne pecador se podía acuydar que pueda salir de pecado todas las uegadas que quisiere, ca si en esto ouiese poder, seguir se ya que en Dios ouiese freuolidat e non poder de juzgar todas las uegadas que quisiese.

555 Entendió Félix las palabras e marauillóse fuerte mente poder commo omne pecador se podía salir de pecado toda uía que quisiese.

Fijo, dixo el hermitanno a Félix, en un palacio estudieron lengua mente poder, sabieza, uoluntad e entonçe freuolidat era luenne de poder. 560 Partióse sabieza de poder e rrema-||-nesció freuolidat con uoluntad. El poder fue en ausencia de sabieza e asy se lo fizo uoluntad. Tornó sabieza e fue se uoluntad, ouo poder fallimiento de grandeza e así lo ouo sabieza e uoluntad e marauillóse commo de uoluntad se partieron uoluntad e sabieza. f. 179^a

565 Sennor, dixo Félix, ha Dios dexado tanto poder en tierra que a los infieles omnes pueda fazer amar e conoçer a Dios?

Fijo, dixo el hermitanno, poder e sabieza han fechon mandamiento e matrimonio e han auído vna fija, que ha nonbre uoluntad, por la qual en poder e sabieza está freuolidat.

570 Entendió Félix las palabras e lloró lengua mente e dixo: a, poder, sabieza e uoluntad! Quando será aquel tiempo que en vno vos concordedes en omne muchon amar e conoçer Dios? ||

CAPÍTULO LXIX. DE TEMPERANÇIA E DE GULA

f. 179^b

.....

DE LA FIN DEL LIBRO. CAPÍTULO CXXI

f. 327^c

575 Segunt que es recontado, doctrinó el hermitanno a Félix commo se marauillase e diole muchans semblanças, por las quales Félix ouiese çiençia

| salir G axir | acaesçióse G se sdevench 551 aquesto G açò 552 se marauilló G meraveyllave's | omne G hom | podía G pot | acuydar G cuydar 553 que G que's | quisiere G volia | ca G car | si en esto G si'n | ouise G avia 555 que G que's
556 poder G om 557 omne G hom | se podía G subposa | salir G exir | uía G vegada
| que G que's | quisiese G vula
558 estudieron G stagueren 559 poder, sabieza, uoluntad G saviesa, poder e volentat
| entonçe G adonchs 560 freuolidat con G om | el G praemittit afrevolit 560-561 el poder fue G fo lo poder | en G add la | asy se G sí's | lo G om | fizo G fo | uoluntad G praemittit la 561-562 tornó sabieza e fue se uoluntad G om 562 así G sí | lo uo G s'ach | ouo G add entès Félix que a granea de poder s'i coué 563 uoluntad G poder | e G ne
565 dexado G lextat | tanto G add de 566 omnes G om | pueda G praemittit lo |
a Dios G om
567 mandamiento e G om 569 e G add en | freuolidat G volentat
571 en vno G ensemps 572 omne G om
573 capítulo LXIX G om | (e) de G om
574 capítulo CXXI G om
575 a G om | se G sa 576 diole G donave-li | muchans G add de | çiençia E ead

f. 327^a adquirita, ca por aquellas semejanças se senflança el ánima a membrar, entender e querer. Onde, quando Félix fue doc-||-trinado, él tomó liçençia del hermitanno muy agradable mente e metióse a la carrera. Todo aquel día andudo Félix por vna grannt floresta, buscando ventura de qué se pudiese marauillar. 580

Demientra que Félix así andaua, acaesçióse en una abadía muy noble, en la qual fue fermosa mente acogido por el abad e por todos los monjes. El abad demandó a Félix de su fazienda e Félix le contó commo su padre le auía dado ofiçio que anduuiese por el mundo buscando marauillas e que aquellas andudiese a rrecontar por las cortes de los príncipes e de los perlados, por villas e castillos e çibdades e por desiertos e || por monesterios e por todos los otros lugares, do gentes moran. De aquestas marauillas, dixo Félix, sennor, yo he muchans vistas e, sy a uos plaze, yo estaré en este vuestro monesterio tanto tiempo, fasta que las aya contadas a uos e a los otros monjes, ca muy grannt prouechon de çiençia e de deuoción e contriçión, satisfaçión se podrá dende seguir a este monesterio. 585

f. 328^a Muchon plogo al abad e a todo el conuento eso que Félix dixo. Félix todos días contaua de los enxemplos e de las marauillas al abad e a los monjes e en el rrecontamiento se deleytaua el abad, asy fazían todos los monjes, ca muchon || eran palabras plazenteras de oyr e grant parte y ha de sabiduría e de doctrina e grant parte y sabe omne del estado deste mundo e del otro. 590

Grannd deseo ouo el abad e todo el conuento que Félix fuese monje de aquel monesterio, mas Félix se escusó e dixo que él era obligado a yr por el mundo rrecontando aquellas marauillas que vistas e oydas auía e que a su padre auía prometido. E todo el conuento rrogando a Félix que tomase su ábito e que en su hábito andudiese por el mundo rrecontando el *Libro de marauillas*. E Félix consintió a su rruego e fue fechon monje, al qual fue dado aquel ofiçio, es a saber, que todos los tiempos || de su vida andudiese por el mundo a costa del monesterio e que a vnos e a 600

man corr açuía 577 ca G car | senflança G exalça 578 onde G hon | quando G con | fue G *add* bé | liçençia G comiat 579 carrera G via 580 andudo G anà | floresta G aforest | buscando G ensercar | ventura G aventura | de què G per la qual 582 acaesçióse G ell esdevench 583 fue G *add* molt | fermosamente G bellament 584 su fazienda G son stament | contó G recomptà 585 andudiese G anàs | buscando G enserquant 586 aquellas G *add* meraveylles | andudiese G anàs | a G *om* 587 e (ciudades) G per | e (por) G *om* 588 moran G habiten 589 sennor G *add* abat | a uos plaze G vostre plaer és 590 tiempo G longament | fasta G tro | contadas G recomptades 591 otros G *om* | ca G car | prouechon G utilitat 592 e G *om* | contriçión G *add* e | se G se'n | dende G *om*

594 días G jorns 595 deleytaua G adelitava | asy G e sí's 596 ca G car | eran G són | plazenteras G plaents | de G a | parte G res 597 parte G res

599 ouo G han 601 vistas e oydas auía G han vistes e hoïdes | que G *om* 602 padre G *add* ho | e G *praemittit* l'abat | rrogando G pregaren | a G *om* 603 tomase G presés | su G lur | su G lur | andudiese G anàs 604 su G lurs | rruego G prechs 605 es G *praemittit* ço | a G *om* 605-606 todos los tiempos de su vida andudiese por el mundo G anàs per lo món tots los temps de sa vida 606 costa G messió | del G de aquell | que

otros recontase el libro e multiplicase, segunnt que, andando' por el mundo, las marauillas le multiplicarían.

- 610 Quando todas las cosas fueron ordenadas, fueron fue aparejado a se partir del monesterio, a Félix vino enfermedat e fue luenga mente enfermo en el monesterio e morió de aquella enfermedat. Acaesçió que mientra Félix se moría, dixo aquestas palabras: A Sennor, Dios glorioso, sy non fueses commo eres justo e commo yo non soy digno que luenga mente
- 615 biua en tu seruicio, marauillarme ya de ty porque non me aluen-||-gas la uida tanto de tiempo que yo pudiese uenir a complir mi promessa, andan- do por el mundo, marauillándome de las gentes que non te siruen nin te conosçen nin te aman e marauillándome de aquellos que te siruen e te aman porque más fuerte mente non te siruen nin te conosçen nin te aman. Sennor Dios, plégate que, pues yo padezco en complir aqueste oficio,
- 620 que tu lo des a otro que sea más digno que yo e que aquel cumpla eso en que yo fallezco por muerte e por abreuamiento de uida.

f. 328^d

Morió Félix e fue muchon fablado por el abad e por todos los monjes e fue soterrado delante del altar con muy grannt honrra. ||

CAPÍTULO CXXII. DEL SEGUNDO FÉLIX

f. 329^a

- 625 Quando Félix fue enterrado muy honrradamente, el abad ouo predi- cado e recontado la uida de Félix, vn monje que era santo e de buena uida e que en su coraçón ouo rretenido el deseo de Félix e en su memoria e entendimiento ouo rretenido los enxemplos e las marauillas, que Félix ouo recontado, aquel monje se marauilló de las gentes por qué el día de
- 630 su enterramiento entienden en honrra, la qual quieren que le sea fechan. El monje entendía que aquella marauilla non la auía recontado Félix || en su libro e dixo que bien sería que omne la y metiese. E después pidió merced al abad e agenollóse delante dél e delante de todo el conuento e llorando con grand deuoción demandó el oficio que Félix auía, que él lo

f. 329^b

G om 606-607 a unos e a otros recontase G recomptàs a uns e a altres 607 libro G add de les meraveyles | e G add que lo libre 608 le G om

609 quando G cant | las G aquestes | fueron (fue) G e Félix | a se G de 610 enfer- medat G malaltia 610-611 luengamente enfermo en el monesterio G en lo monestir longa- ment malalt 611 enfermedat G malaltia | acaesçió G esdevench-se | mientra G dementre 612 dixo G praemittit ell 613 fueses G fos | commo G cor | commo G qué 614 marauillarme ya G meraveyllare'm | me aluengas G m has allongada 615 a G add la fi e 616-617 nin te G ne:t 617 nin te G ne:t | que te G qui:t 618 más G pus | nin te...nin te G ne:t...ne:t 619 plégate G plàcie't | pues G pus add que | padezco G defayll | en G a | complir G add aquest 620 que G qui:n | que (yo) G de | eso G ço 621 muerte G mèrit 622 fablado G plorat 623 delante del G denant l' | con G a | honrra G honor

624 capítulo cxxii G om

625 quando G cant | enterrado G soterrat 626 e G add ach | que G qui | era G add hom 627 coraçón G coratge 628 rretenido G retenguts 629 recontado G recompta- des | el G al 630 su G la lur | enterramiento G mort | honrra G honrament | la G lo | que G add hom | le G los | sea fechan G faça add con los soterra 631 entendía G entès | la G om 632 bien G bonea | omne G hom | e después G enaprès | pidió G clemà 633 de

- ouiese e que andudiese por el mundo segunnt que a Félix fue prometido. 635
 El abad e todo el conuento consintieron al monje e posiéronle nombre
 «segundo Félix» e andudo por el mundo recontando el *Libro de marauillas*
 e multiplicólo segunt las marauillas que fallaua. E el abad e todo el
 conuento, ordenaron que por todos tiempos ouiese en aquel monesterio
 f. 329^c monje que ouiese aquel ofiçio e ouiese nonbre Félix. || _ 640
 Bendichon e loado e amado e glorificado sea nuestro sennor Dios, el
 Padre, que embió el su dulce, preçioso, caro fijo en tierra por saluar el
 humanal linaje, amén.
 Bendichon e loado e amado e glorificado sea nuestro sennor Dios, el
 Fijo, que en la dulce virgen, nuestra sennora, se encarnó, amén. 645
 Bendichon e amado e glorificado sea nuestro sennor Dios, el Santo
 Spíritu, que el santo misterio tractó, amén.
 Bendichan e loada e amada e glorificada sea la dulce uirgen reyna
 inperial, nuestra sennora santa María, que uirgen conçibió e virgen lo
 parió e virgen fincó, amén. _ 650
 f. 329^d Bendichon e loado e amado e glorificado sea nuestro sennor Dios en
 Trinidat, Padre e Fijo e Spíritu Santo, || tres personas e vn Dios, amén.

G om | e G add en 635 andudiese G anàs | prometido G altrejat 636 posiéronle G mese-
 ren-li 637 Félix G add L'abat donà benedicció a Félix | e G add Fèlix | andudo G anà 638
 multiplicólo G muntiplicà aquell | fallaua G atrobava 640 que G qui | e G add que | Félix
 G add Beneyt, loat, glorifficat, exalçat, santifficat sia lo nom de Jhesuchrist, e de la sua beneyta
 mare madona santa Maria, ara e sens fi e tots temps
 641-652 G om

ÍNDIX DE MOTS

- a 4, 9, 13, 14, 16, 18, 20, 21, 26, 30, 35, 37, 39, 42, 50, 51, 54, 57, 60, 62, 63, 72, 76, 83, 84, 108, 109, 111, 112, 116, 145, 153, 158, 160, 162, 163, 174, 175, 176, 178, 185, 203, 205, 210, 213, 214, 217, 228, 229, 230, 232, 234, 235, 236, 240, 258, 259, 261, 269, 274, 276, 278, 281, 285, 289, 291, 292, 293, 304, 310, 312, 313, 316, 323, 324, 325, 331, 335, 341, 344, 349, 360, 365, 367, 368, 371, 372, 378, 392, 406, 410, 416, 418, 419, 423, 435, 444, 446, 448, 449, 467, 468, 469, 476, 490, 491, 494, 496, 498, 499, 509, 510, 517, 520, 521, 528, 530, 535, 545, 558, 565, 570, 575, 577, 584, 586, 589, 591, 592, 593, 600, 602, 604, 605, 606, 609, 610, 615, 620, 635; a (*interj.*) 612; al 12, 47, 48, 77, 115, 145, 165, 193, 204, 210, 218, 265, 266, 272, 273, 281, 285, 286, 299, 305, 330, 340, 361, 363, 364, 380, 391, 422, 464, 480, 517, 593, 594, 605, 636; ha (=a) 297, 439.
- abad 583, 584, 594, 595, 599, 622, 625, 633, 638.
- abadia 582.
- ábito 603.
- abreuiamiento 621.
- absencia 561.
- (acaecer) acaeció 58, 86; acaesció 189, 537, 550, 582, 611.
- açerca 135.
- açidente 431; açidentes 354.
- (acoger) acogido 583.
- (acordar) acordó 52.
- acostunbrança 476.
- (acostumbrar) acostunbra 477; acostumbredes 116; acostumbrado 508; acostunbrado 194, 478.
- acuydar 552.
- adelante 44, 192.
- (aderezar) adereçan 13.
- (adorar) adoraua 61.
- (adquirir) adquisita 577.
- (afrevolecer) afreuoleçe 493; afreuolia 470; afriuolia 501; afriuolaua 526.
- (agenollar) agenolló 633.
- agradablemente 62, 579.
- alegrar 106, 208, 210, 216, 217.
- alegre 221.
- alegría 216.
- algo 143, 157.
- algunt 65; alguna 56, 96, 108, 120, 125, 127, 461.
- alma 106.
- alongar 286, 533; alongaua 537; alongara 232.
- altamente 45.
- altar 623.
- aluedrío, 424.
- (alongar) aluengas 614.
- (alumbrar) alunbrado 161, 171.
- alto 114, 297; alta 172.
- amable 12, 137, 155, 189, 236, 369, 374, 421.
- amadores 7.
- amar 16, 18, 19, 72, 109, 153, 159, 165, 170, 172, 181, 182, 224, 227, 233, 234, 277, 297, 299, 325, 444, 447, 450, 460, 462, 464, 465, 468, 469, 490, 497, 501, 502, 504, 512, 566, 572; amo 171; ama 197, 228, 385, 431, 432, 437, 515; amades 150, 233, 234; aman 4, 223, 261, 617, 618, 619; amaua 81, 111, 203, 204, 305, 468; amó 188, 259; ame 230, 446; amado 5, 7, 290, 434, 641, 644, 646, 651; amada 649.
- amén 643, 645, 647, 650, 652.
- amiga 32.
- amigo 73, 95, 110, 152.
- amor 165, 195, 204, 221, 279, 280, 282, 285, 287, 288, 289, 290, 293, 294, 295, 296, 297, 298.
- andador 17.
- (andar) andaua 582; andudo 57, 580, 637; andudiese 586, 603, 606, 635; anduiesse 585; andando 607, 615-616; andado 31, 44.
- ángeles 9.
- ánima 109, 248, 254, 256, 257, 258, 324, 577; ánimas 261.
- ansí 582.
- ante 156; antes 63, 195, 326.
- (aparejar) aparejado 609.
- apetito 330.
- apóstoles 15.
- aprender 375, 377.
- apriamiento 329.
- aquel 60, 120, 164, 179, 192, 232, 261, 265, 266, 269, 281, 336, 339, 377, 378, 379, 454, 468, 483, 497, 506, 529, 538, 579, 600, 605, 620, 629, 639, 640; aquello 90, 92, 172; aquella 91, 92, 127, 191, 203, 206, 220, 319, 331, 376, 462, 463, 464, 611, 631; aquellos 39, 153, 218, 222, 224, 476, 478, 617; aquellas 443, 577, 586, 601.
- aqueste 1, 3, 4, 6, 8, 11, 33, 38, 95, 155, 198, 222, 227, 261, 283, 312; aquesto 103, 115, 124, 133, 155, 230, 289, 304, 362, 364, 366, 377, 383, 433, 460, 464, 471, 479, 480, 485, 489, 490, 493, 513, 551; aquesta 93, 126, 511, 541; aquestos 349-350, 351; aquestas 12, 106, 134, 176, 293, 333, 541, 588, 612.
- arbitrio 519.
- ardimento 47.
- (arrepentir) arrepintió 505, 544.
- áspera 183.
- asy 12, 53, 74, 180, 561, 595; así 184, 247, 472, 527, 562.
- atan 489.
- atanto 536.

- (atemplar) atemprado 484, 485; atempladas 352.
 (atormentar) atormentava 68.
 auer 154, 226, 231, 241, 246, 250, 251, 252, 254, 255, 258, 359, 366, 384, 395, 399, 478; aver 247, 256, 260, 477; he 182, 200, 201, 284, 296, 518; ay 237, 240, 408; ha 4, 6, 14, 39, 75, 76, 111, 114, 115, 130, 160, 172, 173, 200, 223, 242, 323, 324, 352, 357, 369, 373, 403, 406, 413, 417, 427, 428, 435, 440, 442, 445, 448, 452, 460, 513, 519, 568, 597; a 236, 384; auedes 34, 73, 150, 158, 196; han 222, 330, 568; auía 11, 43, 47, 59, 71, 80, 81, 123, 136, 163, 195, 204, 206, 209, 245, 252, 256, 259, 273, 284, 290, 291, 292, 301, 311, 374, 471, 494, 496, 498, 499, 500, 506, 507, 527, 529, 551, 585, 601, 602, 631, 634; auían 302; oue 156; ouo 31, 44, 55, 118, 135, 146, 179, 187, 191, 195, 211, 213, 218, 246, 249, 251, 255, 272, 299, 599, 625, 627, 628, 629; aurá 148; aya 171, 412, 414, 419, 590; ouiera 56, 143, 157; ouiese 120, 165, 226, 635, 639, 640; auría 226, 520; ya 102, 130, 554, 614; auiendo 545; auído 143, 150, 158, 195, 291, 568.
 aun 247, 251, 255, 287.
 aunque 412, 414.
 ayre 329, 330.
 (ayudar) ayuda 39; ayudó 54; ayudase 78; ayudara 108; ayudado 57.
 ayuntar 280, 285; ayuntaría 282.
balde 102
 (bendecir) bendixo 161, 163, 324; bendichon 641, 644, 646, 651; bendichan 648.
 bendición 22.
 bermeja 83.
 bestias 10, 34, 35.
 bien 56, 96, 98, 101, 102, 103, 113, 191, 194, 306, 320, 370, 405, 477, 478, 526, 528, 540, 545, 632.
 bienaumenturaça 371.
 boluntad 432.
 bondat 5, 40, 238, 239, 242, 243, 321, 459, 542, 543, 546.
 boscaje 30, 33, 38; boscajes 23.
 bozes 45.
 braço 81, 89, 90.
 buen 95, 105, 110, 163, 192, 193, 196, 212, 230, 245; bueno 100; buena 203, 278, 626; buenos 268, 269; buenas 190, 534, 548.
 (buscar) buscaua 88; buscando. 580, 585.
ca 56, 69, 96, 98, 113, 144, 157, 169, 200, 287, 295, 310, 365, 399, 458, 468, 470, 487, 515, 517, 522, 539, 542, 553, 577, 591, 596.
 cabo 210.
 caer 70; caher 75; cayó 54; caydo 77.
 calientes 343.
 cantidat 129.
 capítulo 328, 356, 357, 440, 441, 573, 574, 624.
 caro 642.
 caridat 13, 17, 110, 535.
 caro 642.
 carrera 579.
 castidat 279.
 castillos 24, 250, 252, 587.
 casto 484, 485.
 caualgar 274.
 cauallero 263, 264, 266, 272, 273, 274, 278, 280, 281, 283, 292, 294, 300.
 cauallo 264, 275.
 çelosa 205.
 çelosía 213.
 centro 330.
 çerco 119, 120, 123, 125.
 (cesar) çessan 18.
 çibdades 24, 587.
 çielo 9.
 çiençia 306, 383, 576, 591.
 çinco 475, 476.
 (coger) cogía 265.
 cogitar 152.
 comer 484.
 (comenzar) comiença 1, 28; començó 106, 213, 214, 215.
 commo 3, 6, 12, 33, 39, 43, 47, 74, 77, 78, 97, 98, 110, 114, 123, 128, 129, 131, 136, 141, 146, 158, 171, 182, 183, 185, 199, 209, 257, 259, 308, 311, 315, 375, 384, 398, 403, 422, 431, 433, 436, 461, 462, 466, 467, 469, 481, 487, 489, 490, 495, 507, 509, 525, 536, 546, 552, 563, 575, 584, 613; como 458, 556.
 complir 615, 617; cumpla 620; cumplido 320-321.
 (comprar) compraua 251.
 (comprar) compraua 251.
 con 21, 22, 31, 57, 60, 99, 106, 123, 147, 158, 161, 162, 165, 205, 215, 223, 228, 292, 512, 520, 547, 623.
 (concebir) conçiò 649.
 conçiencia 429.
 (concordar) concordaua 122; concordedes 571-572; concordantes 347.
 (confiar) confían 39; confiava 53, 54, 111.
 confuerto 37.
 (confundir) confondido 283.
 (conjuntar) conjunta 454.
 conoçencia 161, 169, 182, 186, 225, 226, 231, 236, 291, 295, 296, 301, 315, 323; conoçencia 172, 241.
 conoçer 16, 18, 19, 72, 142, 154, 159, 165, 181, 224, 234, 277, 289, 290, 324, 444, 447, 451, 566, 572; conoçer 444; conoçe 127; conoçe 197, 515; conoçen 4, 618; conoçen 617; conoçía 310; conoçía 178, 185, 186, 307, 309, 325; conoçió 65, 300, 302; conozca 230, 446; conozcan 408; conoçido 5, 8.
 conoçimiento 240.
 conpadre 550.
 conpanneros 385.
 conpannia 37; conpañía 41.
 complimiento 242, 249, 251.
 (conplir) conpliría 250.
 conprador 179.
 (consentir) consintieron 636.
 considerar 95; consideraua 69, 174; consideró 105, 173.

- contemplador 164.
 (contar) conta 594; contó 584.
 (contener) contieni 129.
 contenplar 88-89; contenplaua 60.
 contento 301, 390.
 contra 112, 116, 151, 211, 355, 431, 432, 436, 437, 492, 498, 523.
 contrariedad 500.
 contrario 371, 479-480; contrarias 347.
 contrastar 510, 512; contrastando 451.
 contricción 162, 545, 592.
 conueniente 133.
 conuento 593, 599, 602, 633, 636, 639.
 conuiene 16, 99, 127, 547.
 conuertir 379, 527; conuertía 525, 530.
 corazón 38, 67, 83, 89, 91, 107, 115, 116, 499, 627.
 cordero 46, 49.
 corporales 222, 475-476.
 (correr) corría 46; corriendo 48.
 corte 193; cortes 586.
 cosa 56, 57, 63, 70, 78, 97, 120, 125, 127, 128, 131, 137, 144, 152, 168, 171, 207, 237, 242, 258, 266, 273, 280, 287, 288, 298, 303, 319, 335, 370, 394, 399, 462, 463; cosas 255, 403, 407, 446, 609.
 costa 606.
 costumbres 190.
 (crear) criado 4, 14, 223, 266, 365, 406, 519; criada 372.
 (crecer) crecía 251; crecida 453.
 (creer) cree 237; creades 113.
 criador 223.
 criaturas 302, 314.
 cuerpo 279.
 culpa 529.
 culpado 162.
 (cumplir) cunpla 521.
 (cuidar) cuydaua 549.

danno 34.
 dar 174; da 229, 261, 270, 517; daua 45, 510; dio 22, 186, 576; dará 268, 516; des 295, 620; daría 391, 392, 394; dado 4, 112, 259, 296, 301, 324, 527, 585, 605.
 de 1, 3, 15, 18, 19, 22, 24, 29, 30, 32, 38, 42, 47, 52, 54, 65, 67, 71, 81, 82, 83, 90, 96, 98, 101, 106, 107, 108, 115, 116, 119, 120, 121, 124, 135, 139, 143, 147, 148, 150, 154, 156, 161, 169, 172, 187, 190, 191, 193, 198, 199, 205, 212, 213, 215, 218, 219, 220, 222, 224, 227, 231, 232, 236, 238, 242, 243, 249, 257, 262, 264, 265, 270, 272, 279, 283, 286, 287, 291, 292, 296, 299, 301, 306, 312, 315, 316, 321, 323, 327, 330, 332, 337, 338, 339, 341, 342, 343, 348, 350, 351, 353, 356, 358, 372, 375, 384, 390, 419, 420, 423, 441, 448, 451, 452, 457, 460, 462, 463, 464, 471, 473, 474, 476, 478, 479, 483, 487, 491, 492, 498, 503, 504, 505, 506, 512, 513, 517, 523, 529, 530, 542, 545, 550, 551, 552, 554, 559, 560, 561, 562, 563, 573, 574, 580, 584, 586, 588, 591, 594, 596, 597, 600, 605, 611, 614, 615, 616, 617, 621, 626, 627, 629, 623; del 21, 84, 101, 103, 123, 125, 127, 128, 130, 131, 132, 162, 175, 187, 192, 205, 208, 290, 301, 317, 328, 333, 334, 348, 357, 361, 362, 380, 390, 398, 440, 460, 470, 479, 492, 493, 516, 574, 579, 597, 598, 606, 610, 623, 624; dél 191, 226; dellas 50.
 deante 216.
 deballamiento 332.
 (declarar) declarado 104.
 (decorrer) decore 381.
 dedentro 124.
 defender 36.
 defallecimiento 472-473.
 defuera 120, 125, 131.
 delante 623, 633.
 delectación 226.
 (deleitar) deleytaua 595.
 deleytes 222, 227, 228, 229.
 demanda 173, 176, 272, 283.
 (demandar) demandaua 25, 282; demandó 119, 266, 273, 278, 279, 281, 307, 335, 340, 390, 392, 584, 634.
 demientra 48, 53, 121, 134, 141, 252, 582.
 (demostrar) demostraua 25.
 dende 592.
 dentro 121, 125, 128, 132.
 (departir) departe 8.
 derechon 382, 383.
 desamar 214, 410, 411, 416, 448, 452, 462, 494, 521; desama 430; desaman 20; desamando 522.
 desamor 521.
 (desanparar) desanparó 76; desmanparado 75.
 desear 144; deseo 156, 169; desean 154; deseaua 256, 468; deseó 164; deseado 200.
 desenblança 500.
 deseo 156, 246, 249, 250, 599, 627.
 (desfallecer) desfalleciera 109; desfalleciente 273.
 desfallimiento 241.
 desiertos 587.
 desmayamiento 66.
 (desmayar) desmaydo 74.
 deso 259, 295.
 desonrrar 452.
 (despoblar) despoblado 86.
 después 118, 119, 126, 138, 148, 217-218, 312, 632.
 desde 31.
 deste 258, 294, 597; desto 51, 248.
 (destruir) destroydo 424.
 destruyimiento 424-425.
 (desviar) desuía 372.
 detrás 46.
 (deuer), deue 114, 366, 370, 433; deuedes 95, 113; deuíá 379; deuíría 527.
 deuocción 13, 14, 17, 79, 291-292, 592, 634.
 (demorar) deuró 49.
 (dexar) dexa 227, 418; dexó 49, 218, 220; dexado 75, 115, 565.
 dezir 63, 168; dize 237; dezía 105, 134, 329, 337, 468; dixo 12, 32, 37, 42, 73, 74, 93, 95, 106, 110, 122, 126, 137, 149, 152, 168, 176, 189, 202, 212, 230, 236, 245, 274, 278,

- 280, 284, 293, 304, 312, 333, 335, 348, 361, 377, 380, 386, 402, 405, 417, 421, 427, 430, 435, 442, 447, 450, 453, 464, 469, 480, 481, 482, 486, 496, 503, 505, 511, 517, 519, 532, 540, 548, 550, 558, 565, 567, 570, 589, 593, 600, 612, 632; digades 180; dixiese 207; di-
 ziendo 342; dichon 52, 196, 299, 435; di-
 chans 118, 398.
 día 58, 87, 550, 580, 629; días 206, 483, 498,
 594.
 diablo 115.
 diez 9.
 dignidades 244.
 digno 613, 620.
 dinero 178, 186, 187, 188.
 Dios 4, 6, 9, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 26, 28,
 29, 38, 43, 52, 54, 55, 56, 60, 69, 71, 74,
 78, 89, 97, 100, 101, 104, 108, 109, 110,
 111, 113, 115, 128, 130, 137, 143, 147, 153,
 156, 157, 159, 161, 162, 163, 168, 170, 175,
 180, 181, 184, 199, 224, 226, 228, 230, 231,
 232, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 241,
 249, 258, 259, 260, 266, 267, 268, 269, 276,
 292, 293, 301, 302, 303, 312, 314, 315, 316,
 317, 318, 319, 323, 324, 325, 327, 366, 367,
 370, 404, 415, 418, 421, 442, 444, 445, 448,
 449, 451, 454, 457, 465, 467, 469, 472, 487,
 488, 489, 490, 492, 504, 509, 515, 517, 519,
 526, 551, 554, 565, 566, 572, 612, 641, 644,
 646, 651, 652; dioses 319.
 disposiciones 353.
 diuersa 347; diuersos 346, 347; diuersas 281,
 507.
 do 16, 58, 88, 174, 192, 331, 527, 588.
 doctrina 22, 597.
 (doctrinar) doctrinó 575; doctrinado 578.
 donde 142, 208.
 donzella 205, 214, 215, 220, 291.
 dos 246.
 dubda 77.
 (dudar) dubdó 55.
 duenna 189, 278, 279, 281, 284, 289, 300.
 dulce 642; dulce 645, 648.
 (durar) dura 155.
 e 2, 4, 5, 7, 8, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21,
 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 34, 37, 38,
 40, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 55, 59, 60,
 61, 63, 65, 68, 69, 70, 75, 78, 79, 81, 82,
 86, 88, 89, 90, 91, 97, 99, 102, 103, 105,
 106, 107, 108, 110, 111, 112, 115, 116, 117,
 119, 123, 127, 130, 132, 133, 135, 137, 138,
 139, 141, 142, 152, 153, 154, 156, 161, 162,
 164, 165, 173, 181, 183, 187, 190, 191, 192,
 193, 194, 196, 197, 198, 200, 201, 203, 204,
 205, 207, 210, 211, 213, 215, 221, 222, 223,
 224, 229, 230, 233, 234, 237, 239, 242, 243,
 245, 246, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254,
 255, 258, 259, 260, 268, 269, 270, 274, 275,
 277, 279, 285, 286, 289, 292, 293, 295, 297,
 300, 302, 304, 308, 316, 317, 318, 319, 320,
 321, 324, 325, 329, 331, 333, 335, 339, 341,
 343, 344, 345, 347, 354, 362, 364, 366, 367,
 368, 371, 372, 378, 379, 383, 389, 390, 398,
 400, 403, 405, 407, 408, 410, 412, 416, 418,
 425, 431, 435, 438, 439, 441, 444, 446, 448,
 449, 450, 451, 452, 455, 456, 457, 460, 461,
 462, 464, 468, 471, 473, 474, 476, 478, 479,
 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 490, 492,
 493, 497, 500, 501, 502, 503, 505, 506, 509,
 513, 514, 515, 520, 521, 524, 525, 526, 527,
 528, 530, 533, 536, 537, 538, 543, 544, 551,
 554, 556, 559, 560, 561, 562, 566, 567, 568,
 569, 571, 572, 573, 576, 578, 579, 584, 585,
 586, 587, 588, 589, 591, 592, 593, 594, 596,
 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 606,
 607, 610, 611, 613, 617, 620, 622, 623, 626,
 627, 628, 632, 633, 635, 636, 637, 638, 640,
 641, 644, 646, 648, 650, 651, 652.
 (echar) echón 63.
 el 1, 8, 15, 17, 25, 28, 49, 57, 62, 64, 71, 73,
 76, 80, 84, 86, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 98,
 101, 103, 107, 110, 121, 122, 126, 129, 136,
 137, 139, 142, 152, 156, 160, 163, 171, 173,
 174, 185, 186, 188, 189, 192, 195, 202, 203,
 204, 205, 207, 208, 209, 212, 215, 216, 219,
 223, 225, 228, 229, 230, 232, 233, 234, 236,
 240, 245, 248, 253, 257, 261, 266, 272, 273,
 274, 280, 283, 292, 300, 304, 308, 309, 312,
 316, 317, 318, 329, 330, 333, 334, 335, 337,
 338, 339, 342, 344, 348, 358, 362, 365, 369,
 371, 376, 377, 379, 380, 388, 390, 391, 392,
 393, 395, 402, 405, 408, 411, 412, 413, 414,
 417, 418, 421, 424, 428, 430, 31, 432, 434,
 435, 436, 438, 442, 445, 448, 450, 543, 458,
 464, 469, 470, 473, 474, 475, 477, 479, 480,
 582, 486, 487, 488, 490, 493, 494, 496, 499,
 505, 507, 515, 519, 520, 521, 525, 526, 527,
 532, 533, 536, 544, 546, 548, 558, 560, 567,
 575, 577, 583, 584, 585, 595, 599, 601, 603,
 604, 606, 607, 611, 616, 622, 625, 627, 629,
 630, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 641, 642,
 644, 646, 647; la 13, 14, 29, 49, 57, 58, 82,
 89, 108, 109, 111, 158, 176, 186, 187, 209,
 210, 217, 219, 220, 281, 282, 283, 284, 291,
 296, 301, 327, 338, 345, 370, 372, 406, 414,
 430, 432, 472, 478, 493, 496, 543, 579, 630,
 645, 648; lo 184, 231, 232; los 4, 13, 15, 19,
 217, 221, 222, 227, 228, 229, 345, 374, 375,
 498, 499, 514, 524, 565, 583, 586, 587, 588,
 591, 594, 595, 605, 622; las 3, 50, 52, 72,
 112, 239, 265, 302, 314, 510, 536, 549, 553,
 554, 570, 576, 586, 594, 608, 609, 616, 629,
 638.
 el 39, 44, 54, 71, 106, 111, 119, 153, 154, 186,
 233, 296, 300, 307, 419, 446, 468, 480, 499,
 508, 549, 578, 600; ella 43, 48, 206, 211; le
 22, 46, 49, 52, 56, 63, 64, 78, 105, 119,
 122, 160, 173, 176, 204, 218, 229, 259, 273,
 279, 280, 282, 289, 290, 292, 295, 296, 301,
 302, 306, 309, 323, 324, 335, 391, 395, 397,
 400, 469, 470, 499, 510, 511, 516, 527, 539,
 547, 550, 584, 585, 608, 630, 636; lo 72,
 154, 180, 181, 185, 195, 200, 201, 224, 282,
 325, 372, 392, 394, 412, 414, 461, 463, 472,
 487, 508, 515, 518, 522, 534, 539, 561, 562,
 620, 634, 649; se 3, 8, 26, 39, 46, 53, 54,
 63, 64, 67, 90, 98, 99, 102, 106, 111, 122,

- 162, 208, 209, 215, 218, 220, 227, 232, 250, 253, 257, 300, 338, 371, 398, 410, 415, 419, 421, 423, 454, 467, 474, 475, 477, 478, 479, 480, 493, 495, 497, 501, 504, 508, 526, 547, 549, 552, 554, 557, 561, 562, 563, 575, 577, 580, 582, 592, 595, 600, 609, 612, 629, 645; si 287, 298, 458, 487, 521, 522, 523; sy 63, 102, 303, 315, 316, 321, 322, 367, 489, 498, 500; la 111, 208, 217, 400, 631, 632; ellos 5, 223, 224; los 14, 223.
(elegir) electo 274.
elementos 9.
en 2, 5, 6, 8, 15, 19, 25, 26, 33, 34, 38, 39, 40, 43, 44, 52, 54, 55, 58, 59, 60, 65, 67, 70, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 87, 89, 91, 100, 101, 105, 107, 109, 110, 111, 113, 129, 130, 132, 139, 140, 141, 142, 146, 148, 153, 154, 158, 164, 165, 169, 170, 172, 173, 183, 189, 191, 194, 198, 201, 206, 211, 213, 221, 226, 231, 237, 238, 239, 240, 241, 249, 250, 252, 253, 254, 258, 261, 263, 265, 275, 276, 287, 288, 296, 298, 303, 306, 315, 316, 321, 322, 324, 325, 333, 357, 361, 367, 369, 376, 382, 383, 388, 389, 393, 399, 403, 406, 408, 410, 413, 414, 415, 417, 421, 422, 424, 425, 440, 442, 445, 446, 447, 448, 450, 453, 454, 456, 457, 474, 475, 477, 479, 484, 485, 487, 489, 490, 492, 494, 500, 501, 504, 506, 508, 515, 519, 521, 522, 525, 526, 528, 529, 530, 532, 536, 537, 540, 541, 543, 546, 553, 554, 558, 561, 565, 568, 571, 572, 582, 583, 595, 603, 611, 614, 619, 620, 627, 630, 631, 639, 642, 645, 651; n 38.
enamorado 294.
(embiar) enbió 642.
(encarnar) encarnó 645.
encontinente 246-247.
(encontrar) encontró, 31, 264.
ende 256.
enderredor 119.
enfermedat 610, 611.
enfermo 610.
enganno 286.
(engendrar) engendra 412; engendró 316, 317; engendrado 311, 343, 344; engendrados 346, 348-349, 351-352.
(enloquecer) enloquecía 480.
enpero 91, 287.
(ensalçar) ensalçó 544; ensalçaría 170.
ensomo 264.
entención 249.
entender 113, 157, 175, 200, 336, 357, 359, 361-362, 362, 365, 367, 369, 378, 384, 385, 388, 389, 393, 396, 399, 402, 406, 411, 413, 415, 417, 418, 419, 427, 436, 460, 472, 504, 512, 578; entiende 362, 399, 401, 428, 429, 432, 434, 436, 436-437, 438; entienden 630; entendía 25, 631; entendió 92, 556, 570; entienda 461; entendiese 400; entendiendo 409.
entendimiento 171, 297, 358, 360, 361, 363, 364, 365, 369, 382, 383, 386, 388, 391, 393, 395, 402, 405, 411, 412, 414, 417, 418, 422, 427, 431-432, 433, 436, 438, 439, 471, 473, 628.
enterramiento 630.
(enterrar) enterrado 625.
entonce 77, 195, 213, 229, 241, 370, 371, 406, 540, 559.
(entrar) entró 51, 87.
entre 300, 331, 374, 407.
enxenplo 312; enxemplos 594, 628.
(escalentar) escalentado 292.
escolar 376, 378, 380, 390, 392, 398; escolares 374, 375.
escreuir 310; escripto 307, 308.
(escusar) escusado 467.
esencia 199.
eso 99, 100, 123, 124, 128, 129, 132, 140, 197, 233, 267, 288, 289, 313, 314, 315,, 335, 466, 469, 481, 495, 593, 620.
espada 82, 84, 89, 91.
esperança 37, 43.
esquiuar 426.
estado 597.
estamiento 145.
(estar) estó 38; está 330, 361, 569; estades 33, 73; estaua 2, 58, 83, 90, 207, 249, 263; estouo 215; estudo 64; estudiaron 558; estaré 590; estarán 147; estudiesen 140; estarían 141; estado 285, 547.
este 6, 183, 231, 422, 424, 590, 592; esto 102, 297, 308, 311, 321, 359, 407, 409, 413, 435, 436, 443, 445, 455, 500, 515, 553; esta 334; estas 118, 304.
estonce 224.
estrannamiento 225.
estranna 2, 219.
(estrañar) estranna 224.
(estudiar) estudiado 59, 201.
et 37, 44, 46, 60.
eternal 138, 320.
eternidat 133, 238, 243, 459.
fablar 64, 65, 220; *fablaua* 205; *fabló* 215; *fablado* 622.
(fallar) fallaua 638; falló 177, 251.
(fallecer) fallezco 621.
fallimiento 286, 562; fallimientos 19.
falsedat 403, 407, 408, 410, 411, 412, 414, 416.
falso 285, 290.
fartar 253, 257.
farto 255, 259; farta 248, 254.
fartura 261.
faza 58, 92, 590.
faza 48.
fazer 34, 88, 199, 218, 313, 478, 479, 498, 508, 526, 528, 533, 540, 545, 548, 566; faze 270, 280, 288, 296, 302, 371, 422, 428, 431, 458, 492; fazedes 149; fazen 314; fazía 122, 217, 285, 471, 472, 507, 524; fazían 376, 595; fizo 8, 119, 185, 337, 506, 538, 561; fará 446; faz 17; fezieze 72, 207, 211, 279, 289, 488, 522, 534; fechon 81, 114, 160, 173, 176, 273, 284, 290, 324, 539, 567, 604; fechan 27, 92, 630; fechons 499.
fazienda 584.
fe 79.

- Félix 12, 21, 30, 32, 42, 46, 48, 51, 53, 62, 65, 67, 74, 77, 80, 93, 105, 119, 121, 160, 168, 173, 175, 202, 278, 299, 300, 303, 304, 312, 323, 340, 361, 397, 417, 427, 435, 442, 447, 466, 481, 503, 517, 529, 556, 558, 565, 570, 575, 576, 578, 580, 582, 584, 589, 593, 599, 600, 602, 604, 610, 612, 622, 624, 625, 626, 627, 628, 631, 634, 635, 637, 640.
 fençhir 337.
 fermosamente 583.
 fermoso 96-97, 194; hermosa 203; hermosas 483.
 feruor 14.
 fiesta 263.
 figura 92.
 fija 278, 568.
 hijo 11, 12, 136, 155, 189, 196, 212, 230, 236, 245, 260, 305, 306, 309, 317, 334, 348, 369, 374, 405, 521, 430, 450, 453, 455, 457, 460, 475, 486, 496, 505, 519, 523, 532, 548, 558, 567, 642, 645, 652; hijos 254.
 filósofo 329, 340, 342.
 filosofía 202, 305, 306.
 filósopho 304, 333.
 fin 14, 103, 141, 148, 258, 281, 372, 373, 406, 574.
 (finçar) fincó 650.
 (finir) finida 133.
 firmamento 127, 128, 129, 130, 131, 132.
 (firmar) firmau 69.
 firme 116.
 floreceer 270.
 floresta 580.
 franco 519.
 (frevolecer) freuoleçe 479.
 friuolidat 441, 447, 448, 451, 458, 463, 475, 478, 523, 530, 533, 537, 547, 554, 559, 560, 569; friuolidat 450.
 frios 344, 345.
 fuego 292.
 fuera 63, 123, 127, 130.
 fuerça 35, 107.
 fuerte 70, 112, 114, 116.
 fuertemente 2-3, 53, 68, 90, 122-123, 136, 170, 197, 204, 256, 381, 421, 461, 538-539, 556, 618.
 ganar 525; ganó 247.
 gentes 3, 72, 588, 616, 629.
 girar 419.
 gloria 112, 148, 154, 268, 282, 422, 423.
 (glorificar) glorificado 641, 644, 646, 651; glorificada 648.
 glorioso 294, 612.
 glotón 482.
 graçia 22, 295.
 gran 541.
 granar 270.
 grande 489; grand 599; grandes 524, 534.
 grandeza 122, 124, 132, 133, 238, 242, 459, 522, 533, 537, 541-542, 543, 546, 562.
 grannt 5, 30, 75, 86, 129, 165, 182, 191, 193, 204, 207, 338, 452, 510, 518, 527, 580, 591, 596, 623; grat 51, 195; grant 55, 458, 508, 529, 597; grannd 634.
 grech 349.
 guarda 38, 40.
 guardar 275; guardaua 32.
 (guarnecer) guarnido 264.
 gula 573.
 gustar 484, 486.
 hábito 603; ábito 603.
 hermitaje 198.
 hermitanno 62, 64, 73, 80, 95, 110, 121-122, 136, 137, 160, 168, 173, 174, 175, 189, 202, 212, 230-231, 236, 245, 263, 265, 266, 272, 273, 304, 312, 323, 361, 397, 405, 421, 430, 435, 442, 445, 450, 453, 482, 486, 496, 505, 519, 532, 562, 575, 579; hermitannos 164.
 hermitorio 58, 60, 164, 183, 265.
 honestad 211-212.
 honrra 27, 623, 630; honrras 255.
 honrradamente 625.
 honrrar 72.
 (huir) fuye 331.
 humanal 643.
 húmidos 344.
 (ignorar) ignoran 20.
 inclinar 423; inclina 410; inclinaua 528.
 infiles 566.
 infierno 10.
 infinidat 321.
 infinido 320; infinida 132.
 inperial 649.
 (ir) fue 22; ve 17; yda 17.
 iudgar 551; juzgar 554; judga 126.
 justicia 81, 85, 110, 275, 535.
 justo 613; justos 147.
 languimiento 2.
 (languir) languían 16.
 largueza 535.
 lebecch 349.
 lección 334; liçion 334, 377.
 (leer) leya 329.
 leuante 341, 342.
 (leuar) leuaua 46.
 libre 424.
 libro 1, 8, 307, 308, 309, 574, 604, 607, 632, 637; libros 60.
 liçencia 21, 578.
 linaje 643.
 loadores 7.
 loar 18, 190; loó 161, 324; loando 163; loado 641, 644, 651; loada 648.
 lobo 46, 47, 48, 49, 76, 107; lobos 35.
 loco 464, 467, 469, 480, 482.
 logar 331.
 luengamente 31, 59, 64, 91, 172, 305, 570, 610, 613.
 luengo 200.
 luenne 559.
 lugar 88; lugares 588.
 luxuria 286.
 luxurioso 482.

- (*llegar*) llegó 30.
 lleno 194, 260, 483.
 (llorar) lora 19; lloraua 6, 45; lloró 570; llorando 634.
 llo 162; lloros 106.
 lloer 270.
- maestre* 349.
 maestro 374, 377, 380, 386, 388, 390, 391, 392, 395, 398.
 mal 98, 99, 100, 102, 197, 477, 479, 507, 530, 540.
 malos 268, 269; malas 33, 35.
 mandamiento 567.
 manera 112, 174, 219, 220, 229, 276, 451, 503; maneras 443, 455, 456, 507.
 (manifestar) magnifiesta 494, 495.
 mano 82.
 marauilla 51, 182, 511, 518, 631; marauillas 8, 24, 585, 589, 594, 601, 604, 608, 628, 637, 638.
 marauillar 16, 149, 581, 614; marauillo 32; marauillaua 3, 24, 47, 53-54, 67, 121, 208, 257; marauilló 43, 64, 90, 135, 175, 219, 398, 509, 529, 538, 546, 552, 556, 563; marauilla 17; marauillando 616, 617; marauillado 74, 216, 248.
 María 649.
 mártires 15.
 mas 62, 146, 227, 287, 310, 314, 336, 491, 600.
 más 68, 69, 98, 122, 140, 170, 172, 188, 247, 251, 252, 256, 260, 297, 359, 361, 363, 386, 388, 389, 400, 461, 513, 525, 526, 618, 620.
 (matar) mató 49, 50.
 matrimonio 568.
 mayor 100, 120, 124, 125, 131, 137, 145, 218, 358, 364, 367, 369, 462, 463, 512, 516.
 mayormente 70-71, 310.
 mediodía 341.
 mejor 325, 488.
 membrar 362, 504, 512; menbrar 363, 460, 470; mienbra 461, 463, 515; membraua 497.
 memoria 365, 473, 627.
 menester 400.
 menos 463.
 (menospreciar) menospreçian 154; menospreciá redes 185.
 menudo 205.
 mercader 245, 248, 253, 257.
 merced 633.
 merescimiento 425.
 mérito 516.
 mismo 103, 138, 142, 233, 287, 288, 298, 303, 315, 316, 321, 322, 367, 458, 471, 479, 480, 487, 489, 498, 521, 523.
 metales 9-10.
 (meter) metía 26; metió 579; metiese 632; metida 40.
 meytad 331.
 mezclamientos 350.
 mi 109, 170, 383, 615; mis 384.
 mientras 611.
 mill 246.
 misterio 647.
 monesterio 590, 592, 600, 606, 610, 611, 639; monesterios 588.
 monje 599, 604, 626, 629, 631, 636, 640; monjes 583, 591, 595, 596, 622.
 montannas 353-354.
 montes 23.
 morar 87; moran 588.
 morir 144, 156; moría 612; morían 16; morió 611, 622; muerto 76, 139; muerta 12.
 mortal 538.
 (mostrar) mostrades 381; mostraua 377; mostró 305, 307.
 mouer 84; mueue 416; mouiese 84; mouido 329, 330; mouidas 354.
 muchon 11, 32, 42, 74, 80, 103, 105, 160, 169, 200, 203, 208, 219, 291, 305, 323, 338, 397, 400, 435, 453, 572, 593, 596, 622; muchos 246; muchons 245, 247, 374; muchans 33, 50, 255, 333, 399, 442, 506, 589.
 muerte 144, 147, 156, 621.
 muger 202, 213, 254, 494, 496, 498, 499, 501, 502; mugeres 483.
 multiplicar 325, 503, 533; multiplicaua 253, 475, 485, 525, 530-531, 537; multiplicó 545-546, 638; multipliquen 443; multiplicarían 608; multiplicase 607; multiplicado 540, 547-548; multiplicada 447, 450.
 mundo 3, 4, 6, 17, 25, 71, 95-96, 97, 100, 138, 140, 142, 155, 222, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 234, 261, 283, 392, 422, 424, 453, 585, 598, 601, 606, 607-608, 616, 635, 637.
 muy 45, 68, 90, 136, 194, 195, 204, 248, 256, 505, 524; muy 62, 203, 579, 591, 623.
- nada* 69.
 natura 143, 146, 151, 196, 340, 358, 431, 432, 437, 457; naturas 353.
 natural 144, 171, 366; naturales 353.
 naturalmente 430, 433.
 nesçessidat 120, 124-125.
 nin 15, 35, 75, 159, 182, 207, 225, 238, 362, 364, 365, 408, 414, 447, 463, 616, 617, 618.
 ningunt 87, 241; ningunnt 373, 393, 398, 540; ninguno 313; ninguna 63, 207, 257, 360, 370, 393, 403, 408, 511.
 no 237, 240.
 noble 582.
 nobleza 5, 237.
 nochen 58.
 non 14, 54, 55, 62, 64, 65, 69, 70, 78, 87, 96, 97, 99, 101, 109, 128, 130, 131, 132, 136, 139, 140, 141, 143, 151, 155, 157, 159, 171, 176, 181, 184, 185, 195, 197, 208, 210, 215, 217, 219, 223, 225, 232, 247, 249, 251, 253, 257, 260, 300, 313, 319, 326, 332, 336, 353, 363, 373, 375, 376, 377, 383, 392, 393, 400, 403, 408, 412, 414, 415, 418, 419, 423, 425, 428, 451, 457, 464, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 487, 491, 497, 511, 520, 522, 540, 541, 542, 547, 554, 612, 613, 614, 616, 618.
 nonbre 11, 568, 636, 640.
 nublos 331, 347.
 nuestro 43, 199, 641, 644, 646, 651; nuestra

- 645, 649.
nuues 330, 332, 354.
- o 394, 462.
obediente 21.
(obligar) obligado 600.
obra 296, 313, 362, 366, 367, 368, 409, 418,
458, 488, 489; obras 302, 303, 534, 548.
obrar 477; obra 487.
ocasión 96, 98, 145, 184, 547.
ochon 351, 352.
odre 337, 339.
oficio 585, 605, 619, 634, 640.
oluidar 449, 452.
omne 2, 6, 11, 59, 77, 81, 87, 105, 113, 118,
126, 162, 177, 178, 185, 222, 225, 285, 286,
308, 309, 310, 311, 335, 357, 358, 398, 423,
425, 428, 440, 442, 445, 448, 460, 475, 482,
490, 491, 493, 494, 496, 497, 503, 505, 506,
512, 514, 515, 517, 519, 520, 533, 536, 538,
541, 543, 544, 546, 552, 557, 532; omes 4,
10, 13, 18, 20, 140, 147, 225, 268; omnes
566.
onde 7, 155, 179, 260, 443, 459, 488, 578.
opinión 55, 57.
ora 460.
oración 535.
ordenamiento 192-193.
(ordenar) ordenaron 639; ordenado 267, 405,
406, 442, 444, 445; ordenadas 609.
(osar) osaua 87.
otro 331, 378, 598, 620; otra 288, 360, 370;
otros 352, 375, 588, 591, 607; otras 255,
333, 355, 407, 456, 536.
otrosy 548.
ovejas 32; ouejas 35, 50.
oyr 596; oyó 45, 190, 191; oydas 601.
- paçiençia* 535.
(padecer) padexco 619.
padre 21, 22, 30, 306, 310, 316, 317, 455, 584,
602, 642, 652.
(pagar) pagada 210, 221.
palabras 12, 42, 52, 105, 107, 118, 134, 149,
177, 206, 293, 299, 304, 333, 336, 541, 556,
570, 596.
palaçio 86, 88, 558.
para 111.
parayso 10.
(parecer) pareçia 119.
(parir) parió 650.
parte 29, 596, 597; partes 9.
partir 610; partió 560; partieron 563; parti-
do 30.
(pasar) pasó 135, 263; pasaron 300.
pastora 37, 42, 45, 47, 48, 49, 52, 54, 57, 76,
108.
pastorçilla 107, 111.
pastorilla 31.
pauor 135, 136, 143, 146, 150, 156, 158.
pecado 117, 403, 407, 408, 409, 411, 412, 413,
414, 416, 420, 423, 428, 431, 432, 433, 434,
437, 438, 453, 521, 522, 528, 538, 545, 546,
550, 553, 557; pecados 426, 483, 506.
pecador 428, 482, 505, 524, 549, 551, 552, 557.
pecar 486, 509, 517, 520, 525, 526, 542, 543;
peca 543; pecaua 525; pecado 544.
(pedir) pidió 632.
peligro 513; peligros 26, 514.
pena 269, 428, 429, 433, 438.
pensamiento 51.
pena 269, 373.
penitencia 88, 163, 506.
pensar 153; pensaua 53; pensó 91, 248, 254,
258.
pequenna 184.
(perder) perdía 474; perdían 473.
perdimiento 474.
perdurable 371.
perfección 238; perfeçiones 239.
perlados 587.
persona 34, 194; personas 652.
(pertenecer) perteneçe 313.
pesantes 245, 247.
(pesar) pesaua 338.
peso 338.
philosophía 59.
piedra 82, 83, 177, 178, 179, 185, 187, 188,
338.
pies 63.
planetas 9.
(plañir) plannía 6.
plazer 357, 358, 361, 364, 367, 369, 376, 380,
384, 399, 402, 406, 412, 414, 417, 419, 427,
440; plazeros 217, 218, 222, 499.
plazentera 152; plazenteras 206, 596.
(placer) plaze 589; plogo 160, 291, 323, 435,
593; ploguieron 397; plugieron 42; plega
619.
poblados 23.
poco 3, 45, 155, 395; pocos 7, 13.
poder 441, 442, 556; puede 199, 225, 226, 313,
358, 359, 384, 399, 457, 487, 503, 512, 541,
543; podedes 142, 157, 182, 183, 231; podía
65, 208, 217, 257, 468, 469, 497, 502, 540,
552, 557; pudo 64, 209, 247, 336; podrá
241, 591; pueda 201, 276, 297, 419, 542,
552, 566; podades 35, 234; podría 96, 421,
423, 425; podrían 34; pudiese 78, 88, 174,
199, 210, 246, 393, 510, 520, 542, 581, 615.
poder 40, 190, 193, 238, 243, 262, 443, 445,
448, 452, 454, 455, 456, 457, 458, 460, 462,
470, 471, 473, 474, 477, 478, 479, 486, 487,
488, 491, 492, 493, 501, 503, 510, 514, 517,
520, 523, 524, 526, 527, 530, 532, 534, 536,
539, 544, 545, 548, 549, 551, 553, 554, 559,
560, 561, 563, 565, 567, 569, 570; poderes
475, 476-477.
(poner) ponedes 93; puso 337; posieron 636.
poniente 340, 343.
poqueza 123.
por 5, 7, 15, 17, 18, 19, 23, 26, 49, 71, 72,
73, 76, 86, 92, 96, 100, 102, 103, 115, 124,
145, 150, 151, 155, 156, 174, 178, 180, 184,
186, 187, 191, 196, 198, 200, 204, 206, 207,
214, 216, 221, 223, 225, 227, 229, 230, 233,
263, 275, 276, 289, 294, 295, 301, 302, 304,
308, 309, 311, 314, 325, 329, 336, 338, 340,

- 343, 344, 345, 346, 359, 362, 364, 366, 370, 378, 379, 381, 382, 383, 384, 385, 390, 391, 392, 394, 402, 407, 409, 415, 418, 424, 427, 429, 431, 434, 436, 443, 445, 452, 453, 457, 459, 464, 467, 469, 472, 474, 476, 478, 480, 485, 486, 489, 490, 499, 501, 503, 517, 523, 524, 526, 545, 551, 568, 576, 577, 580, 583, 585, 586, 587, 588, 601, 603, 606, 607, 616, 621, 622, 629, 635, 637, 639, 642.
- porque 163, 169, 359, 376, 400, 415, 511, 513, 529, 614, 618.
- posesiones 250.
- positiuo 382.
- preçioso 642; preçiosa 177.
- (predicar) predicado 625-626.
- (prender) presa 111.
- primero 28; primera 29, 407.
- primeramente 29.
- principales 340-341, 348, 351.
- príncipes 23-24; 586.
- priuación 139, 146.
- prohemio 1.
- promesa 615.
- (prometer) prometido 602, 635.
- (proponer) propuesto 71.
- prouanchon 160.
- prouechon 591.
- pueblo 275, 276.
- pues 54, 71, 144, 150, 290, 294, 297, 417, 427, 472, 619.
- puesto (*conj.*) 115.
- pujar 296.
- punir 551.
- punta 82.
- qual* 8, 12, 14, 21, 67, 88, 101, 104, 145, 147, 156, 158, 163, 178, 179, 186, 195, 197, 202, 216, 225, 230, 236, 263, 264, 291, 301, 305, 318, 330, 334, 337, 338, 340, 370, 372, 386, 406, 413, 424, 429, 434, 452, 496, 502, 503, 507, 520, 521, 526, 533, 543, 545, 568, 583, 605, 630; *quales* 228, 250, 374, 576.
- qualidades 347, 350, 352.
- quando 30, 44, 107, 192, 210, 212, 216, 221, 227, 237, 240, 246, 261, 272, 282, 299, 306, 369, 371, 405, 428-429, 430, 432, 436, 437, 491, 497, 539, 543, 544, 571, 578, 625.
- quanto 68, 101, 199, 251, 256, 267, 271, 325, 382.
- quattro 340, 348, 349, 350.
- que 4, 11, 13, 15, 18, 20, 25, 26, 28, 32, 33, 34, 39, 42, 46, 51, 52, 54, 59, 67, 73, 76, 79, 83, 84, 92, 93, 109, 121, 123, 128, 129, 132, 139, 148, 150, 155, 160, 168, 169, 170, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 181, 185, 186, 187, 191, 197, 203, 204, 206, 207, 208, 216, 217, 223, 226, 231, 232, 237, 239, 241, 261, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 272, 273, 280, 282, 284, 287, 288, 289, 290, 292, 295, 296, 298, 299, 301, 302, 303, 305, 307, 313, 314, 315, 317, 319, 320, 321, 324, 330, 335, 345, 352, 354, 357, 358, 372, 373, 375, 377, 378, 379, 381, 399, 402, 403, 408, 409, 411, 415, 418, 428, 435, 446, 453, 454, 456, 457, 459, 467, 470, 471, 486, 491, 494, 496, 498, 499, 510, 517, 520, 523, 424, 527, 529, 532, 534, 547, 549, 553, 555, 557, 568, 571, 580, 593, 601, 616, 617, 620, 621, 626, 627, 628, 629, 634, 638, 640, 642, 645, 647; *quél* 7.
- que (*conjunció*) 5, 26, 35, 39, 46, 47, 48, 53, 54, 55, 56, 58, 65, 69, 71, 72, 77, 86, 87, 95, 98, 99, 100, 102, 113, 116, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 150, 153, 157, 164, 170, 171, 174, 180, 184, 188, 189, 198, 201, 202, 210, 211, 215, 218, 219, 221, 223, 232, 234, 237, 240, 246, 247, 249, 253, 254, 260, 267, 274, 276, 279, 280, 289, 290, 293, 294, 297, 300, 303, 307, 309, 312, 316, 325, 329, 342, 346, 360, 362, 363, 367, 370, 376, 378, 381, 382, 385, 388, 392, 394, 395, 400, 417, 419, 423, 427, 435, 437, 443, 446, 451, 464, 468, 469, 472, 488, 490, 508, 514, 515, 534, 538, 539, 540, 542, 550, 551, 554, 565, 575, 582, 585, 590, 599, 600, 602, 603, 605, 606, 607, 611, 613, 615, 619, 620, 631, 632, 634, 635, 639; *quel* 83, 100, 105, 118, 134, 233, 323, 336, 397.
- (quedar) *quedó* 283.
- querer 362, 364, 385, 389, 437, 438, 440, 485, 578; *quiere* 198; *quiere* 296, 298; *quieren* 630; *quería* 303, 377, 483, 484, 497, 502; *quiso* 247, 251, 255, 260, 489, 509, 532, 533; *quesiera* 70; *querría* 287; *quesiese* 550; *quisiese* 555, 557.
- questión 121, 167.
- quien 205, 468.
- razón* 228; *rrazón* 126, 345, 346, 409.
- rreal 81.
- rrecontamiento 595.
- rrecontar 586; *recontó*, 77; *recontase* 607; *recontando* 603; *recontando* 601, 637; *recontado* 575, 626, 629, 631.
- rregimiento 193.
- rreguardar 276.
- (remanecer) *rremaneçen* 456; *rremaneçió* 560.
- remembramiento 501; *rreembramiento* 502.
- rremordimiento 429.
- (rendir) *rrendió* 162.
- (repetir) *rrepetió* 334.
- rrepresentar 422.
- (requerir) *rrequiere* 229, 310.
- (recibir) *rreçibió* 21.
- (resucitar) *rreçucitará* 268.
- (responder) *rresponçiará* 176; *rresponçió* 267, 274, 309, 376, 388, 395; *responçió* 342, 445.
- rrespuesta 390.
- rresurrección 137; *rresurrección* 148.
- (retener) *rretenido* 627, 628.
- rreuerença 27.
- rrey 80, 190, 192, 194, 202, 203, 204, 205, 207, 208, 209, 212, 215, 216, 219, 275, 334, 348, 523, 525, 529; *rey* 84.
- rreyna 203, 206, 209, 211, 214, 217, 218, 221; *reyna* 210, 215, 220, 648.
- rreyno 391, 394.
- rriquezas 253.

- (romper) rronpió 338.
 (rogar) rruugo 180; ruego 294; rrogó 78, 289; rrogando 602.
 rruugo 604.
- saber 9, 145, 169, 200, 201, 232, 287, 298, 303, 341, 349, 476, 535, 605; sabe 597; sabedes 159, 179, 181, 184; saben 153; sabía 26, 464; sepa 181, 224; sepades 112, 198, 260; sabriades 168.
- sabiduría 13, 40, 44, 60, 165, 190, 597.
 sabieza 239, 243, 459, 535, 559, 560, 561, 562, 564, 567, 659, 571.
- sabio 306, 320, 335, 337, 464, 468, 480.
 sabrosas 484.
 salir 550, 552, 557; salió 317, 339.
 saluar 275, 642.
 (saludar) saludó 62.
 santo 58, 77, 87, 118, 126, 162, 318, 456, 532, 536, 544, 546, 646, 647, 652; sancta 31, 59; santa 649; santos 423.
- satisfacción 592.
 (satisfazer) satisfechon 272.
 secos 345.
 seguir 102, 553, 592; sigue 370, 406, 479; seguía 47, 48, 108.
 segundo 624, 637; segunda 167, 409.
 segunnt 149, 180, 334, 346, 350, 354, 366, 607, 635; según 353; segunt 358, 575, 638.
 semblanças 576.
 semejança 334, 403; semejanças 397, 577.
 semeiante 99, 183, 359, 413.
 (semejar) semejaba 56; semejó 539.
 semblança 492, 493; senblança 408, 415.
 senblante 65, 413.
 senflança 577.
 sennor 14, 37, 43, 74, 93, 166, 168, 177, 179, 199, 278, 293, 380, 386, 402, 417, 427, 481, 495, 503, 517, 565, 612, 619, 641, 644, 646, 651.
 senhora 645, 649.
 sentir 325, 433; sentía 376.
 serpiente 86, 144.
 seruiçio 262.
 servidores 7.
- ser 15, 79, 96, 99, 101, 104, 109, 112, 115, 116, 123, 127, 131, 132, 139, 140, 141, 150, 151, 156, 248, 301, 310, 359, 458, 484, 485, 541; soy 40, 613; so 74, 198; eres 613; es 12, 14, 17, 28, 29, 96, 99, 100, 101, 103, 104, 110, 124, 128, 133, 145, 147, 152, 157, 168, 170, 175, 180, 181, 184, 231, 232, 233, 236, 240, 241, 260, 268, 269, 271, 274, 280, 287, 288, 290, 294, 295, 298, 303, 313, 315, 316, 318, 319, 320, 322, 342, 343, 345, 359, 362, 363, 372, 400, 407, 411, 429, 434, 447, 450, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 476, 513, 523, 543, 575; son 13, 25, 33, 141, 239, 318, 345, 347, 350, 351, 353, 354, 475; era 107, 123, 124, 203, 204, 266, 273, 280, 308, 309, 467, 626; fue 30, 216, 248, 255, 259, 466, 496, 561, 622, 623, 625, 635; será 571; sea 5, 7, 19, 125, 128, 171, 237, 332, 451, 477, 620, 630, 641, 644, 646, 648, 651; sean 403; fuera 138, 139; sería 97, 98, 100, 101, 102, 103, 131, 132, 137, 144, 254, 400, 488, 522, 542, 632; serie 424; fueses 613; fuese 97, 102, 108, 130, 131, 137, 139, 140, 143, 144, 146, 157, 307, 599.
- seruiçio 614.
 seruir 444, 447, 490, 492; siruen 616, 617, 618; seruí 111; seruíó 259; seruiendo 448; seruido 8.
 sesos 476.
 si 29, 56, 69, 97, 137, 142, 181, 184, 281, 307, 364, 487, 514, 520, 542, 553; sy 108, 119, 130, 138, 157, 179, 282, 367, 391, 392, 514, 589, 612.
 significança 83, 93.
 (significar) significa 94; significaua 85, 91; significado 147, 302.
 silla 81.
 sin 96, 182, 395, 513; syn 101, 141.
 sobre 81, 337.
 (soler) solía 15, 79, 109.
 sola 33.
 solamente 314, 318.
 (someter) sometido 285.
 (sospechar) sospechan 211, 213.
 (suspirar) sospirando 106.
 sostener 183.
 sostentamiento 270.
 (soterrar) soterrado 623.
 espíritu 318, 456, 647, 652.
 su 30, 38, 40, 44, 60, 65, 81, 82, 106, 112, 193, 205, 212, 213, 248, 249, 250, 254, 256, 257, 258, 262, 264, 275, 276, 297, 306, 309, 310, 324, 368, 391, 392, 393, 399, 410, 413, 415, 431, 432, 473, 474, 485, 486, 491, 492, 501, 521, 522, 525, 532, 534, 436, 539, 544, 545, 548, 550, 584, 602, 603, 604, 605, 627, 630, 632, 642; sus 60, 63, 303, 506.
- subjugar 380.
 sueldos 177-178, 179.
- tal 5, 26, 57, 72, 201, 221, 223, 276, 451, 501.
 tan 3, 6, 53, 70, 75, 91, 96, 114, 129, 163, 165, 183, 314, 318, 421, 458, 508, 510, 541.
 tanto 47, 69, 152, 182, 209, 252, 418, 419, 461, 462, 463, 487, 490, 529, 530, 539, 565, 590, 615; tanta 34, 43.
 temperança 573.
 tentación 55, 116; temptación 57, 70; tentación 67, 507, 508; teptación 75; tentaciones 506, 510, 513, 514.
 tener 210, 275; tenía 300, 467, 508; touo 390.
 tentar 115; tentado 68-69.
 terceira 411.
 theologia 59, 201.
 tiempo 15, 200, 373, 590, 615; tienpo 393; tiempos 146, 269, 356, 605, 639.
 tierra 2, 80, 189, 191, 330, 331, 565, 642; tierras 353.
 todo 39, 57, 63, 101, 129, 267, 270, 286, 358, 392, 454, 458, 487, 488, 524, 579, 593, 599, 602, 633, 638; toda 18, 40, 242, 243, 321, 557; todos 39, 146, 153, 206, 217; 269,

- 318, 497, 583, 594, 595, 605, 622, 639;
todas 190, 243, 264, 443, 446, 554, 609.
(tomar) tomó 118, 163, 578; tomase 603; to-
mado 114.
tornar 78, 509; tornó 561.
trabajo 508; trabajos 26.
(tratar) tractó 647.
trasmontana 342, 344-345.
(traspasar) traspasase 282.
trayción 286.
tres 318, 319, 407, 455, 652.
trinidad 652.
tristeza 2.
tristor 207, 208.
tu 18, 295, 614, 620; te 16, 17, 294, 616, 617,
618, 619; ty 614.
- uanidat* 154.
uapores 343, 344; vapores 345, 346.
(vencer) vença 520.
ver 154, 486; vee 514; uido 45, 89, 192; vie-
se 195; veyendo 513; uisto 498; visto 51.
uerga 118.
ufa 370, 372, 557.
uida 19, 183, 541, 626, 627; vida 606.
uiento 328, 329, 333, 335, 336, 337, 339, 342,
344; viento 341; uientos 340, 345, 348, 349,
350, 351, 352.
uirtud 38, 108, 187, 283, 295; uirtudes 194,
425, 536, 537.
uirtuoso 320.
un 2, 44, 46, 178, 263, 319, 335, 378, 393,
494, 523, 538, 549, 550; vn 80, 81, 83, 87,
177, 186, 190, 245, 263, 278, 304, 305, 307,
334, 374, 482, 496, 505, 550, 626, 652; vno
158, 571; uno 375; vna 31, 80, 82, 118, 177,
189, 205, 263, 278, 281, 287, 457, 511, 538,
568, 580; una 86, 582; vnos 606; vnas 354.
uunidat 327.
uoluntad 84, 170, 172, 191, 196, 252, 365,
375, 379, 381, 384, 387, 389, 410, 430, 434,
437, 439, 459, 472, 473, 474, 535, 559, 561,
562, 563, 568, 571; uoluntad 415, 560, 563;
uoluntat 522; uoluntades 281.
uoluntarioso 320.
uos 32, 73, 93, 112, 113, 115, 116, 142, 150,
158, 179, 181, 196, 231, 234, 260, 381, 589,
591; vos 34, 114, 571.
(usar) vsa 491; usaua 470.
(valer) vale 386, 389; uale 388; valía 177;
valdríe 395.
vegada 538; vegadas 399, 549, 553; uegadas
555.
(vender) vendió 178; uendería 394.
uenir 615; venía 48; vino 610; venido 198,
240.
ventura 580.
(ver) vio 210; vido 253; vistas 589, 601.
verdadero 293.
vez 511.
viaje 44.
viandas 484.
villas 24, 250, 252, 587.
virtud 107, 109, 239; uirtud 243.
virgen 645; uirgen 649.
(vivir) biuen 141; biufa 265; bina 614.
vuestro 590; vuestra 34, 143, 146; vuestras
35, 149.
- xaloque* 349.
- y 87, 408, 513, 596, 597, 632.
-ya (*seguint verb*) 102, 130, 554.
yermos 23.
yeruas 265.
ygnorancia 187.
ynfernal 372.
ynmensa 459.
yo 157, 180, 198, 295, 589, 619, 620, 621;
mí 198; me 168, 180, 616, 617.
yr 191, 370, 600; va 372, 382; yua 499; fue
562.